



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 891**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 891**

**1973**

**I. Nos. 12751-12768**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 5 September 1973 to 19 September 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12751. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1973-1975. Signed at Moscow on 23 February 1973 .....	3
<b>No. 12752. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia (with appendix). Kuala Lumpur, 28 March 1973 .....	33
<b>No. 12753. France and Iran:</b>	
Agreement on technical and scientific co-operation (with annex). Signed at Tehran on 27 December 1967 .....	55
<b>No. 12754. Brazil and Bulgaria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the sale of wheat to Brazil. Brasília, 29 June 1972 .....	69
<b>No. 12755. France and Tunisia:</b>	
Convention concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements for signatures on public documents. Signed at Paris on 28 June 1972 .....	75
<b>No. 12756. Denmark and Nepal:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Nepal (with annexes and exchange of letters). Signed at Kathmandu on 26 June 1973 .....	87
<b>No. 12757. United Nations and Sweden:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the symposium on population, resources and environment, to be held at Stockholm from 26 September to 5 October 1973. Signed at New York on 14 September 1973 .....	101

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 891

1973

I. Nos 12751-12768

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 5 septembre 1973 au 19 septembre 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12751. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1973-1975. Signé à Moscou le 23 février 1973 .....	3
<b>N° 12752. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ma- laisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées de Malaisie (avec appendice). Kuala Lumpur, 28 mars 1973 .....	33
<b>N° 12753. France et Iran :</b>	
Accord de coopération technique et scientifique (avec annexe). Signé à Téhéran le 27 décembre 1967 .....	55
<b>N° 12754. Brésil et Bulgarie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de blé au Brésil. Brasília, 29 juin 1972 .....	69
<b>N° 12755. France et Tunisie :</b>	
Convention relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de légalisation de signature sur les actes publics. Signée à Paris le 28 juin 1972 .....	75
<b>N° 12756. Danemark et Népal :</b>	
Accord concernant un prêt du Gouvernement danois au Népal (avec annexes et échange de lettres). Signé à Katmandou le 26 juin 1973 .....	87
<b>N° 12757. Organisation des Nations Unies et Suède :</b>	
Accord relatif à l'organisation du colloque sur la population, les ressources et l'environ- nement, devant se tenir à Stockholm du 26 septembre au 5 octobre 1973. Signé à New York le 14 septembre 1973 .....	101

Page

**No. 12758. German Democratic Republic:**

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Berlin, 12 June 1973 .....	103
---	-----

**No. 12759. Federal Republic of Germany:**

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Bonn, 12 June 1973 .....	105
---	-----

**No. 12760. Bahamas:**

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Nassau, 10 July 1973 .....	109
---	-----

**No. 12761. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:**

Guarantee Agreement— <i>Kamburu Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 7 June 1971 .....	113
--	-----

**No. 12762. International Bank for Reconstruction and Development, Kenya, Sweden, East African Power and Lighting Company Limited and Tana River Development Company Limited:**

Joint Financing Agreement— <i>Kamburu Hydroelectric Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 7 June 1971 .....	123
---	-----

**No. 12763. Sweden and Kenya:**

Development Credit Agreement— <i>Kamburu Hydroelectric Project</i> (with annex). Signed at Washington on 7 June 1971 .....	153
--	-----

**No. 12764. International Development Association and Senegal:**

Development Credit Agreement— <i>Site and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1972 .....	165
---	-----

**No. 12765. International Development Association and Lesotho:**

Development Credit Agreement— <i>Thaba Bosiu Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 23 March 1973 .....	167
---	-----

**No. 12766. International Development Association and Sudan:**

Development Credit Agreement— <i>Rahad Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 March 1973 .....	169
--	-----

**No. 12767. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:**

Guarantee Agreement— <i>Sixth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 April 1973 ....	171
---	-----

	Pages
<b>N° 12758. République démocratique allemande :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Berlin, 12 juin 1973 .....	103
<b>N° 12759. République fédérale d'Allemagne :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Bonn, 12 juin 1973 .....	105
<b>N° 12760. Bahamas :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Nassau, 10 juillet 1973 .....	109
<b>N° 12761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique de Kamburu</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 7 juin 1971 .....	113
<b>N° 12762. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Kenya, Suède, East African Power and Lighting Company Limited et Tana River Development Company Limited :</b>	
Contrat de financement conjoint — <i>Projet hydro-électrique de Kamburu</i> (avec annexes). Signé à Washington le 7 juin 1971 .....	123
<b>N° 12763. Suède et Kenya :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet hydro-électrique de Kamburu</i> (avec annexe). Signé à Washington le 7 juin 1971 .....	153
<b>N° 12764. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1972 .....	165
<b>N° 12765. Association internationale de développement et Lesotho :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural de la région de Thaba Bosiu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 23 mars 1973 .....	167
<b>N° 12766. Association internationale de développement et Soudan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'irrigation de la région du Rahad</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 mars 1973 .....	169
<b>N° 12767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 avril 1973 .....	171

<b>No. 12768. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Tihama Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 May 1973 .....	173
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Guyana .....	176
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:</b>	
Ratification by Costa Rica .....	177
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulations Nos. 17, 24, 26 and 27 annexed to the above-mentioned Agreement .....	178
Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 21, 23, 24 and 25 annexed to the above-mentioned Agreement .....	188
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by Australia to the reservation made upon accession by the Government of the German Democratic Republic in respect of article 11(1) .....	201
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Designation of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 6 (1) of the Convention .....	202
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Acceptance by Spain .....	203
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Guyana .....	203
<b>No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:</b>	
Ratification by Ecuador .....	204

	Pages
<b>N° 12768. Association internationale de développement et Yémen :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement de Tihama</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 mai 1973 .....	173
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion de la Guyane .....	176
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :</b>	
Ratification du Costa Rica .....	177
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur des amendements aux Règlements nos 17, 24, 26 et 27 annexés à l'Accord susmentionné .....	189
Application par la République fédérale d'Allemagne des Règlements nos 21, 23, 24 et 25 annexés à l'Accord susmentionné .....	200
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de l'Australie à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Gouvernement de la République démocratique allemande à l'égard de l'article 11, paragraphe 1 .....	201
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la législation des actes publics étrangers. Onverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention .....	202
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Acceptation de l'Espagne .....	203
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de la Guyane .....	203
<b>N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :</b>	
Ratification de l'Équateur .....	204

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 5 September 1973 to 19 September 1973*

*Nos. 12751 to 12768*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 5 septembre 1973 au 19 septembre 1973*

*Nos 12751 à 12768*



No. 12751

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1973-1975. Signed at Moscow on 23 February 1973**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 September 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1973-1975. Signé à Moscou le 23 février 1973**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 septembre 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1973-75

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Considering and recognising the positive value of the exchanges which have taken place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on relations in the scientific, educational and cultural fields, signed at London on 2 March 1971;<sup>2</sup>

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of favourable conditions for wider knowledge of each other's achievements and experiences in these fields will make an important contribution to the development of friendship through mutual understanding and peaceful co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

### *Article I*

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from 1 April 1973 to 31 March 1975, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of both countries.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified is dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1973 by signature, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 794, p. 67.

*Article II. EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE*

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges, and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed by the Royal Society and the Academy of Sciences, which came into force on 1 April 1970, and which provides for the following annual exchanges:

- (a) up to seven senior scientists, who shall usually be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for the purpose of acquainting themselves with developments in their fields in the host country and of informing their hosts of developments in their own country. These visits shall be for periods of between three and eight weeks in each case to a total of not more than nine man-months in each exchange year;
- (b) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for periods in each case of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) In each year of the Agreement there shall take place the following exchanges on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of up to ten scientific workers for research work for a total of up to twenty man-months;
- (b) an exchange of up to six senior scientific workers for a total of up to twelve man-weeks.

(3) In addition, both sides shall facilitate mutually acceptable visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists above the quota established under paragraph (2) (a) and (b) above for the purpose of carrying out scientific research and of becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences on the other hand.

(5) In carrying out the exchanges referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this article both Parties shall also facilitate, where possible, the reception of scientists in institutes and scientific research establishments falling outside the jurisdiction of the Royal Society and the British Council and the Academy of Sciences.

(6) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) The British Council through the Academy of Sciences shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions.

(8) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation between their institutions and scientists and shall promote the exchange of scientific publications.

(9) Both Parties shall facilitate mutually acceptable visits by scientists who are invited by the Royal Society, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country.

*Article III. EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES*

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers; publishers; literary, theatre and music critics; composers; choreographers and others connected with the performing arts; persons connected with the fine arts; architects; archaeologists; museum curators; librarians; archivists; and persons active in other branches of learning, including the humanities and social sciences.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks;
- (b) in each year of the Agreement exchanges of up to seven specialists in the humanities and social sciences, library work and study of the arts for a total of up to fourteen man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council and other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences and other appropriate organisations of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand;
- (c) during each year of the Agreement visits to the United Kingdom at the invitation of the British Council by up to eight Soviet individuals to meet people in similar professions.

(3) Both Parties shall facilitate the development of exchanges between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the Protocol between the British Academy and the Institute of Archaeology of the Academy of Sciences signed in Moscow on 21 May 1971 or any extension or replacement thereof.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(5) (a) Both Parties shall encourage co-operation between the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Publishing, Polygraphy and the Book Trade and appropriate British organisations in the translation and publishing of the work of Soviet authors in the United Kingdom and of British authors in the Soviet Union including, when desirable, exchanges of specialists in this field.

(b) Both Parties shall encourage exchanges for the purpose of training specialists in the field of publishing.

#### *Article IV. EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE, OCEANOGRAPHY AND FISHERIES*

##### *1. Agriculture*

(a) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which shall take place in accordance with the Agreed minute on co-operation in the field of agricultural research signed in London on 6 January 1965,<sup>1</sup> on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(b) In each year of the Agreement there shall be an exchange of four specialists in agriculture and allied fields in subjects to be agreed. These visits shall be for a period of three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares.

##### *2. Oceanography and Fisheries*

(a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(b) During each year of the Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

#### *Article V. EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION*

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares, except in respect of paragraphs (6) and (7) of this article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars during a stay of up to two weeks each;
- (b) an exchange of one lecturer for one academic year of ten months to assist in the development of studies in the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and Union of Soviet Socialist Republics respectively; to give lectures on subjects in their special fields of interest and to conduct practical classes in their respective languages;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 77.

- (c) an exchange of six teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (d) an exchange of up to forty-seven young scientific workers, post-graduate and undergraduate students for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics for a total period not exceeding three hundred and forty months as follows:
  - (i) up to twenty-seven persons for one academic year of ten months;
  - (ii) up to twenty persons for periods of from two to six months up to a total of seventy man-months.
- (e) an exchange of up to thirty-two undergraduates from each side each year including two supervisors if required to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to six months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange on a mutual basis groups of up to three persons for a total of up to eighteen man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and exact duration of stay of each of these groups shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education, for a total of up to thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) During the period of the Agreement there shall be an exchange of language courses. In each year there shall be sent from the United Kingdom to the Soviet Union, for thirty days, a group of thirty-eight undergraduates for the purpose of improving their knowledge of Russian; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet Union shall send to the United Kingdom in each year for thirty days, a group of forty teachers of English from institutions of higher education for the purpose of improving their knowledge of English.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the establishment of direct contacts and relations between universities and other institutes of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research.

#### *Article VI. EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION*

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying

the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (7) of this article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of two groups, one of twenty and one of twenty-five students at teacher-training colleges and Departments of Education from each side for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;
- (b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from each side for a period of thirty days.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) The exchange of textbooks and pedagogical, methodological and children's literature shall be maintained and developed as well as exchanges of educational films of interest to the other side.

(5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and shall also facilitate exchanges of teaching staff, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages, and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(8) Both Parties shall consider an exchange of language teachers for attachment to and teaching in educational institutions in each country.

#### *Article VII. EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE*

(1) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;

(b) an exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Both Parties shall consider the possibility of an exchange in the second year of the Agreement of one research worker in the field of medicine for an academic year of ten months in the most vital fields of medical research, such as cancer research, virology and cardiovascular diseases. The terms of the exchange shall be subject to agreement between the two Parties.

(4) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further mutually acceptable visits of specialists in medicine.

(5) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

#### *Article VIII. EXCHANGES IN THE FIELDS OF THE ARTS*

(1) Both Parties shall facilitate tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These tours shall take place provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side.

(2) Both Parties shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations to performing companies and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) During the period of the Agreement the Parties shall consider exchanges of fine arts and specialist exhibitions. In particular both Parties will endeavour to arrange an exchange of exhibitions, on the British side of the works of Turner and on the Soviet side of Russian paintings from Soviet museums.

(4) The preceding paragraphs of this article do not preclude other exchanges in the performing and fine arts agreed directly between British and Soviet concert organisations, impresarios, agencies and other appropriate organisations on both sides respectively.

(5) During each year of the Agreement there shall take place an exchange of students specialising in the fields of the arts for a period of one academic year. In the course of each year the British side shall accept up to three students in the fields of culture and art and the Soviet side shall accept up to three students in the fields of music, ballet, and other acceptable subjects on the financial conditions envisaged for postgraduates.

#### *Article IX. CINEMA, RADIO AND TELEVISION*

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding:

##### *(1) Cinema*

(a) Agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries

to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;

(b) Shall continue to encourage the holding of premières of British films in the Soviet Union and of Soviet films in the United Kingdom;

(c) Shall consider the possibility of arranging, on a mutually acceptable basis, an exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of up to ten days;

(d) Shall facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique.

(2) *Radio and Television*

(a) Shall facilitate contacts and exchanges between the organisations responsible for radio and television in the United Kingdom and the Soviet Union.

*Article X. EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND BETWEEN YOUNG PEOPLE*

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations.

(2) Both Parties, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past year, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

*Article XI. SPORT*

Both Parties shall encourage the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

*Article XII. TOURISM*

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

*Article XIII. ENTRY INTO FORCE*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this 23rd day of February 1973 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

J. A. DOBBS

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

B. N. Софинский<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> V. N. Sofinsky.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРИЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1973 - 1975 ГОДЫ

---

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая и признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры», подписанного 2 марта 1971 года в Лондоне,

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание благоприятных условий для более широкого взаимного ознакомления с достижениями и имеющимся опытом в названных областях является важным вкладом в развитие дружбы посредством взаимопонимания и мирного сотрудничества между двумя странами,

Согласились о следующем:

*Статья I*

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1973 года по 31 марта 1975 года в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны предпримут все усилия, чтобы содействовать целям Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано заранее.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные гости сами несут все расходы, включая стоимость проезда

между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

## *Статья II. Обмены в области науки*

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом в Лондоне на уровне, соответствующем подписенному между Академией наук и Королевским обществом Соглашению, вступившему в силу 1 апреля 1970 года и предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) до семи старших ученых, которыми обычно будут являться академики или члены-корреспонденты Академии наук, с одной стороны, и члены Королевского общества, с другой стороны, с целью ознакомления с интересующими их научно-исследовательскими работами в принимающей стране и информации по ведущимся исследованиям в своей стране. Продолжительность указанных поездок будет составлять от трех до восьми недель в каждом случае при общем объеме до девяти человеко-месяцев в год;
- б) до четырех научно-исследовательских работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до десяти месяцев каждый.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. В течение каждого года действия Соглашения на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца состоятся следующие обмены:

- а) обмен научными работниками в количестве до 10 человек для проведения исследовательской работы при общем объеме до 20 человеко-месяцев;
- б) обмен старшими научными работниками в количестве до 6 человек при общем объеме до 12 человеко-недель.

3. Кроме того, обе стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых и специалистов на основе взаимности сверх установленной в подпунктах «а» и «б» пункта 2 настоящей статьи квоты с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая сторона.

4. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским советом и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

5. При осуществлении обменов, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, стороны будут также способствовать, когда это возможно, приему ученых в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции Академии наук и Королевского общества и Британского совета.

6. Стороны будут, насколько это возможно, способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных коллоквиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

7. Британский совет, до согласованию с Академией наук, будет приглашать в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий.

8. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями.

9. Стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Королевским обществом, Британским советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране.

### Статья III. Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым поездкам соответственно в их страны писателей, издателей, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, архитекторов, археологов, хранителей музеев, библиотечных работников, архивариусов и лиц, занимающихся деятельностью в других отраслях знаний, включая гуманитарные и общественные науки.

2. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

a) обмен делегациями в составе трех издателей на срок в две недели;

- б) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до семи специалистов в области гуманитарных и общественных наук, библиотечного дела и искусствоведения при общем объеме до 14 человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук и другими соответствующими организациями Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны;
- в) по приглашению Британского совета в течение каждого года действия Соглашения Соединенное Королевство посетят до 8 советских граждан для встреч с лицами аналогичных профессий.

3. Стороны будут способствовать развитию обменов между Академией наук СССР и Британской академией в соответствии с Протоколом между Институтом археологии Академии наук СССР и Британской академией, подписанным в Москве 21 мая 1971 года, или же любым документом, который может быть подписан в продолжение или взамен вышеуказанного Протокола.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

5. а) Стороны будут содействовать сотрудничеству между Государственным Комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, Полиграфии и книжной торговли и соответствующими английскими организациями в переводе и издании произведений советских авторов в Соединенном Королевстве и английских авторов в Советском Союзе, а также в тех случаях, когда это желательно, обменам специалистами в этой области.

б) Стороны будут содействовать также обменам специалистами в области издательского дела с целью прохождения стажировки.

#### *Статья IV. Обмены в области сельского хозяйства, океанографии и рыболовства*

##### *1. Сельское хозяйство*

а) Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года между Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен четырьмя специалистами в области сельского хозяйства и смежных областях по тематике, подлежащей согласованию. Продол-

жительность этих поездок будет три недели, но в отдельных случаях срок может быть увеличен до 30 дней. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца.

## *2. Океанография и рыболовство*

*a)* Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

*б)* В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен одним специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей стороны проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

## *Статья V. Обмены в области высшего и среднего специального образования*

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а)* обмен 8 профессорами и другими старшими научными сотрудниками с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными со сроком пребывания в стране каждого до двух недель;
- б)* обмен одним старшим преподавателем (лектором) из каждой страны сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в развитии изучения английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, для чтения лекций на темы из той области, которой они занимаются, и проведения практических занятий на соответствующих языках;
- в)* обмен 6 преподавателями сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского

языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;

- г) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики до 47 человек с каждой стороны на срок до 340 месяцев, из них:
  - до 27 человек сроком на один учебный год (10 месяцев);
  - до 20 человек на срок от 2 до 6 месяцев с общим сроком пребывания в стране до 70 человеко-месяцев;
- д) обмен группами студентов до 32 человек с каждой стороны ежегодно (включая двух руководителей, если это потребуется) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до 6 месяцев при общем объеме 192 человеко-месяца.

3. В течение срока действия Соглашения стороны обменяются на взаимной основе группами в составе до трех человек при общем объеме до 18 человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и точные сроки пребывания каждой группы будут согласованы между компетентными организациями двух сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до 20 преподавателей университетов или других высших учебных заведений при общем объеме до 30 человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение срока действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская сторона будет направлять в Советский Союз ежегодно группу в 28 студентов сроком на 30 дней для усовершенствования знаний русского языка; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская сторона будет направлять в Соединенное Королевство ежегодно сроком на 30 дней группу в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений для усовершенствования знаний английского языка.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней, и за счет направляющей стороны) специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Каждая сторона будет поощрять установление непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обменам между ними профессорами, научными работниками и студентами с целью взаимного

ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы.

### *Статья VI. Обмены в области народного и профессионально-технического образования*

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- a) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве 20 и 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний соответственно русского и английского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- b) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве 35 человек с каждой стороны сроком на 30 дней для усовершенствования на специальных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой стороны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на 2 недели.

4. Будет продолжаться и развиваться обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой стороны.

5. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух сторон.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении за счет направляющей стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

7. Каждая сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран, а также способствовать обмену преподавателями, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой

стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

8. Стороны рассмотрят возможность обмена учителями русского и английского языков для работы и преподавания в учебных заведениях другой страны.

### *Статья VII. Обмены в области медицины*

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца:

- a)* обмен делегациями в составе 3 специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до 3 недель;
- b)* обмен отдельными специалистами в количестве до 5 человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до 15 человеко-недель.

3. Стороны рассмотрят возможность обмена в течение второго года действия Соглашения одним научным работником в области медицины сроком на один учебный год (10 месяцев) в таких наиболее важных областях медицинских исследований, как раковые заболевания, вирусология и сердечно-сосудистые заболевания. Условия обмена являются предметом договоренности между двумя сторонами.

4. Каждая сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

5. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

### *Статья VIII. Обмены в области искусства*

1. Стороны будут способствовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимоприемлемые контракты между концертными организациями советской стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения исполнительским коллективам и учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрес сах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. В период действия Соглашения Стороны рассмотрят вопрос об обмене выставками изобразительного искусства и специализированными выставками. В частности, стороны будут стремиться осуществить обмен выставками работ художника Тёрнера, с английской стороны, и русской живописи из советских музеев.

4. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, по которым будет достигнута непосредственная договоренность между советскими и английскими концертными организациями, импресарио, агентствами и другими соответствующими организациями двух сторон.

5. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен стажерами, специализирующимиися в области искусства, сроком на один учебный год. В течение каждого года английская сторона примет до 3 стажеров по тематике в области культуры и искусства, а советская сторона примет до 3 стажеров в области музыки, балета или по другой приемлемой тематике на финансовых условиях, предусмотренных для аспирантов.

#### *Статья IX. Кино, радио и телевидение*

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания:

##### *1. Кино*

*а)* соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призовут соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;

*б)* будут продолжать оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе;

*в)* рассмотрят возможность организации в порядке обмена кино недель на взаимоприемлемой основе с направлением делегаций в составе до 3 человек на срок до 10 дней;

*г)* будут содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кино производства и кинотехники;

**2. Радио и телевидение**

*a)* будут способствовать связям и обменам между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Советского Союза и Соединенного Королевства.

***Статья X. Обмены между неправительственными организациями и молодежью***

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей.

2. Каждая сторона, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будет содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

***Статья XI. Спорт***

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

***Статья XII. Туризм***

Стороны приложат все усилия для содействия развитию туризма между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и свободном установлении контактов с целью ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

*Статья XIII. Вступление в силу*

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве 23 февраля 1973 года.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной  
Ирландии:  
J. A. DOBBS

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:  
В. Н. Софинский

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES RELATIONS SCIENTIFIQUES, ÉDUCATIVES ET CULTURELLES AU COURS DE LA PÉRIODE 1973-1975**

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Considérant et reconnaissant les résultats positifs des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles, signé à Londres le 2 mars 1971<sup>2</sup>;

Convaincus que la continuation desdits échanges et la création de conditions susceptibles de permettre à chacun des deux pays de se familiariser davantage avec les réalisations et les expériences de l'autre dans ces domaines contribueront de façon importante à renforcer l'amitié et la coopération pacifique entre eux;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les visites et échanges prévus par le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1<sup>er</sup> avril 1973 au 31 mars 1975, conformément aux lois et règlements en vigueur, respectivement, au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux parties s'emploieront à promouvoir la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Les visites et échanges prévus par l'Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourrait organiser l'une ou l'autre des parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

3. Chacune des parties aura la faculté d'inclure, dans ses délégations, des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites de l'effectif agréé pour sa délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

4. Sauf stipulation contraire de l'Accord et à moins qu'il n'en ait été expressément convenu autrement, les délégations et les particuliers se rendant dans l'un ou l'autre pays conformément à l'Accord régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

5. Les échanges de personnes avec les effectifs indiqués dépendent de la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1973 par la signature, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 794, p. 67.

*Article II. ECHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES*

1. Les deux parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et prendront les mesures nécessaires pour encourager les échanges organisés par la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, suivant les modalités prévues par l'Accord entre la Royal Society et l'Académie des sciences qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970 et aux termes duquel il doit être procédé chaque année aux échanges suivants :

- a) sept hommes de science hautement qualifiés au plus, qui seront en général des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, et qui se mettront au courant des faits nouveaux survenus dans leurs domaines dans le pays hôte et l'informeront des faits nouveaux survenus dans leur propre pays. Chaque visite durera de trois à huit semaines, la durée totale des visites ne devant pas dépasser neuf mois-homme par année d'échange;
- b) quatre chercheurs au plus de part et d'autre, les chercheurs d'un pays devant travailler dans des établissements de recherche scientifique de l'autre, pendant 10 mois au maximum dans chaque cas.

Les échanges susmentionnés n'excluent pas les autres échanges qui pourraient faire l'objet d'autres accords entre la Royal Society et l'Académie des sciences.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé aux échanges suivants, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) un échange de dix chercheurs au plus, pour des périodes correspondant, au total, à 20 mois-homme au maximum;
- b) un échange de six maîtres de recherche au plus, pour des périodes correspondant, au total, à 12 semaines-homme au maximum.

3. En outre, les deux parties faciliteront les visites mutuellement acceptables, dans des conditions de réciprocité, d'hommes de science et de spécialistes en sus du contingent fixé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus, qui effectueront des recherches scientifiques et se mettront au courant des travaux des établissements de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'envoi réglera tous les frais.

4. Les modalités des visites susmentionnées qui n'auront pas fait l'objet d'un accord direct entre la Royal Society et l'Académie des sciences, y compris le choix des sujets d'études et des établissements à visiter, ainsi que la durée des séjours, seront définies de commun accord par le British Council et tous autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences, d'autre part.

5. En procédant aux échanges visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les deux Parties faciliteront également, lorsque cela sera possible, l'accueil d'hommes de science dans des instituts et des établissements de recherche scientifique ne relevant pas de la juridiction de la Royal Society et du British Council, d'une part, et de l'Académie des sciences, d'autre part.

6. Les deux Parties faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'invitation d'hommes de science d'un pays à participer individuellement dans l'autre, à des colloques, des conférences et des congrès scientifiques nationaux et se feront part en temps utile de l'organisation de telles réunions.

7. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, le British Council invitera au Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Académie des sciences, sept hommes de science soviétiques au plus à rencontrer des homologues britanniques.

8. Les deux Parties encourageront l'établissement et la promotion de la coopération scientifique entre leurs établissements et leurs hommes de science et favoriseront les échanges de publications scientifiques.

9. Les deux Parties faciliteront les visites mutuellement acceptables d'hommes de science invités par la Royal Society, le British Council ou des universités britanniques, d'une part, et par l'Académie des sciences ou d'autres organisations soviétiques appropriées, d'autre part, en vue d'entreprendre des recherches ou de s'informer des travaux scientifiques réalisés dans l'autre pays.

### *Article III. ECHANGES DE SPÉIALISTES DE DOMAINES AUTRES QUE CELUI DES SCIENCES EXACTES ET NATURELLES*

1. Les deux Parties encourageront et faciliteront, dans leurs pays respectifs, les visites mutuellement acceptables d'écrivains, d'éditeurs, de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et d'autres personnes des milieux du spectacle, d'artistes, d'architectes, d'archéologues, de conservateurs de musées, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes d'autres branches du savoir, notamment des lettres et sciences humaines et des sciences sociales.

2. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé aux visites et aux échanges ci-après, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) un échange de délégations de trois éditeurs pour une durée de deux semaines;
- b) au cours de chaque année d'application de l'Accord, l'échange de sept spécialistes au plus dans le domaine des lettres et sciences humaines, des sciences sociales, de l'administration des bibliothèques et de la critique d'art, pour des périodes correspondant au total à quatorze semaines-hommes au maximum, les modalités de ces échanges étant définies de commun accord par le British Council et d'autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences et d'autres organismes appropriés de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part;
- c) au cours de chaque année d'application de l'Accord, le British Council invitera au Royaume-Uni huit citoyens soviétiques au plus pour y rencontrer des homologues britanniques.

3. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges entre l'Académie britannique et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément au Protocole entre l'Académie britannique et l'Institut d'archéologie de l'Académie des sciences, signé à Moscou le 21 mai 1971, ou à tout instrument prorogeant ou remplaçant ledit Protocole.

4. Les deux Parties sont convenues d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel documentaire de caractère éducatif, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

5. a) Les deux Parties encourageront la coopération entre le Comité d'Etat près le Conseil des ministres de l'URSS pour les questions d'édition, de polygraphie et de commerce des livres et les organisations britanniques appropriées en vue de la traduction et de la publication de travaux d'auteurs soviétiques au Royaume-Uni et d'auteurs britanniques en Union soviétique, notamment dans les domaines où des échanges de spécialistes sont souhaitables.

b) Les deux Parties encourageront les échanges ayant pour objet la formation de spécialistes de l'édition.

**Article IV. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE,  
DE L'Océanographie ET DES PÊCHERIES**

1. *Agriculture*

a) Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'agriculture, lesquels auront lieu conformément au Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole signé à Londres le 6 janvier 1965<sup>1</sup> au nom du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni, et du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de quatre spécialistes de questions du domaine de l'agriculture ou de domaines apparentés à choisir d'un commun accord. Ces visites dureront trois semaines, leur durée pouvant, dans des cas particuliers, être portée à 30 jours au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour.

2. *Océanographie et pêches*

a) Les deux parties encourageront la collaboration entre les ministères, les établissements, les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'un spécialiste des pêches, pendant une période de trois semaines au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour du visiteur sur son territoire et que le pays d'envoi réglera ses frais de voyage aller et retour. Les dispositions concernant cet échange seront prises de commun accord entre le British Council et d'autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et le Ministère des pêches de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

**Article V. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET SECONDAIRE SPÉCIALISÉ**

1. Les visites et les échanges dans le domaine de l'enseignement supérieur seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :

a) à l'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, de huit professeurs ou autres mem-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 77.

bres hautement qualifiés du personnel universitaire de chaque partie pour donner des conférences et établir des contacts avec des universitaires, la durée de séjour de chacun pouvant aller jusqu'à deux semaines;

- b) à l'échange d'un chargé de cours pendant une année universitaire de dix mois pour aider au développement de l'étude des langues anglaise et russe, respectivement, dans les établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, pour faire des conférences sur des questions de sa spécialité et donner des cours pratiques dans sa langue respective;
- c) à l'échange de six maîtres-assistants pendant une année universitaire de dix mois, pour aider à l'enseignement des langues anglaise ou russe, suivant le cas, dans les établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en particulier, pour donner des cours pratiques destinés essentiellement aux étudiants des premières années de l'enseignement supérieur;
- d) à l'échange, en vue d'une formation scientifique et d'études dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences sociales, des sciences exactes et naturelles, de la technologie, de l'agronomie ou de la pédagogie, d'un maximum de 47 jeunes chercheurs et étudiants encore non diplômés ou poursuivant des hautes études universitaires, pour des périodes correspondant, au total, à 340 mois au maximum, selon les modalités suivantes :
  - i) vingt-sept personnes au plus pour une année universitaire de dix mois;
  - ii) vingt personnes au plus pendant des périodes de deux à six mois, à concurrence d'un total de 70 mois-homme.
- e) à l'échange, pour chaque partie, de 32 jeunes étudiants au plus, y compris deux chefs de groupe le cas échéant, afin de perfectionner leur connaissance des langues anglaise et russe, respectivement, pour des périodes pouvant aller jusqu'à six mois et correspondant, au total, à 192 mois-homme au maximum.

3. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux parties échangeront, sur une base de réciprocité et pour des périodes correspondant, au total, à 18 semaines-homme au maximum, des groupes pouvant comprendre jusqu'à trois personnes, qui se mettront au courant de divers aspects de l'enseignement supérieur. Les sujets d'étude, le choix des participants et la durée exacte du séjour de chaque groupe feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Parties.

4. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité, d'un maximum de 20 professeurs d'universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, pour des périodes correspondant, au total, à 30 mois-homme au maximum, ces professeurs feront des recherches dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences sociales, des sciences exactes et naturelles, de la technologie et de l'agronomie.

5. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de cours de langues. Chaque année, le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour une durée de 30 jours, un groupe de 38 jeunes étudiants pour y perfectionner leur connaissance du russe; chaque groupe sera accompagné de deux chefs de groupe. L'Union soviétique enverra chaque année au Royaume-Uni, pour une durée de trente jours, un groupe de 40 professeurs d'anglais d'établissements d'enseignement supérieur pour y perfectionner leur connaissance de l'anglais.

6. Chacune des parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre partie concernant des visites d'une durée maximum de 15 jours, aux frais du pays

d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des chercheurs et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

7. Les deux Parties encourageront l'établissement de contacts et de rapports directs entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, et faciliteront également les échanges de professeurs, de chercheurs et d'étudiants afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur du pays hôte, de donner des conférences et de se faire mutuellement part de l'expérience acquise dans leurs études et leurs recherches.

*Article VI. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE*

1. Les échanges dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :
- a) à l'échange, pour une période de 30 jours, de deux groupes comprenant respectivement 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de départements de l'éducation de chaque partie, afin de leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues anglaise et russe, selon le cas, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; des enseignants récemment diplômés pourront, dans certains cas, participer à cet échange;
  - b) à l'échange de professeurs d'anglais d'écoles ou d'établissements d'enseignement supérieur soviétiques et de professeurs de russe d'écoles ou d'établissements d'enseignement supérieur britanniques, afin de leur permettre de perfectionner, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays hôte, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte. L'échange portera sur 35 personnes de chaque pays pour une période de trente jours.

3. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour une durée de deux semaines, de délégations composées au maximum de quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire qui étudieront une question choisie d'un commun accord.

4. L'échange de manuels, d'ouvrages de pédagogie et de méthodologie, et de livres pour enfants, sera poursuivi et développé, de même que l'échange de films éducatifs présentant un intérêt pour l'autre Partie.

5. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes qui se mettront au courant de divers aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation de travailleurs qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités détaillées de ces échanges et les spécialisations sur lesquelles ils porteront seront définies d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.

6. Chacune des Parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre Partie concernant des visites mutuellement acceptables, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

7. Chacune des Parties encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays, et facilitera également les échanges de personnel enseignant, de chercheurs et d'étudiants afin de leur permettre de se familiariser avec le système d'éducation en vigueur dans l'autre pays, ainsi qu'avec sa langue, et de se faire part mutuellement de l'expérience acquise dans leurs études, recherches et travaux pratiques.

8. Les deux Parties envisageront un échange de professeurs de langues qui seront détachés et enseigneront dans des établissements d'enseignement de l'autre pays.

#### *Article VII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE*

1. Les deux Parties encourageront la collaboration entre les ministères, les établissements et les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé aux échanges ci-après, sur une base mutuellement acceptable, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour :

- a) échange de délégations de trois spécialistes de la médecine, pendant une période de trois semaines au maximum, qui étudieront des questions à fixer d'un commun accord;
- b) échange de cinq spécialistes au plus, qui étudieront individuellement certaines questions, selon un programme convenu, pour des périodes correspondant, au total, à 15 semaines-homme au maximum.

3. Les deux Parties examineront la possibilité d'échanger, au cours de la deuxième année d'application de l'Accord, pour une année universitaire de dix mois, un chercheur spécialisé dans des questions particulièrement importantes comme le cancer, la virologie et les maladies cardiovasculaires. Les modalités de l'échange feront l'objet d'un accord entre les deux Parties.

4. Chacune des Parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre partie concernant d'autres visites mutuellement acceptables de spécialistes de la médecine.

5. Les deux Parties sont convenues d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel de documentation d'intérêt médical entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

#### *Article VIII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS*

1. Les deux Parties faciliteront les tournées de troupes théâtrales et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballets, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre. Ces tournées seront effectuées à condition que des contrats mutuellement acceptables aient été conclus entre les organisations de concerts de l'Union soviétique et des organismes financièrement responsables ou des imprésarios du Royaume-Uni.

2. Les deux Parties se tiendront mutuellement au courant des manifestations importantes à venir et en encourageront les organisateurs à inviter des ensembles d'exécutants et des établissements se consacrant aux beaux-arts à participer à des congrès, festivals et autres manifestations de caractère culturel et artistique organisées sur le plan national ou international.

3. Au cours de la période d'application de l'Accord, les Parties examineront la possibilité de procéder à des échanges d'expositions dans le domaine des beaux-arts. En particulier, les deux Parties s'efforceront d'organiser un échange d'expositions, portant sur des œuvres de Turner pour le Royaume-Uni et des tableaux de peintres russes des musées soviétiques pour l'Union soviétique.

4. Les paragraphes précédents du présent article n'excluent pas l'organisation directe d'autres échanges dans les domaines du spectacle et des beaux-arts entre des organisations de concerts, des imprésarios et des agences britanniques et soviétiques, ainsi qu'entre d'autres organismes appropriés des deux pays.

5. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange d'étudiants se spécialisant dans le domaine des arts pour une durée d'une année universitaire. Chaque année, le Royaume-Uni acceptera trois étudiants au plus se spécialisant dans des questions culturelles et artistiques et l'Union soviétique acceptera trois étudiants au plus se spécialisant en musique, dans l'art du ballet ou d'autres domaines acceptables, dans les conditions financières prévues pour les étudiants déjà diplômés.

#### *Article IX. CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION*

Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma, la radio et la télévision ont apportée et peuvent apporter à la compréhension mutuelle :

##### *1. Cinéma*

a) Convienient de s'employer à développer encore davantage les échanges de films sur une base commerciale. A cette fin, elles inviteront les organismes appropriés de leurs industries cinématographiques à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant trouver un public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace;

b) Continueront à encourager l'organisation de premières projections de films soviétiques au Royaume-Uni et de films britanniques en Union soviétique;

c) Examineront la possibilité de procéder, sur une base mutuellement acceptable, à un échange de semaines du film auxquelles participeront des délégations composées de trois personnes au plus pendant une période de dix jours maximum;

d) Faciliteront les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production de films et des techniques du cinéma;

##### *2. Radio et télévision*

a) Faciliteront les contacts et les échanges entre les organismes responsables de la radio et de la télévision au Royaume-Uni et en Union soviétique.

*Article X. ECHANGE ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES  
ET ENTRE JEUNES*

1. En raison de la grande importance qu'attache chacune des parties à ce que sa population se familiarise avec le mode de vie et les activités de l'autre Partie et la comprenne mieux, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organismes non gouvernementaux du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, notamment entre ceux qui s'occupent de promouvoir les relations culturelles anglo-soviétiques.

2. Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes facilitent considérablement la compréhension mutuelle et contribuent à l'instruction générale des jeunes des deux pays, les deux Parties faciliteront la conclusion d'arrangements en vue d'échanges de visites de groupes de jeunes âgés de 33 ans au plus, leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

*Article XI. SPORTS*

Les deux Parties encourageront le développement et l'intensification des relations sportives entre les deux pays.

*Article XII. TOURISME*

Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays, chaque Partie encourageant le plus grand nombre possible de touristes de son pays à se rendre dans l'autre et accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts, pour qu'ils puissent se familiariser avec les conditions de vie et de travail et avec la culture du pays visité.

*Article XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 23 février 1973, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. A. DOBBS

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

V. N. SOFINSKY

No. 12752

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the provision of personnel of the United Kingdom  
Armed Forces to assist in the training and development  
of the Armed Forces of Malaysia (with appendix).  
Kuala Lumpur, 28 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
5 September 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de  
personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé  
d'aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces  
armées de Malaisie (avec appendice). Kuala Lumpur,  
28 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
5 septembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL  
OF THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES TO ASSIST IN THE  
TRAINING AND DEVELOPMENT OF THE ARMED FORCES OF  
MALAYSIA

---

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur  
to the Deputy Minister of Defence of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION  
KUALA LUMPUR

28 March, 1973

My Dear Minister,

I have the honour to refer to discussions between the representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia.

I have the honour to propose that the arrangements governing the personnel commencing a tour of duty on or after the date of entry into force of this Agreement shall be the arrangements set out in the appendix to this note and if these arrangements are acceptable to the Government of Malaysia this note and its appendix together with your reply shall constitute an agreement in this matter between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Yours sincerely,

J. B. JOHNSTON  
High Commissioner

APPENDIX

*Definitions*

1. For the purposes of these arrangements:

(a) "Loan Personnel" means officers and other ranks of the United Kingdom naval, military and air forces for the time being provided to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia pursuant to annex 1 of the Agreement constituted by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

Government of Malaysia relating to defence arrangements concluded at Kuala Lumpur on 1 December, 1971<sup>1</sup> and "Loan" shall be construed accordingly;

(b) "dependant" means a person not ordinarily resident in Malaysia who is the spouse of a member of Loan Personnel or who is wholly or mainly maintained or employed by such member, or who is in his custody, charge or care or who forms part of his family;

(c) "United Kingdom Service Authorities" means the Authorities empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over or administration of members of the Armed Forces of the United Kingdom including Loan Personnel or their dependants;

(d) "Service Law" means any Statute, Order, Regulation, Warrant or Instruction relating to naval, military or air forces;

(e) "Unit" includes a headquarters, ship or establishment;

(f) "other ranks" includes all personnel of any of the Armed Forces of the United Kingdom who do not hold a commissioned rank, except acting sub-lieutenants and midshipmen of the Royal Navy.

#### *Composition*

2. Loan Personnel shall serve with units of the Armed Forces of Malaysia and may also be required to serve on the staff of the Malaysian Ministry of Defence to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia. Loan Personnel shall constitute "The United Kingdom element serving with the Armed Forces of Malaysia" for the purpose of discipline and administration under United Kingdom Service Law.

#### *Relationship with the Malaysian Ministry of Defence*

3. While on loan to the Armed Forces of Malaysia, it is the duty of members of Loan Personnel to obey and comply with all Standing and General Orders and other orders and instructions relating to their duties given to them by the Government of Malaysia through its Ministers or its duly authorised officers from time to time, provided that such orders and instructions are not inconsistent with their obligations as members of the United Kingdom Armed Forces.

#### *Relationship with the Armed Forces of Malaysia*

4. (a) Members of Loan Personnel shall be treated, except in so far as otherwise provided in this appendix, as members of the Armed Forces of Malaysia of equivalent rank.

(b) Members of Loan Personnel shall, in particular, have over members of any Malaysian Force the like powers of command as if they were members of the Malaysian Forces of relative rank and shall, subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, be required to obey the commands of superior officers under whose command they are placed provided that such commands are consistent with their obligations under United Kingdom Service Law and would, if given by a person subject to that Law, constitute a lawful command under it but shall not be subject to the Service Law of Malaysia or to the jurisdiction of any Court or tribunal deriving its constitution or functions under the Service Law of Malaysia.

(c) Members of Loan Personnel or dependants shall not be subject to any legislation in Malaysia relating to liability for compulsory service of any kind.

(d) Married members of Loan Personnel shall normally be accompanied by their wives and other dependants, subject to prior consultation between the Malaysian Ministry of Defence and the Senior United Kingdom Loan Officer.

#### *Jurisdiction*

5. (a) Subject to the provisions of this paragraph:

(i) The United Kingdom Service Authorities shall have the right to exercise within Malaysia all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of Loan Personnel and dependants;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 143.

(ii) The courts of Malaysia shall have jurisdiction over members of Loan Personnel and dependants with respect to offences committed in Malaysia and punishable by the law of Malaysia.

(b) The exercise of jurisdiction over members of Loan Personnel and dependants in criminal and disciplinary matters shall, except as may be otherwise arranged, be regulated by the application of principles similar to those regulating the exercise of jurisdiction in such matters over members of a United Kingdom force and dependants by virtue of section 1 of annex III to the Agreement constituted by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia relating to defence arrangements concluded at Kuala Lumpur on 1 December, 1971.

*Uniform*

6. To such extent as shall be arranged between the authorities of Malaysia and of the United Kingdom the appropriate uniform and insignia of the Armed Forces of Malaysia may be worn by Loan Personnel instead of the appropriate uniform of the United Kingdom Armed Forces.

*Claims*

7. (a) (i) The Government of Malaysia waives any claim which it may have against members of Loan Personnel and the Government of the United Kingdom for damage to any property of the Government of Malaysia caused by a member of Loan Personnel in the course of his service in that capacity or for the death of or injury to any member of the Malaysian Armed Forces so caused.

(ii) The Government of the United Kingdom waives any claim which it may have against the Government of Malaysia for damage to any property of the Government of the United Kingdom caused by a member of Loan Personnel in the course of his service in that capacity or for the death of or injury to a member of Loan Personnel caused by a member of the Malaysian Armed Forces in the course of his service in that capacity.

(b) (i) All claims arising out of acts or omissions of members of Loan Personnel done or omitted in the course of the performance of their duties as such shall be dealt with by the Government of Malaysia (or, in the case of claims brought or made in the United Kingdom, by the Government of the United Kingdom acting with the concurrence of the Government of Malaysia) and in all cases settled at the cost of the Government of Malaysia.

(ii) A member of Loan Personnel shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgement given against him in Malaysia in a matter which arises in the course of his service as such member.

(c) Provided that nothing in this paragraph shall prevent the Government of Malaysia from holding members of Loan Personnel personally responsible or from enforcing a judgement given against them for loss or mis-application of public money, or loss of or damage to public or service property (which includes any money or property of or held by any department of the Government of Malaysia or Malaysian Armed Forces) in their charge or care shown to be due to an act or omission involving fraud or dishonesty or to misconduct or neglect in the performance of official duty to such extent as may be reasonable having regard to the nature of the fraud, dishonesty, misconduct or neglect and to all the other circumstances of the case; but provided further that the amounts for which members of Loan Personnel may be held liable under this sub-paragraph shall not exceed the amounts which members of the Armed Forces of Malaysia are required to pay in comparable cases. The procedure for dealing with such cases is given in annex II to this appendix.

(d) The Government of Malaysia shall make good or pay reasonable compensation for loss of or damage to uniform and Service equipment (but not personal effects) of members of Loan Personnel occasioned by the performance of their naval, military or air force duties.

(e) Where loss of or damage to personal effects and property of members of the Malaysian Forces is occasioned by or arises out of riots or civil disturbances and compensation is paid, similar compensation shall be paid in respect of any such loss or damage to personal effects and property of members of Loan Personnel.

*Taxation, import, export, etc.*

8. (a) Save as provided expressly to the contrary herein, members of Loan Personnel and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the Customs authorities of Malaysia.

(b) Members of Loan Personnel and dependants may purchase from authorised Service organisations in Malaysia provisions, supplies and other goods which are imported for their exclusive use and consumption on the same terms as those provided for under paragraphs 1, 2 and 3 of the Exchange of Letters relating to the import facilities for an authorised Service organisation concluded at Kuala Lumpur on 1 December, 1971.<sup>1</sup>

(c) The Malaysian authorities shall accept as valid without a driving test or fee the driving permit or licence issued by the United Kingdom Service Authorities to a member of Loan Personnel for the purpose of driving service vehicles. For the purpose of driving other vehicles a driving permit or licence issued by the Malaysian authorities must be obtained.

(d) The Government of Malaysia shall exempt from tax the official emoluments paid from United Kingdom Government funds to members of Loan Personnel whilst in Malaysia in respect of their offices under the Government of the United Kingdom provided that nothing herein contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements for the avoidance of double taxation to which the Government of Malaysia is a party.

*Remittance of funds*

9. (a) Subject to regulations regarding the import and export of currency:

(i) Remittances between Malaysia and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of:

(aa) Funds derived by members of Loan Personnel from services or employment in connection with their official duties as Loan Personnel;

(bb) Funds derived by members of Loan Personnel or dependants from sources outside Malaysia, subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect;

(ii) Remittances from Malaysia to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by members of Loan Personnel while serving in Malaysia which are disposed of in anticipation of their ceasing to be loaned.

(b) In all other respects members of Loan Personnel shall be subject to the exchange control regulations of Malaysia and the United Kingdom.

*Movement, entry and exit*

10. Movement of members of Loan Personnel or of dependants into and out of Malaysia, and within Malaysia, shall be in accordance with the laws and regulations of Malaysia unless exempted in this Agreement or otherwise.

*Pay and allowances*

11. The Government of the United Kingdom shall, in accordance with the United Kingdom Service Laws, pay members of Loan Personnel the pay and emoluments of the ranks which they held during the period of Loan.

*Period of Loan*

12. (a) The period of Loan shall be from the day upon which the individual ceases to do duty with the Force in which he last served before his Loan to the Armed Forces of Malaysia until the day upon which he is taken back on the strength of the United Kingdom Armed Forces.

(b) The period shall include:

(i) Embarkation Leave before embarking for Malaysia;

<sup>1</sup> See foot-note 1, p. 35 of this volume.

- (ii) A tour of duty of two and a half years for all Loan Personnel or such other period as may be agreed between the United Kingdom Service Authorities and the Government of Malaysia including leave taken during the tour of duty;
- (iii) A second or subsequent tour of duty of up to two years as may be agreed between the two Governments;
- (iv) Inter-Tour or End of Tour Leave (which may be taken in the United Kingdom) consisting of:
  - (aa) Disembarkation Leave of fourteen days;
  - (bb) One additional day for each month of the period of Loan (excluding Inter-Tour or End of Tour Leave) in excess of six months;
  - (cc) Any Annual Leave due during the tour of duty but not taken up to a maximum of one half of the leave entitlement for each year of Loan.

#### *Leave*

13. The leave entitlement for Loan Personnel shall be as follows:

- (i) Embarkation Leave ..... 14 days;
- (ii) Annual Leave ..... A maximum of 42 days of which one-half may be postponed and included in Inter-Tour or End of Tour Leave in accordance with paragraph 12 (b) (iv) of this appendix;
- (iii) Inter-Tour and End of Tour Leave... Calculated in accordance with paragraph 12 (b) (iv) of this appendix;
- (iv) Compassionate and other leave .... In accordance with United Kingdom Service Law and practice.

Married members of Loan Personnel not accompanied by their wives shall be entitled to take leave in the United Kingdom once during the tour of duty in accordance with United Kingdom Service Law. When so taken leave shall be deemed to commence on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the United Kingdom and to cease on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in Malaysia.

#### *Rank and promotion*

14. (a) If members of Loan Personnel are selected to fill ranks in the Malaysian Armed Forces higher than their substantive rank they shall be granted temporary or acting rank in accordance with United Kingdom Service Law and any subsequent relinquishment shall be in accordance therewith.

(b) Members of Loan Personnel shall be eligible for promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Law.

#### *Termination of Loan*

15. (a) If a member of Loan Personnel neglects or refuses to perform his duties, or becomes unable to perform his duties by reason of disciplinary action, ill-health or for any other reasons, or misconducts himself or is unsuitable or inefficient, the Malaysian Ministry of Defence may after consultation with the Senior United Kingdom Loan Officer terminate the Loan of the individual.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the Malaysian Armed Forces the Loan of an individual may be terminated after six months' previous notice has been given to the British High Commission by the Government of Malaysia.

(c) If the Senior United Kingdom Loan Officer is of the opinion that an individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty, the Loan of that individual shall terminate on a date to be agreed between the Government of Malaysia and the British High Commission.

(d) The Government of the United Kingdom reserves the right to withdraw the services of any or all Loan Personnel after consultation with the Government of Malaysia.

*Applicability of United Kingdom Service Law*

16. All members of Loan Personnel shall remain subject to United Kingdom Service Law and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

*Nominations*

17. The nomination of any officer or other rank shall be subject to the acceptance of the Government of Malaysia, who may refuse to accept such officer or other rank if on grounds of qualification, experience, suitability or other consideration such nomination is not considered by the Government of Malaysia to be acceptable.

*Postings and employment*

18. Members of Loan Personnel shall be posted to the "United Kingdom element for service with the Armed Forces of Malaysia". Loan Personnel shall not be employed otherwise than in the capacities for which they were selected for Loan without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority.

*Obligations of the Government of Malaysia*

19. (a) The Government of Malaysia shall pay to the Government of the United Kingdom a contribution equal to the total amount of Military Salary of Loan Personnel as issuable by the Government of the United Kingdom. Such contribution shall be made by the payment of a sum in advance at the commencement of each quarter (the amount being an estimate of the amount of Military Salary to be agreed from time to time by the Malaysian Ministry of Defence and the British High Commission) and the payment at the end of each quarter of a sum to adjust the advance payment to the actual amount of Military Salary. Military Salary means: the total sums issuable as pay (before making any deductions authorised by the law of the United Kingdom whether for tax or otherwise) to Loan Personnel under United Kingdom Service Law, other than sums issuable as Language Allowance or Malaysian Service Allowance.

(b) The Government of Malaysia shall provide the facilities and benefits or cash in lieu listed in annex I hereto.

(c) The Government of Malaysia shall pay to individuals whose Loan is terminated pursuant to paragraph 15 (b) of this appendix the balance of the Malaysian Service Allowance the individual would have received had he completed his full tour, or for a period of six months, whichever is the less.

(d) All payments and benefits made or given by the Government of Malaysia under this appendix and annex I hereto shall be made free of any Malaysian income taxes and members of Loan Personnel and dependants shall not be liable for assessment in respect of any Malaysian income taxes in respect of such payment and benefits.

*Payments and Provisions by the Government of the United Kingdom*

20. The Government of the United Kingdom shall provide or make payments to and in respect of Loan Personnel (subject to the recovery of the contribution referred to in paragraph 19 and to the provisions of paragraph 21 of this appendix) as follows:

- (a) All pay, including Malaysian Service Allowance, but excluding Language Allowance as provided in annex I hereto.
- (b) All allowances other than those for which the Government of Malaysia is responsible under this appendix.
- (c) All pensions, gratuities and similar benefits and employers share of United Kingdom National Insurance contribution.

## (d) Travel expenses as follows:

- (i) The cost of all passages of members of Loan Personnel and dependants to the port or airfield of first disembarkation in Malaysia and from the port or airfield of final embarkation in Malaysia made on any of the following occasions:
  - (aa) commencement of Loan,
  - (bb) Inter-Tour Leave,
  - (cc) termination of Loan,
  - (dd) leave to the United Kingdom of married personnel not accompanied by their wives;
- (ii) the cost of all passages of members of Loan Personnel and dependants (including travel within Malaysia where necessary) made for the following purposes or occasions:
  - (aa) Visits of children of members of Loan Personnel receiving education or residing elsewhere than in Malaysia,
  - (bb) Medical treatment outside Malaysia authorised for members of Loan Personnel or dependants,
  - (cc) Compassionate leave of members of Loan Personnel or related arrangements for dependants,
  - (dd) Compassionate visits by next-of-kin to members of Loan Personnel in accordance with United Kingdom Service Law,
  - (ee) Travel for United Kingdom purposes outside Malaysia required or authorised by United Kingdom Service Authorities.
- (e) Funeral expenses in the event of the death of members of Loan Personnel during the tour.
- (f) Medical, hospital, dental and optical treatment for members of Loan Personnel (except when on exercises or operations) and dependants.
- (g) Education facilities in Malaysia or elsewhere for children of members of Loan Personnel.

*Provision of Loan Service Personnel at Full Costs*

21. The Government of Malaysia may request the provision of Loan Personnel, additional to the number previously agreed. In cases where the costs of the additional Loan Personnel requested exceed the limit placed on the financial contribution of the Government of the United Kingdom, the Government of Malaysia shall in addition to their obligation in paragraph 19 above reimburse the Government of the United Kingdom in respect of all other costs incurred by the Government of the United Kingdom under paragraph 20 of this appendix with the exception of sub-paragraph (d) (ii) (ee) thereof.

**A N N E X I****FACILITIES AND BENEFITS IN CASH OR KIND TO BE PROVIDED  
BY THE GOVERNMENT OF MALAYSIA TO LOAN PERSONNEL**

1. The Government of Malaysia shall provide Loan Personnel with working accommodation, equipment, transport and supplies necessary for the satisfactory performance of their duties in accordance with Malaysian Armed Forces Regulations.

2. The Government of Malaysia shall provide members of Loan Personnel with such benefits in kind as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia. In particular, the Government of Malaysia shall:

(a) (i) Provide messing facilities, furnished accommodation with light at Malaysian Armed Forces rates for married members of Loan Personnel not accompanied by dependants and single members of Loan Personnel in the appropriate Malaysian Armed Forces Mess;

(ii) Where mess facilities are not available the Government of Malaysia may arrange to accommodate single or married unaccompanied personnel in any other appropriate Mess at Malaysian cost;

(b) (i) In normal circumstances provide for married accompanied personnel from the date of their arrival in Malaysia suitable family accommodation in furnished official married quarters or approved hired accommodation when such a scheme exists, the Government of Malaysia being entitled to recover from such personnel rent, light and water charges at Malaysian Armed Forces rates to be determined from time to time;

(ii) Where such Government quarters or approved hired accommodation are not available the Government of Malaysia shall provide rent assistance as may be necessary to secure comparable accommodation at rates to be mutually agreed;

(iii) Subject to the rates being mutually agreed from time to time, pay for up to two weeks' hotel expenses for board and lodging of married accompanied personnel and dependants when suitable accommodation is not available on their arrival in Malaysia. Where an officer or non-commissioned officer has been allotted a quarter, but that quarter is then not immediately available, the period shall be extended to four weeks. In both cases the Government of Malaysia may claim from the member of Loan Personnel the amount he would otherwise have paid for his quarters (at Malaysian rates) plus a sum in respect of food supplied to himself and his dependants over 4 years of age which in the case of himself or a dependant over 12 years of age shall be at the rate of \$4/- per diem, and in the case of a dependant between 4 and 12 years of age, shall be calculated at half that rate;

(iv) Provide interest-free a loan of up to \$1,500 for officers of the rank of major and above (or equivalent) and up to \$1,200 for officers below the rank of major (or equivalent) and other ranks for the purchase of soft furnishings and such items of cutlery, crockery, china, kitchen utensils and glassware where such items are not provided by the Government of Malaysia. The loan is to be repaid within a period of two years from the date of the loan or six months before completion of service in Malaysia, whichever is the earlier;

(c) Provide officers of Loan Personnel of all three Services with batmen in accordance with Malaysian Armed Forces Regulations in force from time to time;

(d) (i) Provide free medical treatment for Loan Personnel when on training exercises away from normal duty station or when on operations;

(ii) Provide free official transport if available for medical treatment within the boundaries of the duty station. Transport to and from hospitals outside the duty station shall be on repayment by the Government of the United Kingdom;

(e) Provide members of Loan Personnel with free transport between their residence and place of duty or a refund of expenses in lieu in accordance with the Malaysian Armed Forces Regulations in force from time to time;

(f) (i) Allow the continued use of the accommodation now occupied for the purpose of the education of children mainly of Loan Personnel at Kuala Lumpur. The use of such accommodation is to be free of capital charges;

(ii) Maintain, provide barrack services for and administer logistically the above schools on behalf of the Government of the United Kingdom on an agency basis;

(g) Provide entitled officers with an entertainment allowance at the appropriate Malaysian Armed Forces rate;

(h) Pay members of Loan Personnel who travel on duty appropriate travelling allowances refund of hotel and travelling expenses and motor mileage allowance at rates and under conditions prescribed by Malaysian Armed Forces Regulations;

(i) Pay married accompanied members of Loan Personnel who move with their families from one place of duty to another within Malaysia disturbance allowance tax-free at rates and under the conditions prescribed by United Kingdom Service Law;

(j) Provide free leave travel for members of Loan Personnel in accordance with Malaysian Armed Forces Regulations for local leave within Malaysia. In the case of members serving in East Malaysia, one free journey for each member and dependant annually to a selected locality in West Malaysia;

(k) Provide a grant of \$300 to officers and \$60 to other ranks of the Army and Royal Air Force for the purchase of items of uniform particular to the Malaysian Armed Forces where such uniform has to be provided. For officers and other ranks of the Royal Navy the grant shall be \$90 and \$20 respectively. These grants shall be paid at the commencement of each tour of duty which is not a consecutive tour;

(l) Allow used portable articles and used household effects in accompanied or unaccompanied baggage to be imported from abroad free of duty into Malaysia subject to customs examination;

(m) Extend to members of Loan Personnel the privilege of obtaining a loan for the purchase of a motor car, motor cycle or scooter in accordance with the Malaysian Armed Forces Regulations as issued from time to time;

(n) Pay Language Allowance at the rate of \$1.07 per diem to Loan Personnel who pass the prescribed Bahasa Malaysia examination set for them. The allowance shall only be payable from the date of passing the said examination. Personnel serving their first period of loan who possess a previous qualification in the language shall also be required to sit for the said examination before they become eligible to draw the allowance. Personnel who have passed the examination whilst serving an earlier period of loan shall be eligible to draw the allowance as from the date of commencement of subsequent periods of loan; they shall not be required to sit for the said examination again;

(o) Allow postal concessions to members of Loan Personnel and dependants;

(p) Move members of Loan Personnel and dependants and their baggage at the class and rates as applicable to Malaysian Armed Forces.

3. Loan Personnel may also be allowed to use all appropriate recreational, local leave, mess and welfare facilities that are available for the Malaysian Armed Forces.

4. The Government of Malaysia shall provide and maintain or meet the cost of providing and maintaining all special protective or flying clothes, working clothes and other service clothing and equipment made necessary by Loan to the Malaysian Armed Forces (except items of uniform for which provision is made in paragraph 2 (k) of this annex).

5. Any facilities or benefits to be provided by the Government of Malaysia as listed above in this arrangement which are not so provided may with the agreement of the Government of Malaysia be provided by the Government of the United Kingdom, the cost being recoverable from the Government of Malaysia.

## A N N E X II

### PROCEDURE FOR DEALING WITH LOSS OR DAMAGE OR MISAPPLICATION OF FUNDS OR PROPERTY

1. If the Malaysian Ministry of Defence or Service Authorities are of the opinion that a member of Loan Personnel:

- (a) has failed to collect any moneys owing to the Government of Malaysia for the collection of which he is or was responsible; or
- (b) is or was responsible for any improper payment of public moneys of the Government of Malaysia or for any payment of such moneys which is not duly vouched; or
- (c) is or was responsible for any deficiency in, or for the destruction of, any public moneys, stamps, securities, stores or other property of the Government of Malaysia for which he is accountable;

a Board of Inquiry or other investigation shall be held to ascertain to what extent if at all the member is to be blamed.

2. At least one of the members composing the Board of Inquiry shall be a member of Loan Personnel.

3. The member of Loan Personnel who is concerned in the Board of Inquiry shall be given the opportunity to be heard and to remain present throughout the whole of the proceedings and shall be at liberty to question witnesses or to call witnesses to testify on his behalf.

4. If as a result of the Board of Inquiry or other investigation held, the member of the Loan Personnel is found to be blamed, wholly or partly, a copy of the proceedings or other investigation papers shall be sent to the Senior United Kingdom Loan Officer who may express his views on the findings of the Board of Inquiry or other investigation held.

5. The Government of Malaysia, after giving due consideration to the views of the Senior United Kingdom Loan Officer on the findings of the Board of Inquiry, may call upon the member of Loan Personnel concerned to make good the whole or part of the loss or damage. If the member fails to pay the sum demanded the action to be taken shall be the subject of consultation between the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom without prejudice to the right of the Government of Malaysia to take any independent action it may deem necessary to recover the sum claimed.

## II

*The Deputy Minister of Defence of Malaysia to the United Kingdom  
High Commissioner at Kuala Lumpur*

MINISTRY OF DEFENCE  
KUALA LUMPUR

28 March, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date about the provision of United Kingdom personnel to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia which reads as follows:

[See note I]

A copy of the appendix to your note is attached to this reply.

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Malaysia and that Your Excellency's note together with its appendix and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

Yours sincerely,

A. RITHAUDDEEN  
Tengku Sri Mara Raja  
Deputy Minister of Defence

[Appendix as under note I]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'ENVOI DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI CHARGÉ D'AIDER À L'INSTRUCTION ET À LA MISE SUR PIED DES FORCES ARMÉES DE MALAISIE

## I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Vice-Ministre de la défense de Malaisie*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
KUALA LUMPUR

Le 28 mars 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de la Malaisie au sujet de l'envoi de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées malaises.

Je voudrais proposer que les arrangements énoncés dans l'appendice à la présente note régissent les conditions de service du personnel qui commencera son tour de service à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date, et que, si le Gouvernement malaisien juge ces arrangements acceptables, cette note et son appendice constituent, avec votre réponse, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire :

J. B. JOHNSTON

## APPENDICE

*Définitions*

## I. Aux fins des présents arrangements :

a) L'expression « personnel détaché » désigne les officiers et militaires d'autres grades des forces navales, terrestres et aériennes du Royaume-Uni momentanément détachés pour aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées malaises, conformément à l'annexe I de l'Accord constitué par l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux arrangements de défense conclus à Kuala Lumpur le 1<sup>er</sup> décembre 1971<sup>1</sup>; le terme « détaché » devra être interprété en conséquence;

b) L'expression « personne à charge » désigne une personne qui ne réside pas ordinairement en Malaisie et qui est soit le conjoint d'un membre du personnel détaché, soit une personne totalement ou principalement à la charge d'un membre du personnel détaché ou employée par lui, ou encore confiée à sa garde ou à ses soins, ou sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille;

c) L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni sont chargées d'un commandement ou ont juridiction ou pouvoir administratif sur les membres des forces armées du Royaume-Uni, y compris les membres du personnel détaché ou les personnes à leur charge;

d) L'expression « législation militaire » désigne toutes lois, ordonnances, réglementations, commissions officielles ou instructions relatives aux forces navales, terrestres ou aériennes;

e) L'expression « unité » peut désigner un quartier général, un navire ou une formation;

f) L'expression « militaires d'autres grades » s'applique à tout le personnel de l'une des armées du Royaume-Uni qui n'a pas le grade d'officier, exception faite des enseignes de vaisseau suppléants et des aspirants de la marine.

#### *Composition*

2. Le personnel détaché servira dans les unités des forces armées malaises et éventuellement au Ministère malaisien de la défense nationale pour aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées malaises. Du point de vue de la discipline et de l'administration, le personnel détaché constituera au regard de la législation militaire du Royaume-Uni « l'élément britannique des forces armées malaises ».

#### *Rapports avec le Ministère malaisien de la défense nationale*

3. Durant tout le temps où ils seront détachés auprès des forces armées malaises, les membres du personnel détaché auront le devoir d'obéir et de se conformer à tous les Règlements généraux permanents et autres consignes et instructions se rapportant à leur service qui leur seront donnés de temps à autre par le Gouvernement malaisien par l'intermédiaire de ses ministres ou de ses autorités compétentes, pourvu que ces consignes et ces instructions ne soient pas incompatibles avec leurs obligations en tant que membres des forces armées du Royaume-Uni.

#### *Rapports avec les forces armées malaises*

4. a) Sauf disposition contraire du présent appendice, les membres du personnel détaché seront assimilés aux membres des forces armées malaises de grade équivalent.

b) Les membres du personnel détaché auront, en particulier, le pouvoir de commander aux membres des forces armées malaises comme s'ils étaient membres de ces forces armées d'un grade équivalent au leur et seront tenus, sous réserve de l'alinéa c du présent paragraphe, d'obéir aux ordres des officiers d'un rang supérieur au leur sous le commandement desquels ils sont placés, sous réserve que ces ordres soient compatibles avec leurs obligations au regard de la législation militaire du Royaume-Uni, et que, s'ils émanent d'une personne soumise à cette législation, ils constituent un commandement licite au regard de ladite législation; toutefois, ils ne seront pas soumis à la législation militaire malaise ni à la juridiction d'un tribunal dont l'existence ou les pouvoirs découlent de la législation militaire malaise.

c) Les membres du personnel détaché ou les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi malaise imposant un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

d) Les membres mariés du personnel détaché seront normalement accompagnés de leur épouse et des autres personnes à leur charge, sous réserve de consultations préalables entre le Ministre malaisien de la défense nationale et l'officier responsable du personnel détaché du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 143.

*Jurisdiction*

## 5. a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire de la Malaisie tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres du personnel détaché et les personnes à leur charge;
- ii) Les tribunaux malaisiens auront compétence à l'égard des membres du personnel détaché et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises en Malaisie et punies par la législation malaisienne.
- b) L'exercice des pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire sur les membres du personnel détaché et les personnes à leur charge sera, sauf s'il en est disposé autrement, régi par des principes analogues à ceux qui régissent l'exercice du pouvoir de juridiction en ces matières sur les membres d'une force du Royaume-Uni et les personnes à leur charge, en application de la section I de l'annexe III de l'Accord constitué par l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux arrangements de défense conclus à Kuala Lumpur, le 1<sup>er</sup> décembre 1971.

*Uniforme*

6. Dans la mesure où les autorités malaises et les autorités du Royaume-Uni en seront convenues, le personnel détaché pourra porter l'uniforme et les signes distinctifs de grade appropriés des forces armées malaises au lieu de l'uniforme approprié des forces armées du Royaume-Uni.

*Demandes d'indemnité*

7. a) i) Le Gouvernement malaisien renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'un membre du personnel détaché et du Gouvernement du Royaume-Uni pour les dommages causés aux biens du Gouvernement malaisien par un membre du personnel détaché dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre des forces armées malaises causés dans les mêmes conditions.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre du Gouvernement malaisien pour les dommages causés aux biens du Gouvernement du Royaume-Uni par un membre du personnel détaché dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre du personnel détaché causés par un membre des forces armées malaises dans l'exercice de ses fonctions.

b) i) Toute demande d'indemnité du chef d'actes ou d'omissions de membres du personnel détaché dans l'exercice de leurs fonctions sera réglée par le Gouvernement malaisien (ou, dans le cas de demandes d'indemnité présentées dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement du Royaume-Uni agissant avec l'assentiment du Gouvernement malaisien) et, dans tous les cas, aux frais du Gouvernement malaisien.

ii) Aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur un membre du personnel détaché lorsqu'un jugement aura été prononcé contre lui en Malaisie s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exercice de ses fonctions.

c) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que le Gouvernement malaisien tienne les membres du personnel détaché personnellement responsables ou fasse exécuter un jugement prononcé contre eux pour la perte ou le détournement de fonds publics, pour la perte ou la détérioration de biens publics ou militaires confiés à leur soin ou à leur garde (y compris toutes sommes d'argent ou biens appartenant à un service du Gouvernement ou aux forces armées malaises ou détenus par eux) lorsque ce préjudice résulte d'un acte ou d'une négligence impliquant un abus de confiance, une escroquerie ou une faute de conduite ou une négligence dans l'exécution du service, compte dûment tenu de la nature de l'abus de confiance, de l'escroquerie, de la faute de conduite ou de la négligence et de toutes autres circonstances; il est toutefois entendu que le montant des réparations qui pourront être exigées du personnel détaché en

vertu du présent alinéa ne pourra dépasser le montant des indemnités qui seraient exigées des membres des forces armées malaises en pareilles circonstances. La procédure à suivre dans des affaires de ce genre est indiquée à l'annexe II du présent appendice.

*d)* Le Gouvernement malaisien dédommagera par une indemnité raisonnable les membres du personnel prêté en cas de perte ou de détérioration des uniformes et équipements militaires (mais non des biens mobiliers) lorsque ce préjudice est survenu dans l'exécution du service.

*e)* Dans les cas où la perte ou la détérioration de biens mobiliers et autres est due à des troubles ou à des émeutes populaires, l'indemnité versée aux membres du personnel détaché sera la même que celle qui serait versée éventuellement aux membres des forces armées malaises.

*Imposition, importation, exportation, etc.*

8. *a)* Sous réserve des dérogations expressément établies par les présents arrangements, les membres du personnel détaché et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de la Malaisie.

*b)* Les membres du personnel détaché et les personnes à leur charge pourront acheter dans les services annexes agréés en Malaisie des approvisionnements, des fournitures et autres marchandises importées pour leur usage et leur consommation exclusifs dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues aux paragraphes I, 2 et 3 de l'échange de notes relatif aux facilités d'importation accordées aux organismes militaires autorisés, ratifié à Kuala Lumpur le 1<sup>er</sup> décembre 1971<sup>1</sup>.

*c)* Les autorités malaises tiendront pour valides, sans examen de conduite ni frais, les permis de conduire délivrés par les autorités militaires du Royaume-Uni, pour la conduite de véhicules militaires, à un membre du personnel détaché. Pour la conduite d'autres véhicules, un permis de conduire délivré par les autorités malaises sera exigé.

*d)* Le Gouvernement malaisien exemptera d'impôts les émoluments payés sur les fonds du Gouvernement du Royaume-Uni aux membres du personnel détaché, durant leur séjour en Malaisie, pour les fonctions dont ils s'acquittent pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, sans préjudice des demandes d'exonération ou de dégrèvement prévues par les arrangements que le Gouvernement malaisien a conclus en vue d'éviter la double imposition.

*Envoi de fonds*

9. *a)* Sous réserve des règlements relatifs à l'importation et à l'exportation de devises :

*i)* Les envois de fonds entre la Malaisie et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

*aa)* Les sommes que les membres du personnel détaché tirent de l'exercice de leurs fonctions officielles comme membres du personnel détaché;

*bb)* Les revenus que les membres du personnel détaché ou les personnes à leur charge tirent de sources extérieures à la Malaisie, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière;

*ii)* Les envois de fonds de Malaisie au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules automobiles et autres biens dont les membres du personnel détaché auront fait usage pendant leur tour de service en Malaisie et qu'ils auront cédés en prévision de la fin de leur période de détachement.

*b)* En toutes autres circonstances, les membres du personnel détaché seront soumis aux règlements de la Malaisie et du Royaume-Uni relatifs au contrôle des changes.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 45 du présent volume.

*Déplacements, entrées et sorties*

10. L'entrée en Malaisie des membres du personnel détaché et des personnes à leur charge, ainsi que leur sortie de Malaisie et leurs déplacements en Malaisie se feront conformément à la législation et aux règlements malaisiens, sauf dérogation prévue dans le présent Accord ou dans d'autres arrangements.

*Soldes et indemnités*

11. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux membres du personnel détaché, conformément à la législation militaire du Royaume-Uni, la solde et les émoluments correspondant au grade que ceux-ci détiennent pendant leur période de détachement.

*Durée du détachement*

12. a) La période de détachement s'étendra du jour où l'intéressé cesse son service dans l'armée dans laquelle il servait immédiatement avant d'être détaché auprès des forces armées malaises, jusqu'au jour où il est réintégré dans les forces armées du Royaume-Uni.

b) Cette période comprendra :

- i) Le congé d'embarquement avant l'embarquement pour la Malaisie;
- ii) Un tour de service de deux ans et demi pour tous les membres du personnel détaché, ou toute autre période dont pourront convenir les autorités militaires du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien, y compris les congés pris durant la période de détachement;
- iii) La prolongation du tour de service jusqu'à concurrence de deux années, suivant les accords qui pourront être conclus entre les deux Gouvernements;
- iv) Le congé entre deux périodes de détachement ou le congé de retour (pouvant être pris au Royaume-Uni), qui se décompose comme suit :
  - aa) Un congé de débarquement de 14 jours;
  - bb) Un jour de congé supplémentaire par mois de détachement (non compris le congé entre deux périodes de détachement ou le congé de retour) en sus des six premiers mois;
  - cc) Tout congé annuel accumulé au cours du tour de service, jusqu'à concurrence de la moitié des congés dus par année de détachement.

*Congés*

13. Les membres du personnel détaché ont droit aux congés suivants :

- i) Congé d'embarquement ..... 14 jours;
- ii) Congé annuel ..... 42 jours au maximum, dont la moitié peut être accumulée et prise à l'occasion du congé entre deux périodes de détachement ou du congé de retour conformément au paragraphe 12, b, iv, du présent appendice;
- iii) Congé entre deux périodes de détachement ou congé de retour ..... Calculé conformément au paragraphe 12, b, iv, du présent appendice;
- iv) Congé pour raison de famille et autres congés ..... Conformément à la législation militaire du Royaume-Uni et à la pratique suivie au Royaume-Uni.

Les membres mariés du personnel détaché qui ne sont pas accompagnés de leur épouse auront droit à un congé au Royaume-Uni une fois durant leur tour de service, conformément à la législation militaire du Royaume-Uni. Le congé pris dans ces conditions sera réputé commencer le jour où l'intéressé atteint son premier point de débarquement au Royaume-Uni et se terminer le jour où il atteint son premier point de débarquement en Malaisie.

### *Grades et promotions*

14. a) Si des membres du personnel détaché sont appelés, dans les forces armées malaises à occuper un grade supérieur à celui qui est normalement le leur, ce grade leur sera reconnu à titre temporaire conformément à la législation militaire du Royaume-Uni, et le retour au grade antérieur sera également opéré conformément à cette législation.
- b) Les membres du personnel détaché pourront être promus conformément à la législation militaire du Royaume-Uni.

### *Fin de la période de détachement*

15. a) Si un membre du personnel détaché néglige ses devoirs ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire pour cause de mesures disciplinaires, de maladie ou pour toute autre cause, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, le Ministère malaisien de la défense nationale peut mettre fin au détachement de l'intéressé après avoir consulté l'officier le plus élevé en grade responsable du personnel détaché du Royaume-Uni.

b) En cas de réduction imprévue de l'effectif des forces armées malaises, il peut être mis fin au détachement d'un membre du personnel détaché, après un préavis de six mois donné au Haut Commissariat britannique par le Gouvernement malaisien.

c) Si l'officier le plus élevé en grade responsable du personnel détaché du Royaume-Uni estime que, pour des raisons de famille sérieuses, ce membre est fondé à demander à être relevé de son tour de service, il sera mis fin au détachement de ce dernier à compter de la date dont le Gouvernement malaisien et le Haut Commissariat britannique seront convenus.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de rappeler tout membre du personnel détaché ou la totalité du personnel détaché, après avoir consulté le Gouvernement malaisien.

### *Application de la législation militaire du Royaume-Uni*

16. Tous les membres du personnel détaché resteront soumis à la législation militaire du Royaume-Uni et relèveront à tout moment des autorités militaires du Royaume-Uni conformément à cette législation.

### *Nominations*

17. La nomination d'officiers ou de militaires d'autres grades sera sujette à l'acceptation du Gouvernement malaisien, qui peut refuser d'accepter un officier ou un militaire d'un autre grade pour des considérations de qualification, d'expérience, d'aptitude ou autres, s'il juge que cette nomination ne lui convient pas.

### *Affectations*

18. Les membres du personnel détaché seront affectés à « l'élément britannique servant auprès des forces armées malaises ». Ils ne seront mutés à des fonctions autres que celles pour lesquelles ils ont été choisis aux fins de détachement qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

### *Obligations du Gouvernement malaisien*

19. a) Le Gouvernement malaisien versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme égale au montant total des soldes payables au personnel détaché par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cette contribution sera acquittée de la façon suivante : il sera versé par anticipation au début de chaque trimestre une somme correspondant au montant approximatif des soldes fixé de temps à autre, d'un commun accord, par le Ministère malaisien de la défense nationale et le Haut Commissariat britannique; à la fin de chaque trimestre, la différence entre le paiement par anticipation et le montant réel des soldes sera payée. On entend par « soldes » le montant total des sommes payables à titre de solde au personnel détaché conformément à la législation militaire du Royaume-Uni (avant toute déduction, de caractère fiscal ou autre, autorisée par la législation du Royaume-Uni) exception faite des sommes payables au titre de la prime linguistique ou de l'indemnité de détachement en Malaisie.

b) Le Gouvernement malaisien fournira les facilités et avantages, ou leur équivalent en espèces, énumérés à l'annexe I ci-jointe.

c) Le Gouvernement malaisien versera aux membres du personnel détaché dont le tour de service prend fin conformément au paragraphe 15, b, du présent appendice le solde de l'indemnité de détachement en Malaisie que l'intéressé aurait reçue s'il avait terminé son tour de service, ou une indemnité correspondant à six mois de détachement, si cette dernière somme est inférieure.

d) Les rémunérations et avantages versés ou assurés par le Gouvernement malaisien en vertu du présent appendice et de l'annexe I seront exonérés de l'impôt malaisien sur le revenu et les membres du personnel détaché ainsi que les personnes à leur charge ne seront assujettis au paiement d'aucun impôt ou taxe malaisien sur le montant de ces rémunérations et avantages.

*Paiements et provisions versés par le Gouvernement du Royaume-Uni*

20. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au personnel détaché ou pour ce personnel (sous réserve du recouvrement de la contribution prévue au paragraphe 19 et des dispositions du paragraphe 21 du présent appendice) les sommes ci-après :

a) Toutes les soldes, y compris l'indemnité de détachement en Malaisie, mais à l'exclusion de la prime linguistique, conformément aux dispositions de l'annexe I ci-jointe.

b) Toutes les indemnités autres que celles qui sont à la charge du Gouvernement malaisien conformément au présent appendice.

c) Toutes les pensions, primes et autres avantages analogues, ainsi que la cotisation de l'employeur à la caisse de sécurité sociale du Royaume-Uni.

d) Les frais de voyage, soit :

i) Le coût de tous les voyages des membres du personnel détaché et des ayants droit à leur charge jusqu'au port ou à l'aéroport de premier débarquement en Malaisie et depuis le port ou l'aéroport de dernier embarquement en Malaisie dans les cas suivants :

aa) Début de la période de détachement,

bb) Congé entre deux périodes de détachement,

cc) Fin de la période de détachement,

dd) Congé au Royaume-Uni pour les membres du personnel mariés non accompagnés de leur épouse;

ii) Le coût de tous les voyages des membres du personnel détaché et des ayants droit à leur charge (y compris les déplacements nécessaires en Malaisie) dans les cas suivants :

aa) Visites des enfants des membres du personnel détaché qui font leurs études ou résident hors de Malaisie,

bb) Voyages autorisés pour permettre aux membres du personnel détaché ou aux ayants droit à leur charge de recevoir un traitement médical en dehors de Malaisie,

cc) Congés pour raisons de famille accordés aux membres du personnel détaché ou dispositions prises à cette fin à l'égard des personnes à leur charge,

dd) Visites rendues pour raisons de famille par des proches parents des membres du personnel détaché, conformément à la législation militaire du Royaume-Uni,

ee) Voyages effectués hors de Malaisie dans l'intérêt du Royaume-Uni, ordonnés ou autorisés par les autorités militaires du Royaume-Uni.

e) Les frais d'obsèques des membres du personnel détaché en cas de décès durant la période de détachement.

f) Les frais médicaux, frais d'hôpital, de dentiste ou d'opticien pour les membres du personnel détaché (sauf durant les exercices ou les opérations) et pour les personnes à leur charge.

g) Les frais de scolarité, encourus en Malaisie ou ailleurs, pour les enfants des membres du personnel détaché.

*Détachement de personnel militaire entièrement à la charge du Gouvernement malaisien*

21. Le Gouvernement malaisien pourra demander l'envoi de personnel détaché en sus du contingent initialement prévu par les Parties. Si le coût de ce personnel détaché supplémentaire dépasse le montant maximal de la contribution financière du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement malaisien supportera, en plus des charges qui lui incombent en vertu du paragraphe 19 ci-dessus, le remboursement au Gouvernement du Royaume-Uni de toutes les dépenses encourues par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre du paragraphe 20 du présent appendice, à l'exception des frais visés à l'alinéa *d*, *ii*, *ee*, ci-dessus.

**A N N E X E I**

**FACILITÉS ET AVANTAGES EN ESPÈCES OU EN NATURE QUE LE GOUVERNEMENT MALAISIEN FOURNIRA AU PERSONNEL DÉTACHÉ**

1. Le Gouvernement malaisien fournira au personnel détaché les installations de travail, l'équipement, les transports et les fournitures nécessaires au bon exercice de ses fonctions, conformément aux règlements des forces armées malaises.

2. Le Gouvernement malaisien fournira aux membres du personnel détaché les avantages en nature dont pourront convenir le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien. Le Gouvernement malaisien s'engage notamment :

a) i) A fournir aux membres du personnel détaché qui ne sont pas accompagnés des personnes à leur charge et aux membres du personnel détaché célibataires des facilités de cantine, des logements meublés avec l'électricité, aux tarifs appliqués aux militaires malaisiens, dans les locaux appropriés des forces armées malaises;

ii) A loger les membres du personnel détaché célibataires ou mariés non accompagnés dans tous autres cantonnements appropriés, aux frais du Gouvernement malaisien, s'il n'existe pas de quartiers militaires;

b) i) Dans les circonstances normales, à fournir aux membres du personnel détaché mariés et accompagnés, dès leur arrivée en Malaisie, un logement familial convenable dans les locaux officiellement réservés au personnel marié ou dans des logements à bail agréés par les autorités, quand cette pratique existe, le Gouvernement malaisien ayant le droit de recouvrer sur ce personnel le loyer et les dépenses d'éclairage et d'eau, aux taux établis de temps à autre pour les militaires malaisiens;

ii) A fournir s'il n'y a pas de locaux de l'Etat ou de logements à bail agréés, l'assistance pécuniaire nécessaire pour obtenir un logement comparable, à des taux qui devront être convenus entre les deux Gouvernements;

iii) A verser, aux taux qui seront convenus de temps à autre, une indemnité correspondant au maximum à deux semaines de pension complète à l'hôtel pour les membres du personnel détaché mariés accompagnés et les personnes à leur charge s'il ne peut mettre à leur disposition un logement approprié à leur arrivée en Malaisie. Si un logement attribué à un officier, ou à un sous-officier n'est pas immédiatement disponible, l'indemnité sera versée pour une période allant jusqu'à quatre semaines. Dans un cas comme dans l'autre, le Gouvernement malaisien pourra recouvrer sur les membres du personnel détaché la somme qu'ils auraient versée en contrepartie de leur logement (aux taux malaisiens) plus une somme correspondant à la nourriture fournie pour eux-mêmes et les personnes à leur charge âgées de plus de quatre ans, somme qui, dans le cas de l'intéressé et des personnes à sa charge âgées de plus de 12 ans s'élèvera à 4 dollars par jour, et dans le cas des personnes à charge âgées de 4 à 12 ans, à la moitié de ce taux;

iv) A ouvrir un prêt sans intérêt d'un montant maximal de 1 500 dollars pour les officiers à partir du grade de commandant (ou équivalent) et de 1 200 dollars pour les officiers de rang inférieur au grade de Commandant (ou équivalent) et les autres militaires, afin de leur permettre de se procurer le linge de maison et autres articles, tels que couverts, vaisselle, ustensiles de

cuisine et verres si ces objets ne sont pas fournis par le Gouvernement malaisien. Cette somme devra être remboursée à la première des deux dates ci-après : deux ans après le prêt ou six mois avant la fin du tour de service en Malaisie;

*c)* A mettre à la disposition des officiers du personnel détaché des trois armes des ordonnances, conformément aux règlements des forces armées malaises en vigueur;

*d) i)* A fournir des soins médicaux gratuits aux membres du personnel détaché lorsqu'ils se trouvent en exercice hors du lieu d'affectation ou en opération;

*ii)* A assurer le transport officiel gratuit, quand celui-ci est disponible, pour le traitement médical dans les limites du lieu d'affectation. Le transport à l'hôpital et retour hors du lieu d'affectation sera remboursé par le Gouvernement du Royaume-Uni;

*e)* A fournir aux membres du personnel détaché des moyens de transport gratuit entre leur résidence et leur lieu de travail ou, à défaut, rembourser les frais correspondants conformément aux règlements des forces armées malaises en vigueur;

*f) i)* A tenir disponibles les locaux actuellement utilisés pour l'enseignement dispensé principalement aux enfants du personnel détaché à Kuala Lumpur. L'utilisation de ces locaux sera gratuite;

*ii)* A assurer l'entretien, les services annexes et la gestion des bâtiments scolaires mentionnés ci-dessus pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni;

*g)* A verser aux officiers qui y ont droit une indemnité pour frais de représentation aux taux applicables aux forces armées malaises;

*h)* A verser aux membres du personnel détaché qui voyagent pour motif de service une indemnité de déplacement appropriée, le remboursement de leurs frais d'hôtel et de déplacement ainsi qu'une indemnité kilométrique pour les déplacements en voiture, selon les taux et les conditions prévus par les règlements des forces armées malaises;

*i)* A verser aux membres du personnel détaché mariés et accompagnés qui se déplacent avec leur famille d'un lieu d'affectation à un autre sur le territoire de la Malaisie une indemnité de déménagement exempte d'impôt, selon les taux et les conditions prévus par la législation militaire du Royaume-Uni;

*j)* A accorder aux membres du personnel détaché le droit de voyager gratuitement à l'occasion des congés pris sur le territoire de la Malaisie, conformément aux règlements des forces armées malaises. Dans le cas du personnel servant en Malaisie orientale, un voyage annuel gratuit est accordé pour chacun des membres du personnel et les personnes à sa charge dans une localité de son choix en Malaisie occidentale;

*k)* A verser une allocation de 300 dollars aux officiers et 60 dollars aux autres militaires des forces terrestres et aériennes britanniques pour l'achat des articles d'uniforme propres aux forces armées malaises, si cet uniforme doit être fourni; pour les officiers et autres militaires de la Marine britannique, l'allocation sera respectivement de 90 dollars et 20 dollars. Ces allocations seront payées au début de chaque période initiale de détachement;

*l)* A autoriser l'importation en franchise en Malaisie, d'effets personnels et d'articles ménagers usagés dans les bagages accompagnés ou non accompagnés, qui pourront toutefois être inspectés par la douane;

*m)* A accorder aux membres du personnel détaché le droit d'obtenir un prêt pour l'achat d'une voiture, motocyclette ou scooter conformément aux règlements des forces armées malaises en vigueur;

*n)* A verser une prime linguistique de 1,07 dollar par jour aux membres du personnel détaché qui passeront l'examen Bahasa Malaysia organisé à leur intention. La prime ne sera payable qu'à dater du jour où ledit examen aura été passé. Le personnel arrivant en détachement pour la première fois et possédant déjà la qualification linguistique en question sera tenu de passer cet examen pour avoir droit à la prime linguistique. Le personnel qui passera cet examen durant une

première période de détachement aura le droit de toucher cette prime durant les périodes de détachement suivantes à dater du début de ces périodes; les intéressés n'auront pas à repasser d'examen;

*o) A faire bénéficier les membres du personnel détaché et les personnes à leur charge de tarifs postaux spéciaux;*

*p) A transporter les membres du personnel détaché et les personnes à leur charge, ainsi que leurs bagages, dans la classe et aux tarifs applicables aux forces armées malaises.*

3. Les membres du personnel détaché peuvent en outre bénéficier de toutes les facilités de loisirs, de vacances locales, de cantine et d'agrément qui sont à la disposition des forces armées malaises.

4. Le Gouvernement malaisien fournira et entretiendra tous les vêtements spéciaux de protection, de vol, de travail et autres vêtements et équipements militaires nécessaires en raison du détachement dans les forces armées malaises (à l'exception des articles d'uniforme visés au paragraphe 2, *k* de la présente annexe) ou paiera le coût de leur fourniture et de leur entretien.

5. Tous les avantages ou services que le Gouvernement malaisien doit fournir conformément au présent arrangement, mais ne fournirait pas pourront être, avec l'accord du Gouvernement malaisien, fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni contre remboursement par le Gouvernement malaisien.

## A N N E X E II

### PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE PERTE OU DE DOMMAGES OU EN CAS DE DÉTOURNEMENT DE FONDS OU DE BIENS

1. Si le Ministère malaisien de la défense nationale ou les autorités militaires malaises estiment qu'un membre du personnel détaché :

*a) étant chargé de percevoir les fonds dus au Gouvernement malaisien, a manqué à cette obligation;*

*b) est ou a été responsable d'un paiement inapproprié ou non certifié sur les fonds publics du Gouvernement malaisien;*

*c) est ou a été responsable de la perte ou de la destruction de fonds publics, de timbres, de titres, de fournitures et autres biens du Gouvernement malaisien dont il est comptable;*

une commission ou une autre forme d'enquête sera organisée pour déterminer dans quelle mesure cette personne est coupable, si elle l'est.

2. La commission d'enquête devra comporter au moins un membre du personnel détaché.

3. Le membre du personnel détaché dont le cas est étudié par la Commission d'enquête devra avoir la possibilité d'être entendu et d'assister à toute la procédure, et devra pouvoir librement interroger les témoins ou citer des témoins à décharge.

4. S'il résulte des travaux de la commission ou autre enquête que le membre du personnel détaché en question est coupable, entièrement ou en partie, une copie des délibérations de la commission et autres documents relatifs à l'enquête sera envoyée à l'officier de grade le plus élevé responsable du personnel détaché du Royaume-Uni, qui fera connaître son point de vue sur les conclusions de la commission ou autre enquête.

5. Le Gouvernement malaisien, après avoir dûment pris en considération le point de vue de l'officier de grade le plus élevé responsable du personnel détaché du Royaume-Uni sur les conclusions de la commission d'enquête, pourra exiger du membre du personnel détaché concerné l'indemnisation totale ou partielle de la perte ou du dommage. Si l'intéressé ne paie pas la somme qui lui est demandée, le Gouvernement malaisien et le Gouvernement du Royaume-Uni se consulteront sur les mesures à prendre, sans préjudice du droit du Gouvernement malaisien de prendre, de son côté, toutes les dispositions qu'il juge nécessaires pour recouvrer la somme réclamée.

## II

*Le Vice-Ministre de la défense de Malaisie au Haut-Commissaire  
du Royaume-Uni à Kuala Lumpur*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
KUALA LUMPUR

Le 28 mars 1973

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'envoi de personnel du Royaume-Uni pour aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées malaises, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Une copie de l'appendice à votre note est jointe à la présente lettre.

En réponse, je confirme que les arrangements mentionnés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien et que votre note avec son appendice et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre de la défense :

A. RITHAUDDEEN  
Tengku Sri Mara Raja

[*Appendice comme sous la note I*]

---

No. 12753

---

**FRANCE  
and  
IRAN**

**Agreement on technical and scientific co-operation (with annex). Signed at Tehran on 27 December 1967**

*Authentic texts: French and Persian.*

*Registered by France on 5 September 1973.*

---

**FRANCE  
et  
IRAN**

**Accord de coopération technique et scientifique (avec annexe). Signé à Téhéran le 27 décembre 1967**

*Textes authentiques : français et persan.*

*Enregistré par la France le 5 septembre 1973.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

---

Désireux de resserrer les relations amicales existant entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement Impérial de l'Iran et de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes le cadre général de leur collaboration dans les domaines technique et scientifique,

Le gouvernement de la République française, d'une part et le Gouvernement Impérial de l'Iran, d'autre part,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement Impérial de l'Iran décident d'organiser la coopération technique et scientifique entre les deux Etats dans des domaines et selon des modalités qui seront ultérieurement définis par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord qui leur servira de base.

Les dispositions du présent Accord, notamment ses articles 4 et 5, sont étendues aux accords particuliers de coopération technique en vigueur à sa date de prise d'effet, dont la liste figure en annexe.

*Article 2.* Cette coopération s'accomplit sur la base du financement commun et peut être mise en œuvre par :

- a) la mise à la disposition de l'autre partie d'experts chargés :
  - soit de participer à des études;
  - soit de collaborer à la formation du personnel scientifique, technique et administratif;
  - soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers;
  - soit de contribuer à l'étude de projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements;
- b) la participation à des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts, de chercheurs et de techniciens, et des activités connexes à celles qui viennent d'être énumérées;
- c) l'organisation de stages d'études ou de perfectionnement et l'octroi de bourses;
- d) l'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations techniques et scientifiques;
- e) la fourniture de toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les Parties seront convenues.

*Article 3.* Une Commission paritaire, dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit au moins une fois tous les deux ans à Paris ou à Téhéran. Elle établit à la lumière des résultats déjà

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par son droit interne, conformément à l'article 9.

obtenus, le nouveau programme, et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements. Le programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

*Article 4.* Les experts mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement Impérial de l'Iran dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir seront placés, pendant leur séjour en Iran, sous le régime suivant :

a) Le Gouvernement Impérial de l'Iran exonère de tout droit de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation, ainsi que toute autre espèce de charges fiscales, les meubles et effets personnels introduits sur son territoire par le personnel désigné au présent article ainsi que par les membres de leurs familles pour le besoin de leur première installation, à condition que les dits mobiliers et les effets personnels correspondent aux besoins de l'expert pendant la durée de son service. Cette exonération s'applique en particulier à une voiture automobile que chaque expert importe en Iran pour son usage personnel. En outre, ces personnels sont exemptés, en Iran, de tous impôts sur la part de leur traitement versée par le Gouvernement de la République française.

D'une façon générale, le Gouvernement Impérial de l'Iran applique au minimum, aux experts français et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les experts étrangers travaillant en Iran tel qu'il est défini par la Réglementation législative du 14 juillet 1966 (23 Tir 1345) sur les priviléges et exemptions des experts étrangers prise en application de l'article 37 de la loi de finances de 1344 ou toute autre législation ou réglementation plus favorables qui pourraient être adoptées après la signature du présent Accord.

b) A l'issue de leur mission les personnels français désignés au présent Accord peuvent effectuer librement la conversion en francs français des fonds en rials qui leur auront été versés par les Administrations iraniennes utilisant leurs services et les transférer en France.

*Article 5.* Dans le cas où, conformément aux arrangements mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, le Gouvernement de la République française fournirait au Gouvernement Impérial de l'Iran ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement Impérial de l'Iran autorisera l'entrée de ces fournitures en les exemptant de droits de douane et d'autres charges, prohibitives et restrictives à l'importation et à la réexportation, ainsi que toute espèce de charges fiscales.

*Article 6.* L'autorité compétente dans chacun des deux Etats désigne les techniciens qui collaborent avec les experts de l'autre pays. Ces experts s'emploient, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants toutes informations utiles sur les méthodes et techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine respectif, comme aussi les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes s'engage à mettre à la disposition des experts qu'elle reçoit au titre du présent Accord les moyens de travail, de transports, de secrétariat, d'équipement, de main-d'œuvre, etc . . . dont ceux-ci peuvent avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

*Article 8.* Le texte des arrangements complémentaires prévus à l'article 1<sup>er</sup> détermine, pour chaque cas particulier, la répartition des frais et charges découlant de leur exécution. Il comporte également une clause relative à leur durée. Ce texte peut être soumis à l'examen de la Commission paritaire prévue à l'article 3.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article 10.* Le présent Accord ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ces dispositions peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 11.* Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent Accord. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée à l'autre Gouvernement. Elle prend effet six mois après cette notification.

FAIT à Téhéran, le 27 décembre 1967 correspondant au 6 Day 1346, en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

RENAUD SIVAN

Ambassadeur de France  
en Iran

Pour le Gouvernement Impérial  
de l'Iran :

[Signé]

ARDESHIR ZAHEDI

Ministre des affaires  
étrangères

#### ANNEXE

##### LISTE DES ACCORDS PARTICULIERS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DÉSIGNÉS À L'ARTICLE PREMIER (DEUXIÈME ALINÉA) DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

1. Accords de coopération technique médicale universitaire signés le 21 juillet 1961 entre le Directeur général des affaires culturelles et techniques du Ministère des affaires étrangères de la République française et les Universités d'Ispahan, de Meched et de Tabriz.
2. Accord de coopération technique agricole, signé le 23 janvier 1962 entre le Directeur général des affaires culturelles et techniques du Ministère des affaires étrangères de la République française et l'Université de Tabriz.
3. Accord de coopération technique signé le 3 mai 1961 entre le Directeur général des affaires culturelles et techniques du Ministère des affaires étrangères de la République française, le Ministre de l'éducation nationale du Gouvernement Impérial de l'Iran et le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail, ayant pour objet la formation professionnelle.

— نامه های موافقنامه های معاشران فنی —

هر ریاست موافقنامه های معاشران فنی ممکن شد در مصادره  
بـ (بند دو) موافقنامه های معاشران فنی و علمی با آن اشاره شده است.

۱ - موافقنامه های های معاشران فنی بین دانشگاه منعقد  
در تاریخ ۲۱ زوئیه ۱۳۶۱ بین مدیرکل اداره امور فرهنگی و فنی  
وزارت امور ارتباطات دولت جمهوری فرانسه و دانشگاه های استانبول و تبریز  
و مشهد.

۲ - موافقنامه عماری فنی کشاورزی منعقد در تاریخ ۲۲  
زانویه ۱۳۶۲ بین مدیرکل اداره امور فرهنگی و فنی وزارت امور خارجه  
دولت جمهوری فرانسه و وزیر پرورش دولت ناسنخانی ایران و مدیرکل  
سازمان بین المللی کار در ساره کارآموزی.

۳ - موافقنامه های معاشران فنی منعقد در تاریخ ۳ می  
۱۳۶۱ بین مدیرکل اداره امور فرهنگی و فنی وزارت امور ارتباطات  
دولت جمهوری فرانسه و وزیر پرورش دولت ناسنخانی ایران و مدیرکل  
سازمان بین المللی کار در ساره کارآموزی.

## ماده ۱۰

سوانحتمامه حاکم رو هم نین تلبه ترتیبات تکمیلی که جهت  
اجرای مفاد آن تسبیب نردد با توانن دولتبن قابل تغییر است .

## ماده ۱۱

هر یک از دولتبن میتواند سوانحتمامه حاکم را فسخ کند .  
فسخ سوانحتمامه باید بوسیله دولتی که تسبیب فسخ دارد بدولت  
دبراعتنم شود . نش ماه بعد از این اقدام به سوانحتمامه منسخ  
تلقی خواهد شد .

تهران بتاریخ ۲۷ دسامبر ۱۹۶۲ مبدأ دی برابر ۶ دیماه ۱۳۴۶ در  
دونسخه بین اینها فرانسه و فارسی تبیه شده و خرد و متن متساوی  
معتبر بیان شد .

از ایران دولت جمهوری فرانسه      از طرف دولت شاهنشاهی ایران

اردنسپرزاهمدی      رئیس جمهور

وزیر امور خارجه      سفیر فرانسه در ایران

**ماده ۶**

مرتبه عذرخواهی از دولت افراد نئی را به با کارشناسان دولت دینز بمناری خواهند کرد تعبیین می‌نماید. این می‌نماید کارشناسان در حدود مأموریت خود کلبه الملاعات مفید در راه شده‌اند و تکبیک ها و استفاده عملی از آنها در راسته های مربوطه و نهاده نیز مسئول مبنای این متد داراد را اعتبار دستیاران و پسر قرار خواهند داد.

**ماده ۷**

هریک از طرفین متعاهدین متعهد می‌شود لواز و ادوات کار و وسائل نقلیه و کارمند اداری و تکاری مورد نیاز وغیره را در راستیار کارشناسی که طبق این موافقت نامه می‌پذیرد قرار دارد.

**ماده ۸**

متن ترتیبات تکمیلی پیش‌بینی شده در ماده پنجم در این مورد نهاده سرشناسی کرد هزینه های اجرائی و مدت آنرا تعبیین خواهند نمود. ممکن است متن مذکور را پیرای بررسی به کمیسیون مختلط مذکور در ماده سه ارجاع نزد.

**ماده ۹**

هریک از طرفین متعاهدین انجام تشریفات رانه با بقیه حقوق داخلی خود برای این اجرایشدن موافقت نامه حاصل نمایند و می‌گردند. باطل اعتراف دینز خواهد بدرست می‌نماید. این موافقت نامه از تاریخ دو میان امضا عبارت نواهد باشد.

ابن افراد د ر ا بران از ب داشت مالیات نسبت ب آن  
نسبت از حقوق خود که ب وسیله دولت فرانسه  
برداخت مبینود معاف خواهند بود .

ب. لورنلی دولت ایران در پرورد کارشناسان و خانواره  
و همینین املاک و زوج و حقوق آنان لاقفل  
مقررات آئین نامه ۲۳ تیرماه ۱۳۴۵ ( ۱۴ ) ژوئیه  
( ۱۱۶۶ ) ناشری سازیاب و محاسبت های کارشناسان  
خانواری را که در اجرای تبصره ۲۷ نامیون  
بودجه سال ۱۳۴۴ تقدیم شده است با توانی بن  
و مقررات مساعدتی را که مستحب بعد از امنیتی  
موافقنامه حاصل نمی شود — اجرای مینماید .

ب = کارشناسان فرانسوی منسوب ابن موافقنامه  
در بابان مأموریت مبیناند آن قسم از زوجه —  
متعلق ب شخصی رانه در متابل خدمات انبیاء  
شده — از معاشرانیای دولتی ایران به سال  
دریافت نموده اند آزادانه بذرانک فرانسه تبدیل  
و پس از فرانسه منتقل نباشد .

## ماده ۵

در ژوئیه ( ۱۴ ) ترتیبات مذکور را داره بین دولت فرانسه  
و توانی آلات و نوان وادواتی در تبار دولت ناشریانه ای ایران بین  
و محبتهار مو ساتی که بنا بر موافقنامه اینین تسبیبین ببردند — بذارد دولت  
ایران و بود اینونه نوان را با معاشرت از حقوق سازی و سایر عوامل و محدود بتهائ  
رسیونه به واردات و بیان صادر و مجدد باز واهد ساخت .

**ماده ۳**

جدائل هر دو سال بینارت نمی‌بینند و از آن آغاز داد و دولت با اورساو تعبیین نیز نموده و میتوان تاریخ انسانی نیز در آن شرکت داد در بررسیها تهران تکمیل می‌نموده این نمی‌بینند با توجه به نتایج حاصله برنامه جدید را تشییع و برای تصویب به دولتین تسلیم می‌کنند این برنامه در طی سال با موافقت شرفین قابل جن و تعدیل است

**ماده ۴**

تاریخ انسانی ته توسط دولت فرانسه طبق منادابن موافقنامه و ترتیبات تکمیل احتمالی در اختبار دولت ایران شد از ده می‌نون  
در مدت اقامت خود را بر این منشور و تابع مقررات ذیل خواهند بود :

الف = دولت ایران اثابه منزل و لوان نخسی متعلق به افراد منشی این ماده و خانواره آنها که برای استقرار او لبی باشند وارد می‌باشند از نوع حقوق سرکس و عوارض مربوط به ورود و خروج کلا و هر نوع مالیات با عوارض دیگری که مبنای مذکور شرط برآنکه اثابه لوان نخسی مذکور با احتیاجات انسانی در مدت خدمت متناسب باشند این متعاقبت با انسان شامل بدسته ای اتوبیس خواهد بود که تاریخ انسان برای استفاده نخسی باشند وارد مبنای مذکور شد

## ماده ۲

ابن هستاری، براسامن تایین اعتبار مستر ... وابد بود واج - رای آن ممکن است بر ق زیرا نیز تبرد :

الف = تایین کارشناس برای طرف دیگر - بعنوان سور :

- شرکت درمه نالعات با

- تشریف مساعی ذرا ب ادکادریلمی - فنس و  
اداری بـا

- کم فنس در حل مسائل خارجـا

- هنکاری در برس طن هائی که در کـاد ر  
موسـات بـین المـلـلـ تـنـبـمـ وـلـبـقـ تـوـافـقـ  
دولـتـنـ اـنـخـابـ نـدـهـ باـنـدـ

ب = شرکت در دوره هـای مـنـالـنـاتـیـ - برنـامـهـ هـایـ  
کـارـآـمـوزـیـ حـرـفـهـ اـیـ - نـیـاشـهـایـ عـلـمـیـ -  
شـوـهـایـ کـارـتـخـسانـ - مـحـقـقـانـ وـتـکـبـنـهـاـوـ  
فعـالـیـتـ هـایـ مـرـبـوـتـ بـهـ مـوـارـدـ مـذـکـورـ

ج = تـنـکـبـلـ دـورـهـ هـایـ کـارـآـمـوزـیـ بـاـتـبـلـیـ وـاعـلـاـءـاـ

بسـورـسـ

د = مـاـذـلـهـ نـسـبـاتـ وـمـدـارـنـ عـلـیـ - تـنـکـبـلـ  
کـنـدـانـسـهـ - نـیـانـ دـادـنـ فـلـمـ وـسـاـبـرـوـسـائـلـ  
أـنـسـعـهـ اـلـزـعـاتـ فـنسـ وـلـمـسـ

هـ = تـایـینـ هـرـنـسـ هـمـارـنـ فـنسـ وـعـلـمـ دـبـرـکـهـ  
مـوـرـدـ تـوـافـقـ لـسـرـنـیـنـ قـرـارـنـیـرـدـ

## [PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقنامه هماره، نش و نیم

بین

دولت جمهور فرانسه و دولت شاهنشاهی ایران

بپنوری حکم مناسبات دوستی می‌بود بین دولت جمهوری فرانسه  
و دولت شاهنشاهی ایران و تعیین حدود کلی هماری در زمینه های فنی و  
علمی براسنار تساوی بین شریفین متحادین

دولت جمهوری فرانسه ازین شرف

و

دولت شاهنشاهی ایران از این دیگر

در پاره ذیل توافق نمودند :

ماده ۱

دولت جمهوری فرانسه و دولت شاهنشاهی ایران تسبیم  
دارند بر اساس موافقتنامه حاگریا به اداره هماری فنی و علمی بین دو  
دولت در راسته های مشترق روئی های که بعد ابوعیوب ترتیبات تنبلی  
تعیین خواهد شد — اقدام نمایند.

مفاد این موافقتنامه مخصوصاً مواد ۴ و ۵ آن نامه سایر  
موافقتنامه های هماری فنی و علمی مخصوصی نیز به در تابع آغاز اعتبار  
این موافقتنامه محتمل بوده و فرست آنها در نیمه ذکر شده است —  
شوابند بود.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN**

Desiring to develop the friendly relations existing between the Government of the French Republic and the Imperial Government of Iran and to establish, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general framework of their co-operation in the technical and scientific fields,

The Government of the French Republic, of the one hand, and the Imperial Government of Iran, of the other hand,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The Government of the French Republic and the Imperial Government of Iran decide to organize technical and scientific co-operation between the two States in such fields and according to such methods as shall be subsequently determined by means of supplementary arrangements made under this Agreement, which shall serve as the basic agreement.

The provisions of this Agreement, and in particular articles 4 and 5, shall be extended to the special agreements on technical co-operation in force on the date of its entry into effect, a list of which is annexed hereto.

*Article 2.* This co-operation shall be carried out on the basis of joint financing and may be effected by means of:

(a) the assignment to the other Party of experts:

- to participate in studies;
- to collaborate in the training of scientific, technical and administrative personnel;
- to provide technical assistance on specific problems; or
- to contribute to the study of projects carried out under the auspices of international agencies and selected by agreement between the two Governments;

(b) participation in seminars, vocational training programmes, demonstrations, working groups of experts, researchers and technicians, and activities related to the foregoing activities;

(c) the organization of training or advanced courses and the granting of scholarships or fellowships;

(d) exchange of documentation, organization of lectures, presentation of films and dissemination of technical and scientific information by any other means;

(e) the provision of any other form of technical and scientific co-operation agreed upon by the Parties.

*Article 3.* A Mixed Commission, whose members shall be appointed in equal numbers by the two Governments and to which experts may be attached, shall meet at

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1969, the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of the procedures required under its domestic legislation, in accordance with article 9.

least once every two years in Paris or in Teheran. It shall draw up the new programme in the light of the results already achieved and shall present it for approval by the two Governments. The programme may be modified in the course of the year by agreement between the two Governments.

*Article 4.* The experts assigned by the Government of the French Republic to the Imperial Government of Iran under this Agreement and such supplementary arrangements as may be made shall be subject during their stay in Iran to the following régime:

(a) The Imperial Government of Iran shall exempt from all customs duties and other import and export charges, and from all other fiscal charges, the household goods and personal effects brought into its territory by the personnel designated in this article and by members of their families as required for their initial installation, provided that the said household goods and personal effects are commensurate to the needs of the expert during his tour of duty. This exemption shall apply in particular to one motor vehicle imported into Iran by each expert for his personal use. In addition, such personnel shall be exempt in Iran from all taxes on the portion of their salary paid by the Government of the French Republic.

In general, the Imperial Government of Iran shall accord to the French experts and their families, their property, funds and salaries, at least the status enjoyed by foreign experts working in Iran as defined by the Legislative Regulations of 14 July 1966 (23 Tir 1345) on the privileges and exemptions of foreign experts, issued pursuant to article 37 of the Finance Act of 1344, or any other and more favourable laws or regulations which may be adopted subsequent to the signing of this Agreement.

(b) Upon termination of their mission, the French personnel designated in this Agreement may freely convert into French francs and transfer to France any funds in rials paid to them by the Iranian departments utilizing their services.

*Article 5.* If, in accordance with the arrangements referred to in article 1, the Government of the French Republic supplies to the Imperial Government of Iran or to groups or organizations designated by mutual agreement any machinery, instruments or equipment, the Imperial Government of Iran shall authorize the entry of such supplies and shall exempt them from customs duties and other charges and from import and export prohibitions and restrictions and all other fiscal charges.

*Article 6.* The competent authority in each of the two States shall designate the technicians who are to collaborate with the experts of the other country. The latter shall endeavour, in the performance of their mission, to supply their assistants with all necessary information on the methods, techniques and practices applied in their respective fields and the principles on which such methods are based.

*Article 7.* Each of the Contracting Parties undertakes to make available to the experts whom it receives under this Agreement such working facilities, means of transport, secretarial staff, equipment, labour, etc., as they may require in the performance of their mission.

*Article 8.* The supplementary arrangement provided for in article 1 shall specify, for each individual case, the apportionment of the costs and expenses arising from their implementation. They shall also include a clause relating to their duration. Such arrangements may be submitted to the Mixed Commission provided for in article 3 for its consideration.

*Article 9.* Each of the Contracting Parties shall notify the other when the procedures required under its domestic legislation for the entry into force of this Agreement

have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

*Article 10.* This Agreement and any supplementary arrangements concluded pursuant to its provisions may be amended by agreement between the two Governments.

*Article 11.* Either of the two Governments may denounce this Agreement. The Government which has decided to denounce the Agreement shall notify the other Government of its decision. The denunciation shall take effect six months after such notification.

DONE at Tehran, on 27 December 1967, corresponding to 6 Dei 1346, in two copies, one in French and the other in Persian, both textes being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

RENAUD SIVAN  
Ambassador of France  
to Iran

For the Imperial Government  
of Iran:

[*Signed*]

ARDESHIR ZAHEDI  
Minister for Foreign Affairs

#### ANNEX

##### LIST OF THE SPECIAL AGREEMENTS ON TECHNICAL CO-OPERATION REFERRED TO IN ARTICLE 1 (SECOND PARAGRAPH) OF THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

1. Agreements on university medical technical co-operation signed on 21 July 1961 between the Director-General of Cultural and Technical Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and the Universities of Isfahan, Meshed and Tabriz.
2. Agreement on agricultural technical co-operation signed on 23 January 1962 between the Director-General of Cultural and Technical Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and the University of Tabriz.
3. Agreement on technical co-operation signed on 3 May 1961 between the Director-General of Cultural and Technical Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, the Minister of Education of the Imperial Government of Iran and the Director-General of the International Labour Organisation, on the subject of vocational training.

No. 12754

---

**BRAZIL  
and  
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the sale of  
wheat to Brazil. Brasília, 29 June 1972**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 12 September 1973.*

---

**BRÉSIL  
et  
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de  
blé au Brésil. Brasília, 29 juin 1972**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1973.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND BULGARIA ON THE SALE OF WHEAT TO BRAZIL**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA BULGARIE RELATIF À LA VENTE DE BLÉ AU BRÉSIL**

**I**

**[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]**

**LEGAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA**

N.MRE 180-A/72

**Brasília, em 29 de junho de 1972**

**Senhor Ministro,**

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Popular da Bulgária, aprovando os entendimentos realizados no Rio de Janeiro entre representantes do Brasil e da Bulgária, concorda com as seguintes disposições que deverão reger a venda de trigo a ser efetuada pela República Popular da Bulgária à República Federativa do Brasil:

I. O Governo da República Popular da Bulgária se compromete a vender e o Governo da República Federativa do Brasil se compromete a adquirir, no corrente ano de 1972, 60.000 toneladas métricas de trigo em grão de procedência búlgara;

II. O pagamento do trigo adquirido será feito através da Conta-Convêniço mantida entre o Banco do Comércio Exterior da Bulgária e o Banco Central do Brasil, nos termos de Acordo de Comércio e Pagamento e Cooperação Econômica vigente entre os dois países;

III. Caberá ao comprador a coordenação do transporte do trigo adquirido nos termos da presente nota, e, na medida do possível, deverá ser efetuado segundo o protocolo de navegação marítima, assinado entre os dois governos no dia 20 de maio de 1971;

IV. O volume de trigo referido no número I será objeto de contrato a ser concluído entre as autoridades que os respectivos governos indicarem, no qual ficará, estipulada a quantidade de trigo transacionada, seu preço, suas especificações, sua origem, programa de embarque, forma de pagamento e demais condições.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1972 par l'échange desdites notes.

Esta nota e a de Vossa Excelência, desta data e de idêntico teor, constituem acordo entre nossos dois governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta consideração.

[*Signed — Signé*]

ATANAS KALBOV

Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário

À Sua Excelência Embaixador Mario Gibson Barboza  
Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil

[TRANSLATION]

LEGATION OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA

N.MRE 180-A/72

Brasília, 29 June 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of Bulgaria, confirming the understanding reached at Rio de Janeiro by representatives of Brazil and Bulgaria, agrees to the following arrangements which shall regulate the sale of wheat by the People's Republic of Bulgaria to the Federative Republic of Brazil:

I. The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to sell and the Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to purchase during the year 1972 60,000 metric tons of wheat grain of Bulgarian origin.

II. Payment for the wheat purchased shall be made through the Agreement Account maintained jointly by the Foreign Trade Bank of Bulgaria and the Banco Central do Brasil under the terms of the Agreement on trade, payments and economic co-operation<sup>1</sup> in force between the two countries;

[TRADUCTION]

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE

N.MRE 180-A/72

Brasília, le 29 juin 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, confirmant les arrangements convenus à Rio de Janeiro par les représentants du Brésil et de la Bulgarie, accepte que la vente du blé à la République fédérative du Brésil par la République populaire de Bulgarie soit régie par les conditions suivantes :

I. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à vendre et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à acheter, pendant l'année 1972, 60 000 tonnes inétriques de blé en grain, d'origine bulgare.

II. Les achats de blé seront réglés par versements au Compte de l'Accord, qui sera tenu conjointement par la Banque du commerce extérieur de Bulgarie et le Banco Central do Brasil, conformément aux dispositions de l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique<sup>1</sup>, conclu par nos deux pays;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 201.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 201.

III. It shall be the purchaser's responsibility to co-ordinate the transport of the wheat purchased under the terms of this note, and such transport shall, as far as possible, be effected in accordance with the Protocol on shipping, concluded by our two Governments on 20 May 1971;

IV. The volume of wheat referred to in paragraph I shall be the subject of a contract to be concluded between the authorities designated by the respective Governments, which shall specify the quantity of wheat involved, its price, specifications and origin, the shipping timetable, the form of payment and other conditions.

This note and your note of this date in similar terms shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
ATANAS KALBOV  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary

His Excellency  
Ambassador Mário Gibson Barboza  
Minister of State for  
Foreign Affairs of Brazil

III. Le transport du blé acheté aux conditions stipulées dans la présente note incombera à l'acheteur et sera, dans la mesure du possible, effectué conformément au Protocole relatif aux expéditions, conclu par nos deux Gouvernements le 20 mai 1971;

IV. La vente de blé dont il est question au paragraphe I fera l'objet d'un contrat entre les autorités désignées par chaque Gouvernement, dans lequel seront précisés la quantité, le prix, les caractéristiques et l'origine du blé, le calendrier des expéditions, les modalités de paiement et autres conditions.

La présente note et votre note de même teneur, en date de ce jour, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire :  
[Signé]  
ATANAS KALBOV

Son Excellence M. l'Ambassadeur  
Mario Gibson Barboza  
Ministre des affaires  
étrangères du Brésil

## II

### [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de junho de 1972

N-842.11 (B46) (F39)  
DOr/Coleste/DPB/DAI/06/842.11 (42) (91)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota MRE/I80-A/72 de Vossa Excelência, desta data e do seguinte teor:

[See note I — Voir note I]

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com os termos da nota acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Atanas Kalbov  
Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário  
da República Popular da Bulgária

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

29 June 1972

Le 29 juin 1972

N-842.11(B46) (F39)  
DOr/Coleste/DPB/DAI/  
06/842.11 (42) (91)

N-842.11(B46) (F39)  
DOr/Coleste/DPB/DAI/  
06/842.11 (42) (91)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note MRE/180-A/72 of this date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I am to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note.

Accept, Sir, etc.

[Voir note I]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note MRE/180-A/72 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les conditions stipulées dans ladite note.

Veuillez agréer, monsieur le Ministre, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency  
Mr. Atanas Kalbov  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the People's  
Republic of Bulgaria

Son Excellence  
M. Atanas Kalbov  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de la République  
populaire de Bulgarie



No. 12755

---

**FRANCE  
and  
TUNISIA**

**Convention concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements for signatures on public documents. Signed at Paris on 28 June 1972**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 14 September 1973.*

---

**FRANCE  
et  
TUNISIE**

**Convention relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de légalisation de signature sur les actes publics. Signée à Paris le 28 juin 1972**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistrée par la France le 14 septembre 1973.*

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À LA DÉLINQUANCE DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET À LA DISPENSE DE LÉGALISATION DE SIGNATURE SUR LES ACTES PUBLICS**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne, désireux de maintenir et de renforcer la coopération qui s'est instaurée entre les deux pays dans le domaine administratif, notamment en ce qui concerne la délivrance des actes de l'état civil et la dispense de légalisation de signature sur les actes publics, sont convenus des dispositions suivantes :

***Chapitre Ier. DE LA DÉLIVRANCE DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL***

***Article 1er.*** 1. Chacune des deux Parties contractantes délivre sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur son territoire et concernant les nationaux de l'autre Partie, lorsque celle-ci en fait la demande dans un intérêt administratif ou judiciaire ou en faveur de ses nationaux indigents.

2. Elle délivre également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur son territoire lorsque ces actes concernent des étrangers aux deux Etats ou des apatrides, résidant sur le territoire de l'autre Partie, et sont demandés dans un intérêt administratif ou judiciaire.

3. Pour l'application du présent article, les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires de la République française ou de la République tunisienne sont assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes.

4. Le fait de délivrer une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Parties contractantes.

5. Les demandes de délivrance des actes de l'état civil sont transmises par la voie diplomatique ou consulaire. Il y est donné suite par les mêmes voies.

***Article 2.*** Par acte de l'état civil au sens de l'article précédent, il faut entendre les documents suivants y compris, le cas échéant, les mentions marginales.

a) En ce qui concerne les deux Parties contractantes :

- les actes de naissance;
- les actes de mariage;
- les actes de décès;
- les transcriptions de jugements ou arrêts de divorce ou d'annulation de mariage;
- les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil;
- les transcriptions de décisions en matière d'adoption.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 2 octobre 1972 et 26 janvier 1973) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 6.

b) En ce qui concerne la France :

- les actes de déclaration d'un enfant sans vie;
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil;
- les transcriptions de jugements ou arrêts de séparation de corps.

## *Chapitre II. DE LA DISPENSE DE LÉGALISATION*

*Article 3.* Sont admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes, les documents délivrés par une autorité judiciaire ou administrative compétente de l'une des deux Parties, à l'exclusion de ceux qui sont dressés par les auxiliaires de justice et officiers publics.

Ces documents comprennent notamment :

- les expéditions des actes de l'état civil tels qu'ils sont énumérés à l'article 2 de la présente convention;
- les expéditions des décisions judiciaires.

Les déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés auprès des juridictions françaises ou tunisiennes :

- les actes délivrés par les autorités administratives;
- les certificats de vie;
- les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine, certifications de signature apposées sur les actes sous seing privé ainsi que les certifications de copies conformes.

*Article 4.* Les documents énumérés à l'article précédent doivent être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original pour ladite autorité. En tout état de cause, ils sont établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

*Article 5.* 1. En cas de doute, tout national ou toute autorité de l'une des Parties contractantes a la faculté de s'adresser aux autorités de l'autre Partie aux fins de vérification de l'authenticité du document dispensé de la légalisation en application de la présente Convention.

2. Cette vérification est effectuée par l'intermédiaire du Ministère de la Justice de chacune des deux Parties contractantes.

*Article 6.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

*Article 7.* 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le 28 juin 1972, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

MAURICE SCHUMANN

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[*Signé*]

MOHAMED MASMOUDI

Ministre des Affaires étrangères

الفصل السابع :

- 1) — ابرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محددة
- 2) — يمكن لكل من الطرفين المتعاقددين أن يعلن عن رغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية ويتم إنها العمل بها حينئذ بعد مرور ستة أشهر من اتصال الطرف المقابل باعلام رسمي في هذا القبيل .

وحرر بباريس في 28 جوان 1972

في نظيرتين باللغتين الفرنسية والعربية لكل منها ما للآخر من قوة الاشتات .

بالنيابة عن حكومة الجمهورية الفرنسية بالنيابة عن حكومة الجمهورية التونسية

موريس سان ودى  
وزير الشؤون الخارجية

— شهادة الحياة  
 — التصريحات الرسمية كلاحظات التسجيل والتأثيرات الضابطة  
 للتاريخ والتعریف بالامضاء على الرسوم الخاصة وكذلك شهادات مطابقة النسخ  
 لأصولها .

#### الفصل الرابع :

يجب أن تكون الوثائق المذكورة بالفصل السابق مشفوعة بالامضاء والطابع الرسمي للسلطة التي لها الصفة لتسليمها وبالنسبة للنسخ الرسمية يجب أن تكون مشهوداً بمعطابتها للأصل من طرف نفس السلطة وفي كل الحالات يجب أن تكون هذه الوثائق محررة مادياً بما من شأنه أن ييرز صفتها الرسمية .

#### الفصل الخامس :

1) — في حالة الشك يمكن لكل مواطن أو كل سلطة تنتهي إلى أحد الطرفين المتعاقدين أن يتصل بسلط الطرف الآخر قصد التأكد من صحة الوثيقة المعاقة من التعریف بالامضاء طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية .  
 2) — ويجري هذا التأكيد من صحة الوثيقة عن طريق وزارة العدل لكل من الطرفين المتعاقدين .

#### الفصل السادس :

يعلم كل من الطرفين المتعاقدين الآخر رسمياً باتمام الإجراءات المنصوص عليها بدستوره لدخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق .  
 وتطبق هذه الاتفاقية ابتداءً من اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يتبع تاريخ آخر إعلام رسمي .

الفصل الثاني :

تعتبر رسوم حالة مدنية حسب مفهوم الفصل السابق الوثائق الآتية داخل في ذلك اذا اقتضى الحال الملاحظات الموجودة بالطريقة :

أ — فيما يخص الطرفين المتعاقددين

— رسوم الولادة

— عقود الزواج

— رسوم الوفاة

— تسجيل الأحكام أو القرارات المتعلقة بالطلاق أو بفسخ الزواج

— تسجيل الأذون أو الأحكام أو القرارات المتعلقة بالحالة المدنية

— سجل أحكام التبني

ب — فيما يخص فرنسا

— رسوم التصريح بمواليد ميت

— رسوم الاعتراف بالأبناء الطبيعيين المحررة من طرف غباط الحالية المدنية

— تسجيل أحكام أو قرارات تفريق الأجساد .

الباب الثاني :

الاعفاء من التعريف بالامضا .

الفصل الثالث :

تقبل بدون تعريف بالامضا بتراخيص كل من الطرفين المتعاقددين الوثائق المسلمة من طرف السلطة القضائية أو الادارية ذات النظر التابعة لأحد الطرفين باستثناء ما كان صادرا منها عن معاونيه القضاة والضباط العاملين .

وتحتوي هذه الوثائق خاصة على :

— النسخ الرسمية من رسوم الحالة المدنية كما غطيتها الفصل الثاني  
ل بهذه الاتفاقية

— النسخ الرسمية من الأحكام القضائية

— التصريحات المكتوبة أو غيرها من الوثائق العدلية المسجلة أو المودعة لدى المحاكم الفرنسية أو التونسية .

— الرسوم المسلمة من طرف السلطة الادارية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية التونسية  
تتعلق بتسلیم رسوم الحالة المدنية وبالاعفٍ من التعریف  
بالمضاً على الرسم العمومي

ان حکومۃ الجھمھوریۃ الفرنھیۃ وحکومۃ الجھمھوریۃ التونھیۃ ، رغبة منھما فی  
تدعیم التعاون القائم بین البلدین فی المیدان الاداری وخاصة فيما يتعلق  
بتسلیم رسوم الحالة المدنية وبالاعفٍ من التعریف بالمضاً على الرسم العمومي ،  
اتفقنا علی ما یلي :

الباب الأول :

## تسلیم رسوم الحالة المدنية .

الفصل الأول :

- 1) — یسلم کل من الطرفین المتعاقدين بدون معالیم نسخا رسمیة من رسوم الحالة المدنیة المحررة بترایه والقی تخص مواطنی الطرف المقابل عند ما یطلب هذا الأخير بذلك لغرض اداری أو عدلي أو لفائدة مواطنی المعوزین .
- 2) — ی وسلم کد لک بدون معالیم نسخا رسمیة من رسوم الحالة المدنیة المحررة بترایه ان كانت هذه الرسوم تهم أجانب عن کلا البلدین أو أشخاص لا جنسیة لهم — قاطنین على تراب الطرف المقابل وكانت مطلوبة لغرض اداری أو عدلي .
- 3) — لتطبيق هذا الفصل تعتبر رسوم الحالة المدنیة المحررة أو المسجلة بمراکز البعثات الدیبلوماسیة أو القنصلیة للجمهوریۃ الفرنھیۃ أو للجمهوریۃ التونھیۃ کرسوم الحالة المدنیة المحررة بترایب کل من الطرفین المتعاقدين .
- 4) — ان تسلیم نسخة رسمیة من رسوم الحالة المدنیة لا یعني البث في جنسیة المعنی بالأمر في نظر الطرفین المتعاقدين .
- 5) — توجه مطالب تسلیم رسوم الحالة المدنیة بالطرق الدیبلوماسیة أو القنصلیة ويجاب عنها بنفس الطرق .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC CONCERNING THE ISSUANCE OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS AND THE WAIVER OF AUTHENTICATION REQUIREMENTS FOR SIGNATURES ON PUBLIC DOCUMENTS**

The Government of the French Republic and the Government of the Tunisian Republic, desiring to maintain and strengthen co-operation between the two countries in the administrative field, especially with regard to the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements for signatures on public documents, have agreed on the following provisions:

*Chapter I. ISSUANCE OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS**Article I*

1. Each Contracting Party shall issue, free of charge, copies of civil registration documents drawn up in its territory and relating to nationals of the other Party in cases where the latter requests such documents for administrative purposes or on behalf of its nationals who are indigent.
2. It shall also issue free of charge, copies of civil registration documents drawn up in its territory in cases where such documents relate to persons who are not nationals of either State or to stateless persons residing in the territory of the other Party, and are requested for administrative or judicial purposes.
3. In the application of this article, civil registration documents drawn up or copies in diplomatic or consular offices of the French Republic or the Tunisian Republic shall be treated in the same way as civil registration documents drawn up in the territory of either Contracting Party.
4. Issuance of a copy of a civil registration document shall be without prejudice to the nationality of the persons concerned in respect of the two Contracting Parties.
5. Requests for issuance of civil registration documents shall be transmitted through the diplomatic or consular channel. Any further action relating to such requests shall be taken through the same channel.

*Article 2*

For the purposes of the preceding article, the term "civil registration document" shall be understood to refer to the following documents including, where appropriate, marginal notes.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1973, i.e. the first day of the second month following the date of the second notification (effected on 2 October 1972 and 26 January 1973) by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures prescribed by its Constitution, in accordance with article 6.

(a) With regard to both Contracting Parties:

- Birth certificates;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Copies of judicial decisions or decrees relating to divorce or annulment of marriage;
- Copies of judicial orders, decisions or decrees relating to civil status;
- Copies of judicial decisions relating to adoption.

(b) With regard to France:

- Declaration of stillbirths;
- Certificates of affiliation for children born out of wedlock drawn up by civil registry officials;
- Copies of judicial decisions or decrees relating to judicial separation.

## *Chapter II. WAIVER OF AUTHENTICATION REQUIREMENTS*

### *Article 3*

Documents issued by a competent judicial or administrative authority of one Contracting Party shall be accepted without authentication in the territories of the two Contracting Parties, with the exception of documents drawn up by auxiliary officers of justice and public officials.

These documents shall include:

- Copies of civil registration documents listed in article 2 of this Convention;
- Copies of judicial decisions.

Written declarations or other judicial documents registered or deposited with the French or Tunisian courts:

- Documents issued by the administrative authorities;
- Certificates attesting that a given person is alive (*certificats de vie*);
- Official declaration affixed to private agreements, such as certifications of registration, date or signature, and certifications of true copies.

### *Article 4*

The documents listed in the preceding article must bear the signature and official seal of the authority empowered to issue them and, in the case of copies, be certified as true copies of the original by that authority. In any case, they shall be materially executed in a manner which demonstrates their authenticity.

*Article 5*

1. In cases of doubt, any national or authority of one Contracting Party may apply to the authorities of the other Party for the purpose of verifying the authenticity of a document in respect of which authentication has been waived pursuant to this Convention.

2. Such verification shall be effected through the Ministry of Justice of each Contracting Party.

*Article 6*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures prescribed by its Constitution for the entry into force of this Convention. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

*Article 7*

1. This Convention is concluded for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may denounce it at any time and such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of notice thereof by the other Contracting Party.

DONE at Paris on 28 June 1972, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

MAURICE SCHUMANN

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Tunisian Republic:

[*Signed*]

MOHAMED MASMOUDI

Minister for Foreign Affairs



**No. 12756**

---

**DENMARK  
and  
NEPAL**

**Agreement on a Danish Government Loan to Nepal (with annexes and exchange of letters). Signed at Kathmandu on 26 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 14 September 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
NÉPAL**

**Accord concernant un prêt du Gouvernement danois au Népal (avec annexes et échange de lettres). Signé à Katmandou le 26 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 14 septembre 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO NEPAL

The Government of Denmark and His Majesty's Government of Nepal, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Nepal, a Danish Government Loan will be extended to Nepal in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to His Majesty's Government of Nepal (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 20 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "His Majesty's Government of Nepal Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Nepal Industrial Development Corporation (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or Nepal Industrial Development Corporation) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 400,000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1983 and ending on April 1st, 2008.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1973 by signature, in accordance with article X(1).

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Nepal) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Nepal. An indicative list of such goods is contained in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Nepal including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
H.M.G., Singha Durbar  
Kathmandu

Cablegrams:  
Artha, Nepal

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:  
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Economic and Budget Affairs  
Copenhagen

Cablegrams:  
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Kathmandu on this 26th day of June 1973.

For the Government of Denmark:

I. BJERREGAARD-PEDERSEN

Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Embassy for Nepal

For His Majesty's Government of Nepal:

B. B. PRADHAN

Secretary  
Ministry of Finance

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and His Majesty's Government of Nepal on a Danish Government Loan to Nepal (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Nepal of:

- 1) machinery and equipment for slaughter-house and meat processing plant;
- 2) machinery and equipment for margarine plant;
- 3) dairy machinery and equipment;
- 4) such other equipment as may be decided upon later by the two Governments.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Kathmandu, June 26th 1973

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and His Majesty's Government of Nepal I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Nepalese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Nepalese and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) His Majesty's Government of Nepal will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;  
(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform His Majesty's Government of Nepal of its findings.

(3) When the contracts have been approved, His Majesty's Government of Nepal may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to His Majesty's Government of Nepal, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

I. BJERREGAARD-PEDERSEN

Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Embassy for Nepal

His Excellency Mr. B. B. Pradhan  
Secretary  
Ministry of Finance

II

June 26th 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

B. B. PRADHAN

Secretary

For His Majesty's Government of Nepal

Mr. I. Bjerregaard-Pedersen  
Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Kathmandu

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU NÉPAL**

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Népal, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Népal conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier. LE PRÊT*

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement de Sa Majesté népalaise (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

*Article II. COMPTE DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* Un compte intitulé « Compte du Prêt au Gouvernement de Sa Majesté népalaise » (ci-après dénommé « le Compte du Prêt ») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Nepal Industrial Development Corporation (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Nepal Industrial Development Corporation) sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

*Article III. TAUX D'INTÉRÊT*

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV. REMBOURSEMENTS*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante versements semestriels de 400 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1983 jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2008.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

#### *Article V. LIEU DE PAIEMENT*

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, qui portera les sommes versées au crédit du compte courant du Ministère de l'économie et du budget du Danemark auprès de cette banque.

#### *Article VI. EMPLOI DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur emploiera le Prêt à financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Népal) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour des projets identifiables et qui sont nécessaires au développement économique du Népal. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être employé au paiement des services danois requis pour l'exécution de projets de développement au Népal, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats dont l'exécution devra être financée au titre du Prêt seront soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il soit en aucune façon responsable de la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur dégage aussi sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et services auront été fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise au contrat.

*Paragraphe 6.* Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf si l'Emprunteur et le Prêteur en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits de douane à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou d'autres redevances publiques telles que surtaxes à l'importation, droits de douane destinés à compenser des impôts indirects locaux et droits ou dépôts exigés lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* Les tirages sur le Compte du Prêt pourront être effectués pour l'exécution des contrats qui seront approuvés pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date qui sera arrêtée d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de telle sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur indiquera au Prêteur les personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens authentifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification ou demande faite ou tout arrangement conclu en vertu du présent Accord le sera par écrit.

### *Article IX. CONVENTIONS PARTICULIÈRES*

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de son expédition, de son établissement, de son enregistrement ou de son entrée en vigueur ou à tout autre égard.

### *Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

### *Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
H.M.G. Singha Durbar  
Katmandou

Adresse télégraphique :

Artha, Népal

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence internationale de développement du Danemark  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère de l'économie et du budget  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

**EN FOI DE QUOI** les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Katmandou, le 26 juin 1973.

Pour le Gouvernement danois :

Le Chargé d'affaires par intérim,  
I. BJERREGAARD-PEDERSEN

Ambassade royale du Danemark au Népal

Pour le Gouvernement de Sa Majesté népalaise :

Le Secrétaire,  
B. B. PRADHAN  
Ministère des finances

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise relatif à un Prêt du Gouvernement danois au Népal (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

#### *Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement prévu dans l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié la suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension aient cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

#### *Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

*Paragraphe 1.* Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le Président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

#### ANNEXE II

Le présent Accord est applicable à la fourniture par le Danemark au Népal :

- 1) de machines et de matériel destinés à un abattoir et à une usine de conserves de viande;
- 2) de machines et de matériel destinés à une usine de fabrication de margarine;
- 3) de machines et de matériel de laiterie;
- 4) de tous autres matériels dont la fourniture serait ultérieurement décidée par les deux Gouvernements.

#### ÉCHANGE DE LETTRES

##### I

Katmandou, le 26 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur népalais négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités népalaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un soi-disant résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de Sa Majesté népalaise mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark copie des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier s'assurera notamment

- a) que les marchandises ou services faisant l'objet des Contrats entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) que les biens d'équipement en cause ont été fabriqués au Danemark ou que les services à fournir le seront par des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Danemark,

et il informera le Gouvernement de Sa Majesté népalaise de ses constatations.

3) Lorsqu'un contrat aura été approuvé, le Gouvernement de Sa Majesté népalaise pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour procéder au paiement des expéditions visées dans le Contrat. Les paiements effectués par prélèvement sur ce compte à des exportateurs ou consultants danois seront subordonnés à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que, par ailleurs, les conditions requises pour effectuer ces paiements sont remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté népalaise, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
Le Chargé d'affaires par intérim,  
I. BJRREGAARD-PEDERSEN  
Ambassade royale du Danemark au Népal

Monsieur B. B. Pradhan  
Secrétaire  
Ministère des finances

II

Le 26 juin 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions consignées ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté népalaise :  
Le Secrétaire,  
B. B. PRADHAN

Monsieur I. Bjerregaard-Pedersen  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade royale du Danemark  
Katmandou



No. 12757

---

UNITED NATIONS  
and  
SWEDEN

**Agreement regarding the arrangements for the symposium  
on population, resources and environment, to be held  
at Stockholm from 26 September to 5 October 1973.  
Signed at New York on 14 September 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 September 1973.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SUÈDE

**Accord relatif à l'organisation du colloque sur la population,  
les ressources et l'environnement, devant se tenir  
à Stockholm du 26 septembre au 5 octobre 1973. Signé  
à New York le 14 septembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1973.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SYMPOSIUM ON POPULATION, RESOURCES AND ENVIRONMENT, TO BE HELD AT STOCKHOLM FROM 26 SEPTEMBER TO 5 OCTOBER 1973

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'ORGANISATION DU COLLOQUE SUR LA POPULATION, LES RESSOURCES ET L'ENVIRONNEMENT, DEVANT SE TENIR À STOCKHOLM DU 26 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE 1973

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1973 by signature, in accordance with article VI.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1973 par la signature, conformément à l'article VI.

**No. 12758**

---

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. Berlin, 12 June 1973**

*Authentic text: German.*

*Registered ex officio on 18 September 1973.*

---

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Berlin, 12 juin 1973**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré d'office le 18 septembre 1973.*

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS**

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES**

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Im Namen des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik erkläre ich feierlich, daß die Deutsche Demokratische Republik bereit ist, die Pflichten, die sich aus der Charta der Vereinten Nationen ergeben, zu übernehmen und gewissenhaft zu erfüllen.

[Signed<sup>2</sup> — Signé<sup>2</sup>]

Vorsitzender des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik

Berlin, den 12. Juni 1973.

[TRANSLATION]

On behalf of the Council of Ministers of the German Democratic Republic, I solemnly declare that the German Democratic Republic is willing to accept and conscientiously carry out the obligations contained in the Charter of the United Nations.

[STOPH]

Chairman of the Council of Ministers of the German Democratic Republic

Berlin, 12 June 1973.

[TRADUCTION]

Au nom du Conseil des ministres de la République démocratique allemande, je déclare solennellement que la République démocratique allemande est disposée à accepter les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et à s'en acquitter consciencieusement.

Le Président du Conseil des ministres de la République démocratique allemande :

[STOPH]

Berlin, le 12 juin 1973.

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 12 June 1973. By resolution 3050 (XXVIII)\*, which it adopted at its 2117th plenary meeting on 18 September 1973, the General Assembly admitted the German Democratic Republic to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 2.

<sup>2</sup> Signed by Stoph.

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 12 juin 1973. Par résolution 3050 (XXVIII)\* qu'elle a adoptée à sa 2117<sup>e</sup> séance plénière, le 18 septembre 1973, l'Assemblée générale a admis la République démocratique allemande à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 2.

<sup>2</sup> Signé par Stoph.

**No. 12759**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Bonn, 12 June 1973**

*Authentic text: German.*

*Registered ex officio on 18 September 1973.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Bonn, 12 juin 1973**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré d'office le 18 septembre 1973.*

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES<sup>2</sup>

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nachdem die in San Franzisko am 26. Juni 1945 aufgelegte CHARTA DER VEREINTEN NATIONEN, deren Wortlaut als Anlage beigelegt ist, in gehöriger Gesetzesform die verfassungsmäßige Zustimmung gefunden hat, erkläre ich, daß die Bundesrepublik

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 15 June 1973. By resolution 3050 (XXVIII)\*, which it adopted at its 2117th plenary meeting on 18 September 1973, the General Assembly admitted the Federal Republic of Germany to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth session, Supplement No. 30* (A/9030), p. 2.

<sup>2</sup> The Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations by the Federal Republic of Germany was accompanied by the following communication:

*Letter dated 13 June 1973 from the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Secretary-General*

In connexion with the submission today of the application for membership of the Federal Republic of Germany in the United Nations (A/9070-S/10949), I have the honour, with regard to the application of the United Nations Charter to Berlin (West), to declare that, with the exception of matters concerning security and status, and in accordance with the authorization given to the Senate in the Allied Kommandantura letter dated 13 April 1973 (BKC/L (73) 1), the Federal Republic of Germany accepts, from the date on which it is admitted to membership in the United Nations, the rights and obligations contained in the United Nations Charter also with respect to Berlin (West), and will represent the interests of Berlin (West) in the United Nations and its subsidiary organs.

With respect to the above letter the Secretary-General received the communications hereafter:

*Letter dated 26 June 1973 from the Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations addressed to the Secretary-General*

In connexion with the letter dated 13 June 1973 (A/9071-S/10950) from Mr. W. Scheel, Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, concerning the representation of the interests of West Berlin in the United Nations and its organs, I have the honour to communicate the following.

The Western Sectors of Berlin are not a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it. It was established in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971\* that the Federal Republic of Germany would maintain and develop its ties with those sectors subject to recognition of this fact.

(Continued on p. 107)

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général général le 15 juin 1973. Par la résolution 3050(XXVIII)\* qu'elle a adoptée à sa 2117<sup>e</sup> séance plénière, le 18 septembre 1973, l'Assemblée générale a admis la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30* (A/9030), p. 2.

<sup>2</sup> La Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies par la République fédérale d'Allemagne était accompagnée de la communication suivante :

*Lettre datée du 13 juin 1973, adressée au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

A propos de la demande d'admission de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies présentée aujourd'hui (A/9070-S/10949), j'ai l'honneur de déclarer, en ce qui concerne l'application de la Charte des Nations Unies à Berlin-Ouest, qu'à l'exception des questions relatives à la sécurité et au statut, et conformément à l'autorisation donnée au Sénat dans la lettre du Commandement allié en date du 13 avril 1973 (BKC/L [73] 1), la République fédérale d'Allemagne accepte, à compter de la date à laquelle elle sera admise à l'Organisation des Nations Unies, les droits et les obligations énoncés dans la Charte des Nations Unies également en ce qui concerne Berlin-Ouest, et qu'elle représentera les intérêts de Berlin-Ouest à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes subsidiaires.

Eu égard à la lettre ci-dessus le Secrétaire général a reçu les communications ci-après :

*Lettre datée du 26 juin 1973, adressée au Secrétaire général par le Représentant permanent de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Me référant à la lettre de M. W. Scheel, ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, datée du 13 juin 1973 (A/9071-S/10950), relative à la représentation des intérêts de Berlin-Ouest à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes subsidiaires, j'ai l'honneur de communiquer ce qui suit.

Les secteurs occidentaux de Berlin ne sont pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne peuvent être gouvernés par elle. L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971\* dispose que les liens entre ces secteurs et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés compte tenu de ce qui précède.

(Suite à la p. 107)

(Footnote 2, continued from p. 106)

According to the Quadripartite Agreement, the Governments of the United States, the United Kingdom and France maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organizations and in relations with other countries.

Provided that matters concerning security and status remain unaffected, the Federal Republic of Germany may represent the interests of the Western Sectors of Berlin in certain specific spheres enumerated in annex IV of the Quadripartite Agreement, including the representation of the interests of the Western Sectors of Berlin in international organizations (annex IV A 2 (c)). The basis for such representation is the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 regulating its permissible nature and scope.

*Letter dated 7 December 1973 from the representatives of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America to the United Nations addressed to the Secretary-General*

In the name of our three Governments we have the honour, in connexion with the entry of the Federal Republic of Germany into the United Nations, to direct your attention to the representation abroad of the interests of the western sectors of Berlin.

On the basis of the supreme authority that they maintain and exercise in the western sectors of Berlin, the Governments of France, the United Kingdom and the United States have long authorized the Federal Republic of Germany to assure, with certain limitations, the representation outside Berlin of the interests of the western sectors of Berlin and of their permanent residents. This authorization was reaffirmed in a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, registered with the Secretariat of the United Nations on 14 June 1973.

In that communication, the three Powers recalled that they maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the western sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organizations and in relations with other countries.

The three Powers also recalled their agreement in particular that, without prejudice to the above and provided that matters of security and status were not affected, the Federal Republic of Germany may represent the interests of the western sectors in international organizations and international conferences.

For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the three Powers, which is similarly an integral part (annex IV B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to the representation of the interests of the western sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany in international organizations and international conferences, provided that matters of security and status were not affected.

In accordance with the above, the three Powers have agreed, pursuant to their rights and responsibilities relat-

(Continued on p. 108)

(Suite de la note 2 de la page 106)

Aux termes de cet accord quadripartite, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de la France maintiennent leurs droits et responsabilités concernant la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.

A condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées la République fédérale d'Allemagne peut représenter, dans certains domaines concrets énumérés à l'annexe IV de l'Accord quadripartite, les intérêts des secteurs occidentaux de Berlin, y compris les intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations internationales [annexe IV, paragraphe 2, alinéa c)]. La base de cette représentation est l'Accord quadripartite daté du 3 septembre 1971 qui régit le caractère et la portée qu'elle peut avoir.

*Lettre datée du 7 décembre 1973, adressée au Secrétaire général par les représentants des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies*

Au nom de nos trois gouvernements nous avons l'honneur, en liaison avec l'entrée de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies, d'attirer votre attention sur la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin.

Sur la base de l'autorité suprême qu'ils détiennent et exercent dans les secteurs occidentaux de Berlin, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni ont de longue date autorisé la République fédérale d'Allemagne à assurer, avec certaines limitations, la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents. Cette autorisation a été réaffirmée dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques faisant partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 qui a été enregistré le 14 juin 1973 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Dans cette communication, les trois puissances ont rappelé qu'elles maintiennent leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.

Les trois puissances ont également rappelé qu'elles étaient notamment convenues, sans préjudice de ce qui précède et à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, que la République fédérale d'Allemagne pouvait représenter les intérêts des secteurs occidentaux dans les organisations et conférences internationales.

Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication aux gouvernements des trois puissances qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne soulèverait pas d'objection, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, contre la représentation par la République fédérale d'Allemagne des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations et conférences internationales.

Conformément à ce qui précède, les trois puissances ont donné leur accord, en vertu de leurs droits et responsa-

(Suite à la p. 108)

Deutschland die in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Verpflichtungen annimmt und sich feierlich verpflichtet, sie zu erfüllen.

Bonn, den 12. Juni 1973.

Der Bundespräsident:

[*Signed — Signé*<sup>1</sup>]

Der Bundesminister des Auswärtigen:

[*Signed — Signé*<sup>2</sup>]

[TRANSLATION]

The Charter of the United Nations, opened for signature in San Francisco on 26 June 1945, the text of which is attached hereto, having been approved in due statutory form in accordance with constitutional provisions, I herewith declare that the Federal Republic of Germany accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to carry them out.

Bonn, 12 June 1973.

[GUSTAV HEINEMANN]

Federal President

[WALTER SCHEEL]

Federal Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

La Charte des Nations Unies, ouverte à la signature le 26 juin 1945 à San Francisco et dont le texte est joint, ayant été approuvée en bonne et due forme conformément aux dispositions constitutionnelles, je déclare par la présente que la République fédérale d'Allemagne accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Bonn, le 12 juin 1973.

Le Président fédéral :

[GUSTAV HEINEMANN]

Le Ministre fédéral  
des affaires étrangères :

[WALTER SCHEEL]

(Footnote 2, continued from p. 107)

ing to Berlin, to the assumption by the Federal Republic of Germany of the rights and obligations of the Charter of the United Nations also with respect to the western sectors of Berlin and have approved the representation of the interests of the western sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany in the United Nations and in its subsidiary organs.

Letter dated 20 December 1973 from the permanent representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations addressed to the Secretary-General

In connexion with the letter dated 7 December 1973 from the permanent representatives of the United States, the United Kingdom and France to the United Nations (A/9431-S/11150) the Soviet side deems it necessary to reaffirm its position on the question of the representation of the interests of West Berlin in the United Nations and its organs in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, as stated in the letter dated 26 June 1973 from the Soviet representative addressed to the Secretary-General of the United Nations (A/9082-S/10958). That position remains unchanged.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

(Suite de la note 2 de la page 107)

bilités relatifs à Berlin, à ce que la République fédérale d'Allemagne assume les droits et obligations de la Charte des Nations Unies à l'égard aussi des secteurs occidentaux de Berlin et ont approuvé la représentation des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin par la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes subsidiaires.

Lettre datée du 20 décembre 1973, adressée au Secrétaire général par le représentant permanent de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies

Se référant à la lettre des représentants permanents des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies, datée du 7 décembre 1973 (A/9431-S/11150), la partie soviétique estime indispensable de confirmer sa position sur la question de la représentation des intérêts de Berlin-Ouest à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes conformément à l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, position qui a été exposée dans la lettre datée du 26 juin 1973, adressée au Secrétaire général par le représentant permanent de l'Union soviétique (A/9082-S/10958). Cette position demeure inchangée.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

<sup>1</sup> Signed by Gustav Heinemann — Signé par Gustav Heinemann.

<sup>2</sup> Signed by Walter Scheel — Signé par Walter Scheel.

**No. 12760**

---

**BAHAMAS**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Nassau, 10 July 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 September 1973.*

---

**BAHAMAS**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Nassau, 10 juillet 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 septembre 1973.*

BAHAMAS: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS  
CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

---

10 July, 1973

In connection with the application by the Commonwealth of the Bahamas for Membership of the United Nations, I have the honour on behalf of the Commonwealth of the Bahamas and in my capacity as Prime Minister to declare that the Commonwealth of the Bahamas accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

Yours sincerely,

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 10 July 1973. By resolution 3051 (XXVIII)\*, which it adopted at its 2117th plenary meeting on 18 September 1973, the General Assembly admitted the Bahamas to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 2.

<sup>2</sup> Signed by Lynden O. Pindling — Signé par Lynden O. Pindling.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**BAHAMAS : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS  
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES**

---

10 juillet 1973

En ce qui concerne la demande d'admission du Commonwealth des Bahamas à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Commonwealth des Bahamas et en ma qualité de Premier Ministre, que le Commonwealth des Bahamas accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Le Premier Ministre :

[LYNDEN O. PINDLING]

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 10 juillet 1973. Par la résolution 3051 (XXVIII)\* qu'elle a adoptée à sa 2117<sup>e</sup> séance plénière, le 18 septembre 1973, l'Assemblée générale a admis les Bahamas à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 2.



No. 12761

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Guarantee Agreement—*Kamburu Hydroelectric Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on  
7 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
19 September 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Kamburu* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le  
7 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1973.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 7, 1971, between REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By a development credit agreement of even date herewith,<sup>2</sup> the Kingdom of Sweden has agreed to make available to the Guarantor a credit in an aggregate principal amount of thirty-one million five hundred thousand Swedish Kronor (SKr31,500,000), equivalent at present parity rates as nearly as possible to six million dollars (\$6,000,000) or forty-three million Kenya Shillings (KSh43,000,000), upon the terms and conditions therein set forth;

(B) By the Loan Agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank and Tana River Development Company Limited (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000), upon the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

(C) By an agreement of even date herewith,<sup>4</sup> the Guarantor, the Kingdom of Sweden, the Bank, EAP&L and the Borrower have agreed on the allocation, withdrawal and use of the proceeds of such credit and loan and the execution of the project to be financed thereby, as well as other matters; and

(D) The Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower and the obligations of EAP&L under the Joint Financing Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>5</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions (as so defined) have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1971, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

<sup>3</sup> The said Agreement entered into force on 23 December 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 745 KE, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>4</sup> See p. 123 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 117 of this volume.

### *Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower and of EAP&L, all as set forth in the Loan Agreement, the Bonds and the Joint Financing Agreement.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of the Guarantor for the time being responsible for Finance and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### *Article III. OTHER COVENANTS*

*Section 3.01.* The Guarantor shall duly perform all its obligations set forth in the Joint Financing Agreement.

*Section 3.02.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any charges on the General Fund of the East African Community (hereinafter called the Community) securing a debt of the Community where the amount of debt service on such debt in any financial year together with other debt service on other debt of the Community payable from such General Fund in such financial year do not exceed 2% of the average of the income tax collected by the East African Income Tax Department and of customs duties and excise duties collected by the East African Customs and Excise Department in the three financial years preceding such incurrence. For the purposes of this paragraph "debt service" shall include payments of the principal of, and interest and other charges on, debt; and any reference to incurring of debt shall include the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

As used in this Section the term "governmental assets" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of

any such political subdivision, including the Central Bank of Kenya or any other institution performing the functions of a central bank; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, save that in the case of a debt of the Community, the term external debt means any debt payable in any medium other than the currencies of the members of the Community.

#### *Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION*

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02. (a)* The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(b)* The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Joint Financing Agreement, the Bonds and the Supplemental Trust Deed shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES*

*Section 6.01.* The Minister of the Guarantor for the time being responsible for Finance is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Cable address:

Finance  
Nairobi

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya:

*By C. M. MWASHUMBE*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By J. BURKE KNAPP*  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 7 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>2</sup> le Royaume de Suède a consenti au Garant un crédit d'un montant total en principal de trente et un million cinq cent mille (31 500 000) couronnes suédoises équivalant, aux taux de change actuels, à peu près à six millions (6 000 000) de dollars ou quarante-trois millions (43 000 000) de shillings kényens, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat;

B) Qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>3</sup> conclu entre la Banque et la Tana River Development Company Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à 23 millions (23 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les engagements pris par l'Emprunteur au titre dudit Emprunt, comme il est stipulé ci-après;

C) Qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>4</sup>, le Garant, le Royaume de Suède, la Banque, l'EAP&L et l'Emprunteur se sont mis d'accord sur l'affectation, le tirage et l'utilisation des fonds provenant dudit crédit et dudit emprunt, l'exécution du projet devant être financé par le crédit et l'emprunt, et d'autres questions;

D) Que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur et les engagements de l'EPA&L au titre du Contrat de financement conjoint;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS*

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>5</sup> (ci-après dénommées Conditions générales), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt de garantie, ainsi modifiées, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales (ainsi définis) conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

<sup>3</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 23 décembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 745 KE et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>4</sup> Voir p. 123 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 121 du présent volume.

### *Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; OCTROI DE FONDS*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements pris par l'Emprunteur et l'EAP&L, le tout conformément au Contrat d'emprunt, au texte des Obligations et au Contrat de financement conjoint.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre en exercice du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

### *Article III. AUTRES ENGAGEMENTS*

*Paragraphe 3.01.* Le Garant exécutera comme il convient tous les engagements qu'il a souscrits dans le contrat de financement conjoint.

*Paragraphe 3.02. a)* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

*b)* A cet effet, le Garant i) atteste qu'à la date du présent Contrat, il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, à moins d'indication contraire donnée par écrit à la Banque par le Garant, et ii) s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une telle sûreté est constituée, elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

*c)* L'attestation et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à toute imputation sur le *General Fund of the East African Community* (ci-après dénommée la Communauté) garantissant une dette de la Communauté lorsque le montant du service de ladite dette au cours d'un exercice financier et de toute autre dette de la Communauté imputable sur ce Fonds général au cours dudit exercice financier ne dépasse pas 2 p. 100 du montant moyen de l'impôt sur le revenu perçu par l'East African Income Tax Department et du montant des droits de douane et impôts indirects perçus par l'East African Customs and Excise Department au cours des trois exercices financiers précédents. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « service de la dette » comprend les remboursements du principal et le paiement des intérêts et autres charges y afférents; toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie d'une dette ainsi que toute prorogation, extension ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques, de ses organismes ou des organismes dessites subdivisions politiques, y compris la Banque centrale du Kenya ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant, sauf lorsqu'il s'agit d'une dette de la Communauté, où l'expression « dette extérieure » désigne toute dette remboursable en toute monnaie autre que celles des membres de la Communauté.

#### *Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure et celle de ses subdivisions politiques, et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes dessites subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02. a)* Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*b)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS*

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de financement conjoint, les Obligations et l'Acte fiduciaire complémentaire seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES*

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Ministre des finances en exercice du Garant.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi  
(Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance  
Nairobi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

Le Représentant autorisé,  
C. M. MWASHUMBE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]



No. 12762

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
KENYA, SWEDEN, EAST AFRICAN POWER  
AND LIGHTING COMPANY LIMITED  
and TANA RIVER DEVELOPMENT  
COMPANY LIMITED**

**Joint Financing Agreement—*Kamburu Hydroelectric Project* (with schedules). Signed at Washington on 7 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
19 September 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
KENYA, SUÈDE, EAST AFRICAN POWER  
AND LIGHTING COMPANY LIMITED  
et TANA RIVER DEVELOPMENT  
COMPANY LIMITED**

**Contrat de financement conjoint — *Projet hydro-électrique de Kamburu* (avec annexes). Signé à Washington le 7 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 septembre 1973.*

## JOINT FINANCING AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 7, 1971, between REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called Kenya), the KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden), INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), THE EAST AFRICAN POWER AND LIGHTING COMPANY LIMITED (hereinafter called EAP&L), a limited liability company established and operating under the laws of Kenya, and TANA RIVER DEVELOPMENT COMPANY LIMITED (hereinafter called the Borrower), a limited liability company established and operating under the laws of Kenya.

WHEREAS (A) By a development credit agreement with Kenya of even date herewith,<sup>2</sup> Sweden has agreed to make available to Kenya for relending to the Borrower, a credit in an aggregate principal amount of thirty-one million five hundred thousand Swedish Kronor (SKr31,500,000) equivalent at present parity rates as nearly as possible to six million dollars (\$6,000,000) or forty-three million Kenya Shillings (KSh43,000,000) for the purpose of assisting in the financing of the Project described in Schedule 1 to this Agreement;

(B) By an agreement with the Borrower of even date herewith,<sup>3</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan guaranteed by Kenya in an aggregate principal amount in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000) for the same purpose;

(C) EAP&L is a bulk purchaser of electrical energy from the Borrower for the purposes of its power distribution business in Kenya and as such purchaser is willing to enter into an agreement with the Borrower with a view to assisting in the financing of the said Project;

(D) EAP&L agrees to undertake the obligations set forth in this Agreement in relation to EAP&L;

(E) Kenya has indicated its intention to consider a possible restructuring of the power industry in Kenya and has agreed to consult closely with Sweden and the Bank on the carrying out of any such restructuring; and

(F) The parties hereto have agreed on the allocation, withdrawal and use of the proceeds of such credit and loan and the execution of the Project to be financed thereby, as well as on other matters, as hereinafter provided;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I. DEFINITIONS*

*Section 1.01.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) The term "Swedish Credit Agreement" means the agreement between Sweden and Kenya referred to in Recital (A) to this Agreement, as from time to time amended.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1971, upon notification by the Bank to the Parties concerned.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

<sup>3</sup> See foot-note 3, p. 114 of this volume.

(b) The term "Bank Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower referred to in Recital (B) to this Agreement, as from time to time amended.

(c) The term "Swedish Credit" means the credit provided for in the Swedish Credit Agreement.

(d) The term "Bank Loan" means the loan provided for in the Bank Loan Agreement.

(e) The terms "Swedish Credit Account" and "Bank Loan Account" mean the respective accounts established under the Swedish Credit Agreement and the Bank Loan Agreement.

(f) The term "Project" means the Project described in Schedule 1 to this Agreement.

(g) The term "subsidiary" means any subsidiary as defined in the Companies Act (Cap. 486) of Kenya.

(h) The term "Relending Agreement" means the agreement of even date herewith between Kenya and the Borrower providing for the relending of the proceeds of the Swedish Credit, as from time to time amended.

(i) The term "KPC" means Kenya Power Company Limited, a limited liability company established and operating under the laws of Kenya.

#### ***Article II. ALLOCATION AND WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF SWEDISH CREDIT AND BANK LOAN***

*Section 2.01.* Subject to the rights of suspension and cancellation set forth in the Swedish Credit Agreement and the Bank Loan Agreement and subject to the provisions of Section 2.02 of the Bank Loan Agreement, the amount of the Swedish Credit and the Bank Loan may be withdrawn from the Swedish Credit Account and the Bank Loan Account, respectively, in accordance with the provisions of this Agreement and with the allocation of the proceeds of the Swedish Credit and Bank Loan set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between Sweden, the Bank and the Borrower.

*Section 2.02.* (a) Subject to Section 2.05 (a) (ii) hereof, the Borrower shall be authorized to withdraw on behalf of Kenya from the Swedish Credit Account and entitled to withdraw on its own behalf from the Bank Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for the reasonable cost of goods and services required for the Project.

(b) Subject to paragraph (c) hereof, withdrawals shall be apportioned by the Bank between the Swedish Credit and the Bank Loan, as nearly as practicable in the circumstances and taking into account the limitations provided for in Article 1, Section 2, of the Swedish Credit Agreement, in the ratio of 23:77 or such other ratio as shall be agreed between Sweden and the Bank.

(c) Withdrawals in respect of the amount of the Bank Loan allocated to interest and other charges accrued on or before June 30, 1974 or such other date as shall be agreed as listed in Category V of the table to paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement, shall be made from the Bank Loan Account only.

(d) Except as shall otherwise be agreed between Sweden, the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the currency of Kenya, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of Kenya.

*Section 2.03.* (a) The Borrower may withdraw any amount of the Swedish Credit or the Bank Loan by delivering to the Bank a written application in such form and containing such statements and agreements as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation, as hereinafter provided shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank has approved any withdrawal requested in the application.

(c) Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Swedish Credit Account or the Bank Loan Account the amount applied for and that such amount is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

*Section 2.04.* Subject to Section 2.02 (c) of this Agreement, every application by the Borrower for withdrawal shall be deemed to be a request to withdraw funds on behalf of Kenya from the Swedish Credit Account and on behalf of the Borrower itself from the Bank Loan Account.

*Section 2.05.* (a) When the Bank has approved an application by the Borrower for withdrawal, the Bank shall:

- (i) pay the amount, if any, which the Borrower is entitled to withdraw from the Bank Loan Account to or on the order of the Borrower in accordance with the provisions of the Bank Loan Agreement;
- (ii) promptly notify the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, in the manner and to the extent set forth in this Agreement, that it has received an application for withdrawal from either the Swedish Credit Account and/or the Bank Loan Account in the aggregate amount specified in such notice, that it has approved payment of the portion, if any to be withdrawn from the Bank Loan Account in the amount set forth in such notice, and that the portion, if any, to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the amount set forth in such notice is eligible for payment by the Sveriges Riksbank to the payee indicated therein; provided, however, that in respect of reimbursement of expenditures paid by the Borrower, Kenya shall be stated to be the payee.

(b) Upon receipt of such notice of the Bank, the Sveriges Riksbank shall, subject to the rights of suspension and cancellation of the Swedish Credit set forth in the Swedish Credit Agreement, pay the amount so to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the currency and to the payee stated in the notice and immediately advise Kenya and the Borrower of each such payment.

*Section 2.06.* If at any time the amount of the Swedish Credit or of the Bank Loan should be fully withdrawn or cancelled, applications by the Borrower for further withdrawals shall be deemed to be requests for withdrawal of the full amount applied for from the Bank Loan Account or the Swedish Credit Account only and the provisions of this Article II shall continue to apply *mutatis mutandis* until the full amount credited or to be credited to such Account shall have been withdrawn or cancelled.

*Section 2.07.* Upon the Borrower's request and upon such terms as shall be agreed between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods or services required for the Project. Any such special commitment by the Bank shall, once it has been notified to Sweden and the Sveriges Riksbank, constitute an obligation on the part of Sweden to pay, notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Swedish Credit and in conformity with the foregoing Sections 2.05 and 2.06, such portion of the total amount to be disbursed, in fulfillment of such special commitment, as agreed pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement.

*Section 2.08.* If for purposes of this Agreement any proceeds of the Swedish Credit are to be withdrawn in a currency other than Swedish Kronor, the Sveriges Riksbank shall remit the requested foreign currency amount and shall debit the Swedish Credit Account with the Swedish Kronor equivalent of such amount calculated on the basis of the current market selling rate or, if no such rate applies, the par values established by the International Monetary Fund or, if no such values have been established, such rate as shall be reasonably determined by the Sveriges Riskbank in consultation with the Central Bank of Kenya.

### Article III. EXECUTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF SWEDISH CREDIT AND BANK LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound public utility, engineering and financial practices.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower in carrying out the Project the Borrower shall continue to employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 3.03.* In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 3.04.* (a) The Borrower shall apply the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan to expenditures on the Project to be financed with the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan in accordance with the provisions of this Agreement.

(b) Except as Sweden and the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.05.* (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.06.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and contract documents for the Project and any material modification thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable accredited representatives of Sweden and the Bank to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to Sweden and the Bank all such information as Sweden and the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

#### *Article IV. MANAGEMENT AND OPERATION OF EAP&L AND THE BORROWER*

*Section 4.01.* EAP&L and the Borrower shall respectively at all times: (a) manage their affairs, plan the development of their properties and facilities, and maintain their financial positions, and (b) cause their plant, equipment, properties and facilities to be maintained and all necessary renewals and repairs thereto to be made, all in accordance with sound public utility, engineering, financial and business principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

*Section 4.02.* EAP&L shall notify the Bank about any proposed appointment to the following positions in EAP&L: (a) the General Manager, (b) the Chief Engineer in charge of Generation, (c) the Chief Engineer in charge of Planning, and (d) the Chief Accountant, sufficiently in advance of any such appointment for the Bank to have adequate opportunity to comment on the suitability of the person or persons EAP&L is considering for the respective positions and shall make any such appointments only after consideration of the views expressed by the Bank.

*Section 4.03.* EAP&L and the Borrower shall respectively continue to take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

*Section 4.04.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan free and clear of all encumbrances.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, EAP&L and the Borrower shall not sell or otherwise dispose of any of their property or assets which shall be required for the efficient carrying on of their business and undertakings or for the Project.

#### *Article V. COVENANTS OF KENYA, EAP&L AND THE BORROWER*

*Section 5.01.* (a) Kenya undertakes that, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, it will make arrangements satisfactory to the Bank promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) The Borrower undertakes to keep Kenya advised of the progress of the Project and of the estimated expenditures required to carry out the Project.

*Section 5.02.* Except as Kenya, Sweden and the Bank shall otherwise agree, Kenya shall not commit itself to a development program which involves abstraction of water from the Tana River or its tributaries upstream of Seven Forks to an extent which would interfere substantially with the ability of the Borrower to generate power at the Kamburu Power Station as envisaged in the Kamburu Hydroelectric Development Engineering Report dated July 1969, taking into account the increase in rating of the generating units from 25 MW to 30 MW.

*Section 5.03.* (a) Except as Kenya, Sweden and the Bank shall otherwise agree, EAP&L shall take all necessary steps within its power (including but not limited to adjustments to its tariffs for electrical energy) as shall be required to provide EAP&L with net operating income to yield a rate of return on the value of its net fixed assets in operation of not less than 8% per annum, except in respect of the years 1972 through 1974, when the annual rate of return shall not be less than 9.5%.

- (b) For the purposes of this Section:
- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the net operating income of EAP&L for the year in question to the average of the value of the net fixed assets of EAP&L in operation at the beginning and at the end of that year.
  - (ii) The term "value of the net fixed assets in operation" shall mean the gross book value of fixed assets used for electric utility operations, including any buildings primarily used as offices for electric utility operations and excluding work in progress, less the amount of accumulated depreciation thereon computed under Section 47 (1) (d) (ii) of the Electric Power Act (Cap. 314) of Kenya and any amounts contributed by customers for assets in operation. If the gross book value of fixed assets used for electric utility operations and the amount of accumulated depreciation thereon so computed becomes unrealistic as a result of currency revaluations, changes in prices or similar factors, EAP&L will adjust such values adequately to reflect such changes in accordance with methods satisfactory to the Bank.
  - (iii) The term "net operating income" shall mean the difference between:
    - (A) gross revenues from electric utility operations including rents from buildings primarily used as offices for electric utility operations and excluding interest on investments and other income applicable to operations or activities which are not electric utility in character; and
    - (B) the expenses related to electric utility operations including:
      - (1) operation, maintenance, purchased power and administration expenses;
      - (2) the costs of experimental and general research work for the electric utility industry and of preliminary surveys, plans and investigations of utility projects which do not prove to be feasible and are abandoned;
      - (3) taxes, including income taxes related to net operating income; and
      - (4) the allowance for depreciation, prescribed or approved under Section 47 (1) (d) (ii) of the Electric Power Act (Cap. 314) of Kenya, provided that after any adjustment of values pursuant to paragraph (b) (ii) of this Section the allowance for depreciation shall be computed by applying the

rates of depreciation prescribed or approved as aforesaid to the applicable percentage of the adjusted gross value of fixed assets rather than original cost.

- (iv) Interest and other charges on debt are not to be deducted as expenses under paragraph (b) (iii) (B) of this Section but the amount of such charges related to electric utility operations shall be taken into account in calculating the amount of "income taxes related to net operating income" under such paragraph.
- (v) If Kenya makes payment to EAP&L for rural electrification projects, then any such payments to:
  - (A) cover all or part of the capital cost of such projects shall be considered "amounts contributed by customers" under paragraph (b) (ii) of this Section; and
  - (B) indemnify operating losses shall be considered part of "gross revenues" under paragraph (b) (iii) (A) of this Section. For the purposes of this subparagraph the term "operating losses" means amounts by which the expenses of operating such projects, including the allocable costs of generation, transmission and administration as well as direct costs of operation, and excluding depreciation which is not charged on amounts contributed by customers, exceed the revenues collected from customers served by such projects.

*Section 5.04.* Kenya shall take or cause to be taken all actions necessary to permit EAP&L to obtain revenues from the supply of electrical energy sufficient to yield the annual rate of return on EAP&L's net fixed assets required under Section 5.03 (a) of this Agreement.

*Section 5.05.* (a) Kenya shall during the period of construction of the Project and such other times as it may deem fit take or cause to be taken all governmental action necessary to ensure that EAP&L pays to the Borrower as part of the cost at which EAP&L purchases electrical energy from the Borrower a surcharge in an amount which during the period of construction of the Project is currently estimated to total twenty million Kenya Shillings (KSh20,000,000) and which shall be payable in amounts to be determined each year, which may in the aggregate be more or less than the currently estimated amount, so that the net operating income of the Borrower (taken together with the net operating income of KPC for the purpose of calculating the annual rate of return of the Borrower and KPC under paragraph (b) hereof) shall yield each year an annual rate of return on the net fixed assets in operation of the Borrower and KPC taken together which shall be approximately equal to that earned in such year by EAP&L.

(b) For the purposes of this Section, the annual rate of return of the Borrower and KPC shall be calculated by relating the combined net operating income of the Borrower and KPC for the year in question to the average of the value of the combined net fixed assets of the Borrower and KPC in operation at the beginning and at the end of that year and subparagraphs (ii) (iii), (iv) and (v) of Section 5.03 (b) hereof shall apply.

*Section 5.06.* (a) EAP&L and the Borrower shall continue to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices their respective operations and financial condition.

(b) Without limitation or restriction of their obligations under the foregoing provisions of this Section: (i) EAP&L shall continue to prepare and maintain its accounts on a depreciation accounting basis; and (ii) the Borrower shall, for its fiscal year 1971 and succeeding years, prepare and maintain a set of accounts on a depreciation accounting basis

which shall provide for the allowance for depreciation prescribed or approved under Section 47 (1) (d) (ii) of the Electric Power Act (Cap. 314) of Kenya including retroactively the allowance for depreciation so prescribed or approved in respect of all its fixed assets from the date such assets were introduced into operation to December 31, 1970.

(c) The Borrower shall prepare financial statements (balance sheets, statements of income and expenses, statements of sources and applications of funds and related statements) for each fiscal year on said depreciation accounting basis, and the Borrower shall prepare *pro forma* statements combining financial statements of the Borrower and KPC as so prepared and EAP&L shall prepare *pro forma* statements combining EAP&L's financial statements with those of the Borrower and KPC prepared as aforesaid which *pro forma* statements shall: (i) exclude intercompany payments or items not affecting the consolidated net income or equity capital of EAP&L, the Borrower and KPC; but (ii) identify the portion of said net income and equity capital allocable to EAP&L, the Borrower or KPC.

(d) EAP&L and the Borrower shall: (i) have their individual accounts and their individual and combined financial statements (balance sheets, statements of income and expenses, statements of sources and applications of funds, and related statements) as prepared and maintained under the foregoing provisions of this Section for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; and (ii) furnish to Sweden and the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year (A) certified copies of their financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as Sweden or the Bank shall reasonably request; and (iii) furnish to Sweden and the Bank such other information concerning the said accounts and financial statements of EAP&L and the Borrower and the audit thereof as Sweden or the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.07.* Except as Kenya, Sweden and the Bank shall otherwise agree, EAP&L and the Borrower and all subsidiaries thereof shall not incur, and Kenya shall ensure that the power companies do not incur, any debt unless the consolidated net revenues of all the power companies for the fiscal year next preceding the date of such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to the date of such incurrence, whichever is the greater, shall not be less than 1.5 times the maximum consolidated debt service requirements for any succeeding fiscal year on all the debt of the power companies including the debt to the incurred; provided, however, that if this requirement is not met for a debt proposed to be incurred for a project which has a construction period of four years or longer from the incurrence of the debt to the expected completion date, then the power companies will consult Kenya, Sweden and the Bank before incurring any such debt and if a reasonable forecast of the effects of the Project shows that when the project is completed and in operation the consolidated net revenues of all the power companies would be sufficient to meet this requirement, Kenya, Sweden and the Bank shall agree to the incurrence of such debt. For the purpose of this Section:

(a) The term "debt" means all debt, including debt assumed or guaranteed by the power companies, except intercompany debt and debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after the incurrence;

(b) The term "incur" with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the date on which a contract or loan agreement or guarantee agreement is executed;

(c) The term "consolidated net revenue" means the consolidated gross revenue adjusted to take account of tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though

they were not in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less consolidated operating, maintenance and administration expenses and taxes, if any, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt and excluding for the purposes of this paragraph intercompany revenues and expenses;

(d) The term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

(e) The term "power companies" means EAP&L, the Borrower, KPC and any other entity (whether incorporated or unincorporated) engaged in the generation, importation, supply, transmission or distribution of electrical energy for sale to the general public in Kenya excluding any such entity whose engagement as aforesaid is only incidental to its principal activities.

*Section 5.08.* After completion of the Project, the Borrower shall cause inspection of the dams, waterways, earthworks and reservoir banks included in the Project to be carried out from time to time in a manner satisfactory to the Bank and the Borrower in order to determine whether there are any deficiencies or potential deficiencies in the condition of such structures and earthworks, or in the quality and adequacy of maintenance or methods of operation of such structures and earthworks which may endanger public safety.

*Section 5.09* To assist in the financing of the Project, EAP&L hereby agrees to make a loan to the Borrower upon terms and conditions satisfactory to Kenya, Sweden and the Bank in an aggregate principal amount of up to eighty-one million three hundred thousand Kenya Shillings (KSh81,300,000) plus capitalized interest during construction of the Project.

*Section 5.10.* Kenya and the Borrower shall not (whether in the course of such a restructuring of the power industry as is referred to in Recital E hereto or otherwise) without the prior approval of Sweden and the Bank take any action which would have the effect of dissolving or disestablishing the Borrower or of merging or consolidating the Borrower with any other entity or entities.

*Section 5.11.* Except as may have been approved by Sweden and the Bank pursuant to Section 5.10 of this Agreement: (a) EAP&L and the Borrower shall not without the prior agreement of the Bank and Sweden amend their Memoranda or Articles of Association in any material respect; and (b) EAP&L and the Borrower shall respectively at all times maintain their corporate existence and rights to conduct their operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, licences, concessions and franchises which are necessary in the conduct of such operations.

#### *Article VI. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION*

*Section 6.01.* Kenya, EAP&L and the Borrower shall cooperate fully with Sweden and the Bank to ensure that the purposes of the Swedish Credit and the Bank Loan will be accomplished. To that end, the parties hereto shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Relending Agreement, the Bank Loan Agreement and this Agreement as well as the administration, operations and financial condition of EAP&L and the Borrower and other matters relating to the purposes of the Swedish Credit and the Bank Loan.

*Section 6.02.* The parties hereto shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Swedish Credit and the Bank Loan, the maintenance of the service thereof or the

performance by any party of its obligations under the Swedish Credit Agreement, the Bank Loan Agreement, this Agreement and the Relending Agreement.

*Section 6.03.* (a) The Borrower shall enable accredited representatives of Sweden and the Bank to inspect the plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(b) EAP&L shall enable accredited representatives of Sweden and the Bank to inspect the plants, sites, works, properties and equipment of EAP&L and any relevant records and documents whenever this should be necessary for the purposes of Section 6.01 hereof.

#### *Article VII. MISCELLANEOUS*

*Section 7.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For Kenya:

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Cable address:

Finance  
Nairobi

For Sweden:

(a) insofar as Sveriges Riksbank acts as agent for Sweden pursuant to Article II of this Agreement:

Sveriges Riksbank  
Box 2119  
Stockholm 2, Sweden

Cable address:

Riksbanken  
Stockholm

(b) for all other purposes:

Swedish International Development Authority  
10525 Stockholm 1, Sweden

Cable address:

Sida  
Stockholm

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For EAP&L:

The Secretary  
The East African Power and Lighting Company Limited  
P.O. Box 30099  
Nairobi, Kenya

Cable address:

Electric  
Nairobi

For the Borrower:

The Secretary  
Tana River Development Company Limited  
P.O. Box 7936  
Nairobi, Kenya

Cable address:

Electric  
Nairobi

*Section 7.02.* The Borrower shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for under Article II of this Agreement or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 7.03.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

*Section 7.04.* (a) Except as shall be otherwise agreed by the parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which the Swedish Credit Agreement and the Bank Loan Agreement shall both be in effect.

(b) If the Bank Loan Agreement terminates for failure to become effective in accordance with its terms, this Agreement shall forthwith terminate and the Bank shall promptly notify the other parties of such termination.

*Section 7.05.* This Agreement and all obligations of the parties thereto thereunder shall terminate on the date upon which the Bank Loan Agreement shall have terminated.

*Section 7.06.* Upon termination of the Swedish Credit Agreement or the Bank Loan Agreement only, Sweden or the Bank, as the case may be, shall promptly notify the other parties hereto and, upon such notification, this Agreement shall continue to remain in force and effect only for the purpose of implementation of the Swedish Credit Agreement or the Bank Loan Agreement and of orderly settlement of matters of mutual interest to the parties hereunder, subject to such modifications of this Agreement as shall be agreed among the parties thereto or as shall be reasonably requested by Sweden or the Bank for such purposes.

*Section 7.07.* Unless Sweden otherwise notifies Kenya, the Bank and the Borrower, the Bank shall represent Sweden in all matters relating to the implementation of, including amendments to, this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya:

*By C. M. MWASHUMBE*  
Authorized Representative

Kingdom of Sweden:

*By HUBERT DE BESCHE*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By J. BURKE KNAPP*  
Vice President

The East African Power and Lighting Company Limited:

*By C. M. MWASHUMBE*  
Authorized Representative

Tana River Development Company Limited:

*By C. M. MWASHUMBE*  
Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

##### *Part A*

The construction of the first stage of the Kamburu Hydroelectric Power Station on the Tana River with an installed capacity of 60 MW (2 × 30 MW units) together with related step-up station. The principal elements include a rock-fill storage dam and separate three-gate spillway with a reinforced concrete intake and a concrete lined vertical intake shaft turning at its foot into a steel lined tunnel leading to an underground power station designed to house three 30 MW units utilizing 82 meters head and discharging into the River through a tunnel about 3,000 meters long. The two units included in the Project are vertical shaft Francis turbines with main inlet valves and power will be conveyed to the surface switchyard by means of cables.

##### *Part B*

The construction of a 220 kV single circuit transmission line of about 105 km long from Kamburu to the tapping point for the proposed new Nairobi substation and a 132 kV single circuit transmission line of about 1.2 km from this point to the existing Juja substation.

##### *Part C*

The construction of a 132 kV single circuit transmission line of about 14.5 km long from Kamburu to the existing 132 kV step-up substation at the Kindaruma Hydroelectric Power Station.

*Part D*

The construction of necessary extensions to the existing Kindaruma and Juja Road substations.

*Part E*

The services of consultants to carry out engineering design and supervision of construction of the Project.

The Project is expected to be completed by the middle of 1974.

**SCHEDULE 2**

**ALLOCATION OF PROCEEDS OF SWEDISH CREDIT AND BANK LOAN, EQUIVALENT IN THE AGGREGATE TO US\$29,000,000 ON THE BASIS OF THE PARITY RATE BETWEEN THE SWEDISH KRONOR AND THE US DOLLAR AT THE DATE OF THIS AGREEMENT**

1. The table below sets forth the categories of imported goods and services to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan and the allocation of amounts of the Swedish Credit and the Bank Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Allocation (expressed in US Dollar Equivalent)</i>	
	<i>Bank Loan</i>	<i>Swedish Credit</i>
I. Civil works .....	9,380,000	2,800,000
II. Mechanical and electrical .....	2,975,000	890,000
III. Transmission lines and substations .....	2,050,000	610,000
IV. Engineering, supervision and other consulting services . . .	1,260,000	380,000
V. Interest and other charges accrued on or before June 30, 1974 .....	2,910,000	—
VI. Unallocated .....	4,425,000	1,320,000
<b>TOTAL</b>	<b>23,000,000</b>	<b>6,000,000</b>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made from the Swedish Credit and the Bank Loan in respect of Category IV on account of expenditures incurred after January 1, 1970, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of six hundred thousand dollars (\$600,000); and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of Kenya or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Swedish Credit or the Bank Loan set forth in the second and third columns of the table in paragraph 1 above:

- (a) If the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amounts of the Swedish Credit and the Bank Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amounts of the Swedish Credit and the Bank Loan.

(b) If the estimate of the expenditures under any Category shall increase, corresponding amounts will be allocated by Sweden and the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amounts of the Swedish Credit and the Bank Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

(c) The U.S. dollar equivalent of the Swedish Credit is shown on the basis of the present parity rate between the Swedish Kronor and the U.S. dollar. Should such rate change, any increase of the U.S. dollar equivalent of the Swedish Credit will be reallocated by the Bank to Category VI and any decrease in such equivalent shall, in the first instance, be charged against such Category.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

With respect to contracts for goods and services in Categories I to III of Schedule 2 to this Agreement, the following procedures shall apply:

1. Identical or similar items to be procured will be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Bank.

2. With respect to contracts for (i) civil works of \$100,000 equivalent or more, and (ii) contracts for the supply of equipment of \$50,000 equivalent or more:

(a) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(b) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by the consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 3.04 of this Agreement or with the Bank Loan Agreement or the Joint Financing Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(c) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan.

(d) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Swedish Credit Account and the Bank Loan Account in respect of any such contract.

3. With respect to any other contract for goods or services, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Swedish Credit Account and the Bank Loan Account in respect of any such contract, the analysis of bids and recommendation of award, and two conformed copies of such contract. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with said *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 3.04 of this Agreement or with the Bank Loan Agreement or the Joint Financing Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the Bank Loan.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE FINANCEMENT CONJOINT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 7 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « le Kenya »), le ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé « la Suède »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), l'EAST AFRICAIN POWER AND LIGHTING COMPANY LIMITED (ci-après dénommée « L'EAP&L »), société à responsabilité limitée fondée et exerçant ses activités en vertu du droit kényen, et la TANA RIVER DEVELOPMENT COMPANY LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société à responsabilité limitée fondée et exerçant ses activités en vertu du droit kényen.

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>2</sup> avec le Kenya, la Suède a consenti au Kenya pour qu'il le retrocède à l'Emprunteur, un crédit d'un montant total en principal de trente et un millions cinq cent mille (31 500 000) couronnes suédoises équivalant aux taux de change en vigueur, à peu près à six millions (6 000 000) de dollars ou à quarante-trois millions (43 000 000) de shillings kényens afin d'aider au financement du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat;

B) Qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>3</sup> avec l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur, aux mêmes fins, un prêt garanti par le Kenya d'un montant total en diverses monnaies équivalant à 23 millions (23 000 000) de dollars;

C) Que l'EAP&L achète en bloc de l'énergie électrique à l'Emprunteur pour la distribuer au Kenya et qu'à ce titre elle est disposée à conclure un contrat avec l'Emprunteur afin de contribuer au financement dudit Projet;

D) Que l'EAP&L accepte les engagements la concernant énoncés dans le présent Contrat;

E) Que le Kenya a fait connaître son intention d'envisager une restructuration de l'industrie de l'électricité au Kenya et a convenu de conférer étroitement avec la Suède et la Banque au sujet de l'exécution de toute activité de restructuration;

F) Que les Parties au présent Contrat se sont mises d'accord sur l'affectation, le tirage et l'utilisation des fonds provenant du crédit et de l'emprunt, l'exécution du Projet ainsi financé, et d'autres questions, comme il est stipulé ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions qui suivent ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat avec la Suède » désigne le contrat — éventuellement modifié — entre la Suède et le Kenya visé au Considérant A) du présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1971, dès notification par la Banque aux Parties intéressées.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 118 du présent volume.

- b) L'expression « Contrat avec la Banque » désigne le contrat — éventuellement modifié — entre la Banque et l'Emprunteur visé au Considérant B) du présent Contrat.
- c) L'expression « Crédit suédois » désigne le crédit stipulé dans le Contrat avec la Suède.
- d) L'expression « Emprunt bancaire » désigne le prêt stipulé dans le Contrat avec la Banque.
- e) Les expressions « compte de Crédit suédois » et « compte de l'Emprunt bancaire » désignent les comptes ouverts respectivement en vertu du Contrat avec la Suède et du Contrat avec la Banque.
- f) Le terme « Projet » désigne le Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat.
- g) Le terme « filiale » désigne toute filiale définie dans le Companies Act (Cap. 486) du Kenya.
- h) L'expression « contrat de rétrocession » désigne le contrat de même date — éventuellement modifié — entre le Kenya et l'Emprunteur relatif à la rétrocession des fonds provenant du Crédit suédois.
- i) Le sigle « KPC » désigne la Kenya Power Company Limited, société à responsabilité limitée fondée et exerçant ses activités en vertu du droit kényen.

***Article II. AFFECTATION ET TIRAGE DES FONDS PROVENANT  
DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DE L'EMPRUNT BANCAIRE***

*Paragraphe 2.01.* Sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le Contrat avec la Suède et le Contrat avec la Banque et des dispositions du paragraphe 2.02 du Contrat avec la Banque, le montant du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire pourra être prélevé, respectivement, sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit bancaire, comme il est stipulé dans le présent Contrat ou dans son annexe 2 relative à l'affectation des fonds provenant du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention entre la Suède, la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.02.* a) Sous réserve de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.05 du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever au nom du Kenya sur le compte du Crédit suédois et prélever en son propre nom sur le compte de l'Emprunt bancaire les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants à débourser) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe c du présent Contrat, les prélèvements seront répartis par la Banque entre le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire, autant que faire se peut et compte tenu des limitations énoncées au paragraphe 2 de l'article 1 du Contrat avec la Suède, dans la proportion de 23 à 77 ou tout autre rapport dont la Suède et la Banque pourront convenir.

c) Les tirages concernant le montant de l'Emprunt bancaire affecté aux intérêts et autres charges venant à échéance le 30 juin 1974 au plus tard ou à toute autre date qui serait convenue au titre de la catégorie V du tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe II du présent Contrat, ne seront effectués que sur le compte de l'Emprunt bancaire.

*d) Sauf convention contraire entre la Suède, la Banque et l'Emprunteur, il ne sera effectué aucun tirage au titre des dépenses faites dans la monnaie du Kenya ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires du Kenya.*

*Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur pourra effectuer un tirage sur le Crédit suédois ou l'Emprunt bancaire en adressant par écrit à la Banque une demande établie dans la forme et accompagnée des déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, auxquelles seront jointes les pièces nécessaires comme il est stipulé ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant l'engagement correspondant de dépenses aux fins du Projet.*

*b) L'Emprunteur remettra à la Banque à l'appui de cette demande les pièces et autres justifications qu'elle pourra raisonnablement exiger soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer le tirage demandé.*

*c) La demande de tirage et les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'Emprunteur a le droit de prélever le montant demandé sur le compte du Crédit suédois ou le compte de l'Emprunt bancaire et que ce montant ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le présent Contrat.*

*Paragraphe 2.04. Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat, chaque demande de tirage présentée par l'Emprunteur sera réputée être une demande de tirage au nom du Kenya sur le compte du Crédit suédois et au nom de l'Emprunteur lui-même sur le compte de l'Emprunt bancaire.*

*Paragraphe 2.05. a) Quand la Banque aura approuvé une demande de tirage présentée par l'Emprunteur :*

- i) elle versera, s'il y a lieu, à l'Emprunteur ou pour le compte de l'Emprunteur le montant que celui-ci a le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt bancaire conformément aux dispositions du Contrat avec la Banque;
- ii) elle enverra sans retard à la Sveriges Riksbank en sa qualité de représentant de la Suède, comme et autant qu'elle y est tenue dans le présent Contrat, notification qu'elle a reçu une demande de tirage/dont elle précisera le montant total — sur le compte du Crédit suédois ou sur le compte de l'Emprunt bancaire, qu'elle a approuvé le paiement de la part — qu'elle précisera — à prélever le cas échéant sur le compte de l'Emprunt bancaire et que la part — qu'elle précisera — à prélever le cas échéant sur le compte du Crédit suédois peut être versé par la Sveriges Riksbank au bénéficiaire dont elle aura indiqué le nom; il est entendu, toutefois, qu'en ce qui concerne le remboursement des débours de l'Emprunteur, le Kenya sera réputé être le bénéficiaire.

*b) Dès réception de ladite notification et sous réserve des dispositions d'annulation ou de retrait temporaire des droits de tirage sur le Crédit suédois énoncées dans le Contrat avec la Suède, la Sveriges Riksbank versera le montant demandé, dans la monnaie et au bénéficiaire indiqués dans la notification, et avisera immédiatement le Kenya et l'Emprunteur de chaque versement ainsi effectué.*

*Paragraphe 2.06. Si à un moment quelconque, le Crédit suédois ou l'Emprunt bancaire est épousé ou annulé, les nouvelles demandes de tirage présentées par l'Emprunteur seront réputées être des demandes de tirage de la totalité du montant demandé*

sur le compte de l'Emprunt bancaire ou le compte du Crédit suédois uniquement, et les dispositions du présent article resteront applicables, *mutatis mutandis*, tant que le montant total crédité ou devant être crédité audit compte ne sera pas épuisé ou n'aura pas été annulé.

*Paragraphe 2.07.* A la demande de l'Emprunteur et aux conditions dont elle sera convenue avec lui, la Banque peut s'engager à verser à l'Emprunteur ou à d'autres Parties certaines sommes destinées à acquitter le coût de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet. Pareil engagement spécial de la Banque constituera dès qu'il aura été notifié à la Suède et à la Sveriges Riksbank, un engagement de la Suède de verser, nonobstant l'annulation temporaire ou définitive ultérieure du Crédit suédois et comme il est stipulé aux paragraphes 2.05 et 2.06 ci-dessus, la part du montant total à débourser pour s'acquitter dudit engagement spécial qui aura été convenue en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* S'il y a lieu, aux fins du présent Contrat, de prélever des fonds provenant du Crédit suédois dans une monnaie autre que la couronne suédoise, la Sveriges Riksbank versera le montant demandé dans la monnaie requise et débitera le compte du Crédit suédois de son équivalent en couronnes suédoises calculé au cours vendeur en vigueur ou, à défaut, au taux de change fixé par le Fonds monétaire international ou, à défaut, au taux qu'elle fixera raisonnablement après avoir consulté la Banque centrale du Kenya.

### *Article III. EXÉCUTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DE L'EMPRUNT BANCAIRE*

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et des méthodes éprouvées en matière d'exploitation des services publics et de gestion financière.

*Paragraphe 3.02.* Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur continuera de s'assurer les services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.03.* Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.04. a)* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire pour régler les dépenses relatives au Projet et devant être financées par lesdits fonds, comme il est stipulé dans le présent Contrat.

*b)* A moins que la Suède et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux stipulations à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.05. a)* L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour que soient assurées contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation les marchandises importées devant être financées par le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire;

les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable pour l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*b)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.06.* *a)* L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et pièces de contrat se rapportant au Projet, et toutes modifications importantes qui viendraient à y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût de ces travaux), d'identifier les marchandises et services financés par le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de la Suède et de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financés par le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) communiquera à la Suède et à la Banque tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire ainsi que sur les marchandises et services financés par ces fonds.

#### *Article IV. GESTION ET FONCTIONNEMENT DE L'EAP&L ET DE L'EMPRUNTEUR*

*Paragraphe 4.01.* L'EAP&L et l'Emprunteur devront en permanence, chacun pour sa part : *a)* gérer leurs affaires, prévoir leur expansion future et maintenir leur situation financière, et *b)* faire assurer l'entretien de leurs usines, matériel, biens et installations et faire procéder aux réparations et renouvellement nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et les principes et pratiques d'une saine gestion financière et commerciale et d'une bonne exploitation des services publics, sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent.

*Paragraphe 4.02.* L'EAP&L notifiera à la Banque toute nomination envisagée aux postes suivants de l'EAP&L : *a)* Directeur général, *b)* Ingénieur en chef chargé de la production, *c)* Ingénieur en chef chargé de la planification et *d)* Chef comptable, suffisamment en avance de ces nominations pour donner à la Banque la possibilité d'apprécier les aptitudes de la personne ou des personnes que l'EAP&L envisage de nommer auxdits postes, et elle ne procédera à ces nominations qu'après avoir examiné les vues exprimées par la Banque.

*Paragraphe 4.03.* L'EAP&L et l'Emprunteur continueront, chacun pour sa part, à contracter et à maintenir auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que requièrent les principes d'une bonne exploitation des services publics, ou prendront à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 4.04.* *a)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra acquérir la propriété libre et entière de toutes les marchandises financées par le Crédit suédois ou l'Emprunt bancaire.

*b)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'EAP&L et l'Emprunteur ne pourront vendre ou céder d'une autre manière aucun des biens ou avoirs nécessaires à la bonne conduite de leurs affaires et activités ou à l'exécution du Projet.

*Article V. ENGAGEMENTS DU KENYA, DE L'EAP&L ET DE L'EMPRUNTEUR*

*Paragraphe 5.01.* a) Le Kenya s'engage, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du projet, à prendre les mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour couvrir ces dépenses.

b) L'Emprunteur s'engage de tenir le Kenya informé de l'avancement du Projet et des dépenses estimées nécessaires pour exécuter le Projet.

*Paragraphe 5.02.* A moins que le Kenya, la Suède et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, le Kenya ne se lancera pas dans un programme d'aménagement nécessitant un prélèvement d'eau dans le Tana ou dans ses affluents en amont de Seven Forks d'un volume tel qu'il risque de gêner de manière appréciable la capacité de l'Emprunteur de produire de l'énergie à la Centrale électrique de Kamburu comme il est prévu dans le rapport technique d'aménagement hydro-électrique de Kamburu de juillet 1969, compte tenu d'un accroissement de la puissance des groupes électrogènes de 25 MW à 30 MW.

*Paragraphe 5.03.* a) A moins que le Kenya, la Suède et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, l'EAP&L prendra toutes les mesures nécessaires en son pouvoir (y compris, mais sans que cela constitue une limitation, l'ajustement de ses tarifs de l'énergie électrique) afin de procurer à l'EAP&L des recettes d'exploitation suffisantes pour produire un rendement annuel sur la valeur nette de ses avoirs fixes en exploitation d'au moins 8 p. 100, à l'exception des années 1972-1974 où le rendement annuel ne devra pas être inférieur à 9,5 p. 100.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux annuel de rendement sera déterminé en calculant le rapport du revenu net d'exploitation de l'EAP&L pour l'année en question à la moyenne entre la valeur nette des avoirs fixes en exploitation de l'EAP&L au début et à la fin de l'exercice considéré.
- ii) L'expression « valeur nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la valeur comptable brute des avoirs fixes utilisés pour le fonctionnement des services d'électricité, y compris les bâtiments utilisés principalement comme bureaux pour l'exploitation desdits services mais non compris les travaux en cours, moins l'amortissement total calculé conformément à l'article 47, 1, d, ii) de l'Electric Power Act (Cap. 314) du Kenya et tous les montants versés par les clients au titre des avoirs en exploitation. Si la valeur comptable brute desdits avoirs fixes et le montant dudit amortissement ne correspondent plus à la réalité en raison de réévaluations de la monnaie, de fluctuations des prix ou de facteurs analogues, l'EAP&L ajustera ces valeurs pour faire apparaître lesdits changements conformément à des méthodes jugées satisfaisantes par la Banque.
- iii) L'expression « revenu net d'exploitation » désigne la différence entre :
  - A) les recettes brutes provenant de l'exploitation des services d'électricité, y compris les loyers des bâtiments utilisés principalement comme bureaux pour l'exploitation des services d'électricité mais non compris les intérêts sur les investissements et autres recettes relatives aux opérations ou activités qui n'ont pas la nature de services d'électricité; et

- B) les dépenses d'exploitation des services d'électricité, comprenant :
  - 1) les frais de fonctionnement, d'entretien, d'énergie achetée et d'administration;
  - 2) les coûts des travaux de recherche expérimentale et générale pour l'industrie des services d'électricité et des études, plans et recherches préliminaires au titre de projets de services publics qui se révèlent irréalisables et sont abandonnés;
  - 3) les impôts, y compris les impôts sur le revenu net d'exploitation; et
  - 4) la provision pour amortissement, stipulée ou approuvée à l'article 47, 1, d, ii, de l'Electric Power Act (Cap. 314) du Kenya, à la condition qu'après tout ajustement des valeurs en application des dispositions de l'alinéa b, ii, du présent paragraphe, la provision pour amortissement soit calculée en appliquant les taux d'amortissement stipulés ou approuvés comme il est mentionné ci-dessus au pourcentage pertinent de la valeur brute ajustée des avoirs fixes et non pas au coût initial.
- iv) les intérêts et autres charges du service de la dette ne seront pas déduits en tant que dépenses au titre de l'alinéa b, iii, B, du présent paragraphe, mais le montant desdites charges relatives à l'exploitation des services d'électricité sera pris en considération pour calculer le montant des « impôts sur le revenu net d'exploitation » visés audit alinéa.
- v) Si le Kenya fait des paiements à l'EAP&L pour des projets d'électrification rurale, ceux de ces paiements qui seront consacrés :
  - A) à couvrir en totalité ou en partie les dépenses d'équipement au titre desdits projets seront considérés comme des « montants versés par les clients » conformément à l'alinéa b, ii, du présent paragraphe; et
  - B) à compenser les pertes d'exploitation seront considérés comme faisant partie des « recettes brutes » visées à l'alinéa b, iii, A, du présent paragraphe. Aux fins du présent alinéa, l'expression « pertes d'exploitation » désigne l'excédent des dépenses d'exploitation des projets — y compris les coûts de production, de transport et d'administration affectables, et les dépenses directes d'exploitation, mais non compris l'amortissement qui n'est pas compté sur les montants versés par les clients — sur les recettes provenant des clients servis par lesdits projets.

*Paragraphe 5.04.* Le Kenya prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'EAP&L tire de la fourniture d'énergie électrique des recettes suffisantes pour obtenir le taux annuel de rendement sur les avoirs fixes de l'EAP&L stipulé à l'alinéa a du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.05.* a) Le Kenya, pendant la période de construction au titre du Projet et à tout autre moment qu'il estimera opportun, prendra ou fera prendre toutes les mesures officielles nécessaires pour que l'EAP&L verse à l'Emprunteur, en tant que partie du coût auquel l'EAP&L achète l'énergie électrique à l'Emprunteur, une surcharge d'un montant qui, pour ladite période, est estimée actuellement en tout à vingt millions (20 000 000) de shillings kényens et qui sera payable par fractions annuelles, à déterminer chaque année, qui pourront être globalement supérieurs ou inférieurs au montant estimé actuellement, afin que le revenu net d'exploitation de l'Emprunteur (conjointement avec le revenu net d'exploitation de la KPC aux fins du calcul du taux annuel de rendement de l'Emprunteur et de la KPC au titre de l'alinéa b du présent

paragraphe) assure tous les ans, sur les avoirs fixes nets en exploitation de l'Emprunteur et de la KPC pris ensemble, un taux annuel de rendement sensiblement égal à celui de l'EAP&L pendant le même exercice.

*b)* Aux fins du présent paragraphe, le taux annuel de rendement de l'Emprunteur et de la KPC sera déterminé en calculant le rapport du revenu net d'exploitation combiné de l'Emprunteur et de la KPC pour l'exercice considéré à la moyenne entre la valeur combinée nette des avoirs fixes en exploitation de l'Emprunteur et de la KPC au début et à la fin de l'exercice considéré, compte tenu des dispositions des sous-alinéas ii, iii, iv et v de l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.06.* *a)* L'EAP&L et l'Emprunteur tiendront des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact de leurs activités et de leur situation financière.

*b)* Sans limitation ni restriction des engagements qu'ils ont pris dans les dispositions précédentes du présent paragraphe i) L'EAP&L continuera à établir et à maintenir ses comptes sur la base d'une comptabilité d'amortissement; ii) l'Emprunteur établira et maintiendra, pour son exercice financier 1971 et pour les exercices suivants, sur la base d'une comptabilité d'amortissement, un jeu de comptes prenant en considération la provision pour amortissement stipulée ou approuvée à l'article 47, 1, *d*, ii, de l'Electric Power Act (Cap. 314) du Kenya y compris à titre rétroactif la provision pour amortissement ainsi stipulée ou approuvée en ce qui concerne tous ses avoirs fixes, de la date de leur mise en exploitation jusqu'au 31 décembre 1970.

*c)* L'Emprunteur établira des états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses, états des provenances et des utilisations des fonds et états connexes) pour chaque exercice sur la base de ladite comptabilité d'amortissement, et l'Emprunteur établira des états *pro forma* combinant les états financiers de l'Emprunteur et de la KPC ainsi établis, et l'EAP&L établira des états *pro forma* combinant ses états financiers avec ceux de l'Emprunteur et de la KPC établis comme il est dit plus haut; ces états *pro forma* : i) ne comprendront pas les paiements entre sociétés ni les dépenses n'ayant aucune répercussion sur le revenu net consolidé ou sur le capital social de l'EAP&L, de l'Emprunteur et de la KPC; mais ii) détermineront la part desdits revenu net et capital social revenant à l'EAP&L, à l'Emprunteur ou à la KPC.

*d)* L'EAP&L et l'Emprunteur : i) feront vérifier, par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, leurs comptes individuels et leurs états financiers individuels et combinés (bilans, états des recettes et des dépenses, états des provenances et des utilisations des fonds et états connexes) de chaque exercice, établis et tenus à jour conformément aux dispositions du présent paragraphe; ii) remettront à la Suède et à la Banque dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon quatre mois au plus après la clôture de chacun desdits exercices : A) des copies certifiées conformes des états financiers vérifiés dudit exercice, et B) le rapport de vérifications des experts-comptables, dans la forme et avec les détails que la Suède et la Banque auront raisonnablement demandés; iii) communiqueront à la Suède et à la Banque tous autres renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander au sujet des comptes et états financiers de l'EAP&L et de l'Emprunteur, et de leur vérification.

*Paragraphe 5.07.* A moins que le Kenya, la Suède et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, l'EAP&L et l'Emprunteur et toutes leurs filiales ne contracteront aucune dette, et le Kenya veillera à ce que les sociétés d'électricité ne contractent aucune dette, si les recettes nettes consolidées de toutes lesdites sociétés d'électricité pendant

l'exercice précédent ou, si elles sont supérieures, pendant la période de 12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée ne sont pas au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer au cours d'un exercice ultérieur quelconque le service de toutes les dettes des sociétés d'électricité, y compris la dette envisagée; toutefois, si cette condition n'est pas remplie dans le cas d'une dette envisagée pour des travaux de construction au titre du Projet dont l'achèvement prendra au moins quatre ans à compter de la date à laquelle la dette aura été contractée, les sociétés d'électricité consulteront le Kenya, la Suède et la Banque avant de contracter ladite dette et s'il est raisonnablement prévu qu'une fois le projet achevé et en exploitation les recettes nettes consolidées de toutes les sociétés d'électricité suffiront pour que ladite condition soit remplie, le Kenya, la Suède et la Banque accepteront que la dette soit contractée. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne l'ensemble des dettes, y compris les dettes contractées ou garanties par les sociétés d'électricité, à l'exception des dettes entre sociétés et des dettes contractées dans le cadre normal des affaires et exigibles, conformément à leurs dispositions, à vue ou moins d'un an après qu'elles ont été contractées;
- b) Le terme « contracter », dans le cas d'une dette quelconque, s'entend également de toute modification des conditions de paiement de ladite dette. Une dette est réputée contractée à la date de la signature du contrat, contrat d'emprunt ou contrat de garantie;
- c) L'expression « recettes nettes consolidées » désigne les recettes brutes consolidées corrigées pour tenir compte des tarifs en vigueur à la date où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de 12 mois auxquels ces recettes se rapportent, moins les dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration consolidées et les impôts, le cas échéant, mais non compris la provision pour amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette et, aux fins du présent alinéa, les recettes et les dépenses entre sociétés;
- d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette », désigne la somme totale nécessaire à l'amortissement de la dette (y compris, le cas échéant, les versements à un fonds d'amortissement), ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges de la dette;
- e) L'expression « sociétés d'électricité » désignent l'EAP&L, l'Emprunteur, la KPC et tout autre entité (enregistrée ou non) qui produit, importe, fournit, transporte ou distribue de l'énergie électrique pour la vente au public, au Kenya, à l'exclusion des entités dont les activités dans ce domaine ne sont qu'accessoires.

*Paragraphe 5.08.* Une fois achevé le Projet, l'Emprunteur fera inspecter de temps à autre, selon agréé par la Banque et par l'Emprunteur, les barrages, voies d'eau, travaux de terrassement et talus de réservoirs compris dans le Projet, afin de déterminer s'il existe des défectuosités de fait ou des insuffisances potentielles qui puissent menacer la sécurité du public dans les ouvrages et travaux de terrassement ou dans la qualité et l'adéquation de leur entretien ou des méthodes de leur exploitation.

*Paragraphe 5.09.* Pour contribuer au financement du Projet, l'EAP&L consent, par les présentes à l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Kenya, la Suède et la Banque, un prêt d'un montant total en principal de quatre-vingt-un millions trois cent mille (81 300 000) shillings kényens, plus les intérêts capitalisés, pendant les travaux de construction relatifs au Projet.

*Paragraphe 5.10.* Le Kenya et l'Emprunteur s'abstiendront (au cours de la restructuration de l'industrie de l'électricité visée au Considérant E du présent Contrat

comme à toute autre occasion) de prendre, sans l'accord de la Suède et de la Banque, toute mesure qui aurait pour effet la dissolution ou la suppression de l'Emprunteur ou sa fusion ou son unification avec une ou plusieurs autres entités.

*Paragraphe 5.11.* A moins que la Suède et la Banque ne donnent leur approbation conformément au paragraphe 5.10 du présent Contrat : a) l'EAP&L et l'Emprunteur ne modifieront pas sensiblement leurs statuts sans l'accord de la Suède et de la Banque; b) l'EAP&L et l'Emprunteur maintiendront respectivement en tout temps leur existence juridique, conserveront le droit d'exercer leurs activités et prendront toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, priviléges, licences, concessions et franchises qui sont nécessaires à l'exercice de leurs activités.

#### *Article VI. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION*

*Paragraphe 6.01.* Le Kenya, l'EAP&L et l'Emprunteur coopéreront pleinement avec la Suède et la Banque à la réalisation des fins du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire. A cet effet, à la demande de l'une d'entre elles, les Parties au présent Contrat conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'elles ont pris dans le Contrat de rétrocession, le Contrat avec la Banque et le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière de l'EAP&L et de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire.

*Paragraphe 6.02.* Les Parties au présent Contrat s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire, la régularité de leur service ou l'exécution des engagements qu'elles ont prises dans le Contrat avec la Suède, le Contrat avec la Banque, le présent Contrat et le Contrat de rétrocession.

*Paragraphe 6.03.* a) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Suède et de la Banque toutes possibilités d'inspecter les usines, chantiers, travaux, propriétés et équipement de l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

b) L'EAP&L donnera aux représentants accrédités de la Suède et de la Banque toutes possibilités d'inspecter les usines, chantiers, travaux, propriétés et équipement de l'EAP&L et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant toutes les fois qu'il le faudra aux fins du paragraphe 6.01 du présent Contrat.

#### *Article VII. DIVERS*

*Paragraphe 7.01.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, télégramme, câble ou radiogramme à la Partie à laquelle elle doit ou peut être

envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-dessus, soit à tout autre adresse que ladite Partie aura communiquée par écrit à la Partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande :

Pour le Kenya :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance  
Nairobi

Pour la Suède :

a) dans la mesure où la Sveriges Riksbank représente la Suède conformément à l'article II du présent Contrat :

Sveriges Riksbank  
Box 2119  
Stockholm 2 (Suède)

Adresse télégraphique :

Riksbanken  
Stockholm

b) à toutes autres fins :

Swedish International Development Authority  
10525 Stockholm 1 (Suède)

Adresse télégraphique :

Sida  
Stockholm

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

Pour l'EAP&L :

The Secretary  
The East African Power and Lighting Company Limited  
P.O. Box 30099  
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Electric  
Nairobi

Pour l'Emprunteur :

The Secretary  
 Tana River Development Company Limited  
 P.O. Box 7936  
 Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Electric  
 Nairobi

*Paragraphe 7.02.* L'Emprunteur donnera à la Banque des preuves suffisantes que la personne ou les personnes qui signeront les demandes visées à l'article II du présent Contrat ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises ou signeront tous autres documents qui doivent ou peuvent être signés par l'Emprunteur en application du présent Contrat sont habilitées à le faire, et il remettra un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 7.03.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

*Paragraphe 7.04. a)* Sauf convention contraire entre les Parties, le présent Contrat entrera en vigueur dès que le Contrat avec la Suède et le Contrat avec la Banque prendront effet.

*b)* Si le Contrat avec la Banque devient caduc parce qu'il n'a pas pris effet conformément à ses dispositions, le présent Contrat expirera immédiatement et la Banque en informera sans retard les autres Parties.

*Paragraphe 7.05.* Le présent Contrat expirera, et tous les engagements pris par les Parties dans le présent Contrat s'éteindront, à la date à laquelle le Contrat avec la Banque viendra à expiration.

*Paragraphe 7.06.* Si seul le Contrat avec la Suède ou seul le Contrat avec la Banque vient à expiration, la Suède ou la Banque, suivant le cas, en avisera sans retard les autres Parties au présent Contrat, lequel, dès réception de la notification ne continuera d'avoir effet qu'aux fins de l'exécution du Contrat avec la Suède ou de Contrat avec la Banque et du règlement méthodique des questions d'intérêt commun aux Parties, sous réserve des amendements au présent Contrat dont les Parties pourraient convenir ou que la Suède ou la Banque pourraient raisonnablement demander à ces fins.

*Paragraphe 7.07.* A moins que le Kenya, la Banque et l'Emprunteur ne soient avisés du contraire par la Suède, la Banque représentera la Suède pour toutes les questions relatives à l'exécution du présent Contrat, y compris ses amendements.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

Le Représentant autorisé,  
 C. M. MWASHUMBE

Pour le Royaume de Suède :

Le Représentant autorisé,  
 HUBERT DE BESCHE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour l'East African Power and Lighting Company Limited :

Le Représentant autorisé,

C. M. MWASHUMBE

Pour la Tana River Development Company Limited :

Le Représentant autorisé,

C. M. MWASHUMBE

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but :

#### Partie A

La construction sur le Tana de la première tranche de la centrale hydro-électrique de Kamburu, d'une puissance installée de 60 MW (deux groupes de 30 MW) avec son poste de transformateurs H.T. Les éléments principaux comprennent un barrage-réservoir en enrochements et un évacuateur à trois Vannes avec prise en béton armé et un puits vertical à paroi bétonnée, prolongé à sa base par un tunnel à revêtement d'acier aboutissant à une centrale souterraine conçue pour contenir trois groupes de 30 MW sous une hauteur de chute de 82 mètres, suivie d'un conduit d'évacuation d'environ 3 000 mètres de long aboutissant au fleuve. Les deux groupes inscrits au Projet sont des turbines Francis à axe vertical munies de vannes en tête; la liaison entre les alternateurs et le poste électrique en surface sera faite par câbles.

#### Partie B

La construction d'une ligne de transport à simple circuit de 220 kV, d'une longueur de 105 km environ, allant de Kamburu aux bornes de la nouvelle sous-station en projet de Nairobi et d'une ligne de transport à simple circuit, longue d'environ 1,2 km, de 132 kV reliant cette sous-station à la sous-station de Juja.

#### Partie C

La construction d'une ligne de transport à simple circuit de 132 kV, d'une longueur d'environ 14,5 km, reliant Kamburu à la sous-station de puissance de 132 kV de l'usine hydro-électrique de Kindaruma.

#### Partie D

L'exécution des travaux d'expansion nécessaires sur les sous-stations de Kindaruma et de Juja.

#### Partie E

Les services d'ingénieurs-conseils nécessaires pour exécuter les études d'ingénierie et diriger les travaux de constructions relatifs au Projet.

Le Projet devrait être terminé avant le milieu de 1974.

## ANNEXE 2

**AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DE L'EMPRUNT BANCAIRE, ÉQUIVALENT ENSEMBLE À 29 MILLIONS DE DOLLARS EU AU TAUX DE CHANGE ENTRE LA COURRONNE SUÉDOISE ET LE DOLLAR EU EN VIGUEUR À LA DATE DU PRÉSENT CONTRAT**

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services importés devant être financés par le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire et les montants du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire affectés aux diverses catégories :

<i>Catégories</i>	<i>Montant des fonds affectés (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	
	<i>Emprunt bancaire</i>	<i>Crédit suédois</i>
I. Travaux publics . . . . .	9 380 000	2 800 000
II. Construction mécanique et électrique . . . . .	2 975 000	890 000
III. Lignes de transport et sous-stations . . . . .	2 050 000	610 000
IV. Services d'ingénierie, de contrôle et autres services d'ingénieurs-conseils . . . . .	1 260 000	380 000
V. Intérêts et autres charges courus au 30 juin 1974 ou avant cette date . . . . .	2 910 000	—
VI. Fonds non affectés . . . . .	4 425 000	1 320 000
<b>TOTAL</b>	<b>23 000 000</b>	<b>6 000 000</b>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat; toutefois, des tirages pourront être effectués sur le Crédit suédois et l'Emprunt bancaire au titre de la catégorie IV pour régler des dépenses postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1970 et ne dépassant pas l'équivalent de six cent mille (600 000) dollars;
- b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation du Kenya ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

3. Nonobstant la répartition du Crédit suédois ou de l'Emprunt bancaire indiquée dans les deuxième et troisième colonnes du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, les montants du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire alors affectés à cette catégorie et désormais superflus, seront réaffectés par la Banque au solde non affecté du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire.
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Suède et la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, préleveront sur les fonds non affectés du Crédit suédois et de l'Emprunt bancaire le montant correspondant et l'affecteront à la dite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par la Banque, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.
- c) L'équivalent en dollars des Etats-Unis du Crédit suédois est calculé au taux de change en vigueur entre la couronne suédoise et le dollar. Si ce taux vient à changer, la Banque, selon le cas, affectera à la catégorie VI la plus-value de l'équivalent en dollars ou imputera d'abord à cette catégorie la moins-value dudit équivalent.

## ANNEXE 3

## PASSATION DES MARCHÉS

S'agissant de marchés de marchandises et de services entrant dans les catégories I à III de l'annexe 2 du présent Contrat, les modalités de passation seront les suivantes :

1. Les achats d'articles identiques ou semblables seront autant que possible groupés aux fins d'appel d'offres et de passation des marchés, et le groupement de ces articles sera soumis à la Banque pour agrément.

2. S'agissant de marchés i) de travaux publics dont le coût est égal ou supérieur à 100 000 dollars, et ii) de fourniture de matériel dont le coût est égal ou supérieur à 50 000 dollars :

a) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé établi par les ingénieurs-conseils sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, les recommandations desdits ingénieurs-conseils et les raisons de leur choix. La Banque fera savoir sans tarder à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci ne serait pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 3.04 du présent Contrat ou aux dispositions du Contrat avec la Banque ou du présent Contrat, et elle motivera le cas échéant cette objection.

c) Si le marché est adjugé malgré l'objection de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense au titre dudit marché ne sera financée par le Crédit suédois ou l'Emprunt bancaire.

d) Deux exemplaires du Contrat seront remis à la Banque dès sa signature et avant que soit soumise à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte du Crédit suédois et sur le compte de l'Emprunt bancaire.

3. S'il s'agit d'un autre marché de marchandises ou de services, l'Emprunteur remettra à la Banque, dès sa signature du Contrat et avant qu'ait été soumise à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte du Crédit suédois et sur le compte de l'Emprunt bancaire, l'analyse des offres reçues, les recommandations concernant l'adjudication et deux copies certifiées conformes du Contrat. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle considère que le marché ou le contrat n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 3.04 du présent Contrat ou aux dispositions du Contrat avec la Banque ou du présent Contrat, auquel cas aucune dépense au titre dudit marché ou contrat ne sera financée par le Crédit suédois ou l'Emprunt bancaire.

**No. 12763**

---

**SWEDEN  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Kamburu Hydroelectric Project* (with annex). Signed at Washington on 7 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 19 September 1973.*

---

**SUÈDE  
et  
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet hydro-électrique de Kamburu* (avec annexe). Signé à Washington le 7 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 19 septembre 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

**AGREEMENT between the KINGDOM OF SWEDEN, on the one hand and the REPUBLIC of KENYA, on the other hand (hereinafter called the Agreement).**

WHEREAS the Kingdom of Sweden and the Republic of Kenya, desiring to strengthen the cooperation and cordial relations between them, have agreed that as a contribution to the economic and social development of Kenya, the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) shall extend to the Republic of Kenya (hereinafter called Kenya) a development credit (hereinafter called the Swedish Credit) to assist in the financing of a power project (hereinafter called the Project), to be undertaken by the Tana River Development Company Limited (hereinafter called the Company);

WHEREAS the Company has entered into a loan agreement of even date<sup>2</sup> (hereinafter called the Bank Agreement) with the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) with regard to further assistance towards the financing of the Project;

WHEREAS Kenya has also entered into a guarantee agreement of even date<sup>3</sup> (hereinafter called the Guarantee Agreement) with the Bank guaranteeing the obligations of the Company according to the Bank Agreement; and

WHEREAS Sweden, Kenya, the Bank, The East African Power and Lighting Company Limited and the Company have also entered into an agreement of even date<sup>4</sup> (hereinafter called the Joint Financing Agreement) in respect of the allocation, withdrawal and use of the proceeds of financing under the aforementioned agreements and the execution of the Project, as well as other matters;

Now THEREFORE Sweden and Kenya agree as follows:

### *Article I. THE SWEDISH CREDIT*

1. Sweden shall make available to Kenya a development credit in an amount of thirty-one million five hundred thousand Swedish Kronor (SKr31,500,000) subject to the provisions of the Agreement, of which the attached annex forms an integral part, and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

2. The Swedish Credit shall be available for withdrawal in an amount of twenty million Swedish Kronor (SKr20,000,000) from the effective date of the Agreement and in its entirety from July 1, 1972.

### *Article II. USE OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT*

Kenya shall cause the proceeds of the Swedish Credit to be used by the Company in accordance with the Agreement and the Joint Financing Agreement to assist, jointly with the loan provided for under the Bank Agreement, in financing the Project. To that end,

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1971 by signature, with effect from 23 December 1971, the date when the related Loan Agreement of 7 June 1971 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Tana River Development Company Limited (see foot-note 2 below) became effective, in accordance with article VII(1).

<sup>2</sup> See foot-note 3, p. 114 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 113 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 123 of this volume.

Kenya shall relend the proceeds of the Swedish Credit to the Company on the same terms and conditions with respect to interest and amortization as apply according to the Bank Agreement. Funds paid by the Company to Kenya as interest or amortization in respect of the proceeds under the relending, which are not currently required by Kenya to service the Swedish Credit shall be used by Kenya for such rural electrification schemes or other projects and in such manner as shall be agreed from time to time between Kenya and the Swedish International Development Authority acting on behalf of Sweden.

#### *Article III. THE SPECIAL ACCOUNT*

The amount to be made available in accordance with article I shall be paid by Sweden, as required to meet requests by Kenya for withdrawals, to the credit of an account in Swedish Kronor opened in the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden. The account shall be denominated "Central Bank of Kenya, Special Account No. 3" (hereinafter called the Special Account).

#### *Article IV. WITHDRAWAL FROM THE SPECIAL ACCOUNT*

1. The Company, on behalf of Kenya, shall be authorized, subject to the provisions of the Agreement and the Joint Financing Agreement, to withdraw from the Special Account such proportion of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed by Sweden and the Bank, either separately or simultaneously, as agreed in accordance with the terms of the Joint Financing Agreement.

2. The closing date for withdrawals shall be June 30, 1975, or such other date as may be agreed upon between the Parties.

#### *Article V. SERVICE OF THE SWEDISH CREDIT*

1. Kenya shall be obligated to pay to Sweden a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account and outstanding from time to time. The service charge shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 in each year. The first payment shall, however, not be made before June 30, 1972. The service charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

2. Kenya shall be obligated to repay to Sweden the principal of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account in semi-annual installments payable on June 30 and December 31 commencing June 30, 1982 and ending December 31, 2021, each installment to and including the installment payable on December 31, 1991 to be one-half per cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount. Kenya shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Swedish Credit specified by Kenya.

3. The principal of and service charge on the Swedish Credit shall be paid by Kenya in Swedish Kronor to the Sveriges Riksbank in favor of Sweden.

4. The principal of and service charge on the Swedish Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of Kenya or laws in effect in its territories.

*Article VI. MISCELLANEOUS*

1. Kenya shall take all necessary steps within its power to enable the Company to perform, and shall not take any action which would prevent the Company from performing, the covenants, agreements and obligations of the Company under the Joint Financing Agreement.

2. Kenya shall furnish to Sweden evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Kenya, take any action or execute any document under the Agreement.

3. Any notice or request under the Agreement and any agreement between the Parties contemplated by the Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when delivered through diplomatic channels.

*Article VII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

1. The Agreement shall become effective after it has been signed by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the Bank Agreement becoming effective.

2. The Agreement and all obligations of the Parties hereunder, except those set forth in article V and in the annex, shall terminate on a date 25 years after the date of the Agreement or the date upon which the Parties shall have fulfilled all obligations, including those set forth in article V, arising from the Agreement, whichever shall be the earlier.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Sweden and the Republic of Kenya, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Agreement to be signed.

DONE in the District of Columbia, United States of America, on the 7th day of June 1971, in two original copies in English.

For the Kingdom of Sweden:

[Signed]

By HUBERT DE BESCHE

For the Republic of Kenya:

[Signed]

By C. M. MWASHUMBE

## ANNEX

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement, of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Paragraph 1. Cancellation and Suspension*

1.1. Kenya may by notice to Sweden cancel any amount of the Swedish Credit which Kenya shall not have withdrawn, or with respect to which Sweden shall not be bound through a

special commitment entered into by the Bank pursuant to the Joint Financing Agreement, prior to the giving of such notice.

1.2. If any of the following events shall have happened and be continuing, Sweden may by notice to Kenya suspend, in whole or in part, the right of Kenya to make withdrawals from the Special Account:

(a) A default shall have occurred in the payment of principal or service charge under the Agreement.

(b) Kenya or the Company shall have failed to meet any other obligation under the Agreement or the Joint Financing Agreement and shall not have rectified such failure after notice by Sweden.

(c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Kenya will be able to perform its obligations under the Agreement.

(d) The right of the Company to withdraw the proceeds of the Loan provided for in the Bank Agreement shall have been suspended or terminated, in whole or in part and the Company shall have failed to obtain funds for the Project from other sources in substitution therefor, on terms and conditions satisfactory to Sweden, and such event shall have continued for a period of 120 days.

(e) The outstanding principal of the Loan provided for in the Bank Agreement shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof.

(f) The Company shall have cancelled any part of the Loan provided for in the Bank Agreement without Kenya's having cancelled a corresponding proportion of the Swedish Credit.

1.3. The right of Kenya to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until Sweden shall have notified Kenya that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any rights, power or remedy of Sweden in respect of any other or subsequent event described in this paragraph.

1.4. If (a) the right of Kenya to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Swedish Credit for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in article IV, section 2, of the Agreement as the closing date an amount of the Swedish Credit shall remain unwithdrawn from the Special Account, Sweden may by notice to Kenya terminate the right of Kenya to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Swedish Credit shall be cancelled.

1.5. No cancellation or suspension by Sweden shall apply to amounts with respect to which Sweden shall be bound through a special commitment entered into by the Bank pursuant to the Joint Financing Agreement.

1.6. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this paragraph specifically provided.

#### Paragraph 2. Remedies of Sweden

If any event specified in subparagraph 1.2 (a), (d) or (f) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if any event specified in subparagraph 1.2 (b) or (c) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by Sweden to Kenya, or if the event specified in subparagraph 1.2 (e) of paragraph 1 shall occur, then at any subsequent time Sweden, at its option, may declare the principal of the Swedish Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

*Paragraph 3. Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise any right, power or remedy accruing to either Party under the Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such Party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such Party in respect of any other or subsequent default.

*Paragraph 4. Arbitration*

(a) Any controversy between the Parties to the Agreement and any claim by either Party against the other arising under the Agreement which cannot be settled in a satisfactory manner through diplomatic channels, within six months, will at the request of either Party be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Parties to such arbitration shall be Sweden and Kenya.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by Sweden; a second arbitrator shall be appointed by Kenya; and the third arbitrator (hereinafter called the presiding arbitrator) shall be appointed by agreement of the Parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the Parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the presiding arbitrator. In case any arbitrator appointed in accordance with this paragraph shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) Arbitration proceedings may be instituted under this paragraph upon notice by the Party instituting such proceeding to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceeding. Within thirty days after the giving of such notice, the adverse Party shall notify the Party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse Party.

(e) If, within sixty days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the Parties shall not have agreed upon a presiding arbitrator either Party may request the appointment of a presiding arbitrator as provided in subparagraph (c) of this paragraph.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be mutually agreed by the parties and failing such agreement shall be fixed by the presiding arbitrator. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this paragraph and except as the Parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by a majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this paragraph shall be final and binding upon the Parties to the Agreement. Each Party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this paragraph.

(i) The provisions for arbitration set forth in this paragraph shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the Parties to the Agreement and any claims by either Party against the other Party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this paragraph or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this paragraph shall be made through diplomatic channels.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

ACCORD entre le ROYAUME DE SUÈDE et la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommé « le Contrat »).

CONSIDÉRANT que le Royaume de Suède et la République du Kenya, désireux de renforcer la coopération et les relations cordiales qui ont toujours existé entre eux, sont convenus que le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») accordera à la République du Kenya (ci-après dénommée « le Kenya »), comme contribution à son développement économique et social, un crédit de développement (ci-après dénommé « le Crédit suédois ») aux fins d'aider au financement d'un projet électrique (ci-après dénommé « le Projet »), qui doit être entrepris par la Tana River Development Company Limited (ci-après dénommée « la Compagnie »);

CONSIDÉRANT que la Compagnie a conclu un contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Contrat avec la Banque ») avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») relatif à une assistance supplémentaire en vue du financement du Projet;

CONSIDÉRANT que le Kenya a également conclu avec la Banque un contrat de garantie de même date<sup>3</sup> (ci-après dénommé le Contrat de garantie) aux fins de garantir les obligations de la Compagnie conformément au Contrat avec la Banque;

CONSIDÉRANT que la Suède, le Kenya, la Banque, l'East African Power and Lighting Company Limited et la Compagnie ont également conclu un contrat de même date<sup>4</sup> (ci-après dénommé le Contrat de financement conjoint) relatif à l'affectation, au retrait et à l'utilisation des moyens de financement prévus dans les contrats susmentionnés et à l'exécution du Projet, ainsi qu'à d'autres questions;

La Suède et le Kenya sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. LE CRÉDIT SUÉDOIS*

1. La Suède fournira au Kenya un crédit de développement d'un montant de trente et un millions cinq cent mille (31 500 000) couronnes suédoises sous réserve des dispositions du présent Contrat, dont l'annexe jointe est partie intégrante, et de telles autres dispositions dont pourront convenir les Parties.

2. Le Crédit suédois sera utilisable à concurrence d'un montant de vingt millions (20 000 000) de couronnes suédoises à compter de la date d'entrée en vigueur du Contrat, et dans son intégralité à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1972.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1971 par la signature, avec effet à compter du 23 décembre 1971, date à laquelle le Contrat d'emprunt du 7 juin 1971 y relatif entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Tana River Development Company Limited (voir note 2 ci-dessous) a pris effet, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir note 3, p. 118 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 113 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 123 du présent volume.

**Article II. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS**

Le Kenya veillera à ce que les fonds provenant du Crédit suédois soient utilisés par la Compagnie conformément au Contrat et au Contrat de financement conjoint à titre d'assistance au financement du Projet, conjointement avec l'emprunt conclu dans le cadre du Contrat avec la Banque. A cette fin, le Kenya rétrocédera à la Compagnie les fonds provenant du Crédit suédois à des clauses et conditions concernant l'intérêt et l'amortissement identiques à celles qui sont stipulées dans le Contrat avec la Banque. Les fonds que la Compagnie aura versés au Kenya au titre de l'intérêt ou de l'amortissement des montants rétrocédés en prêt et dont le Kenya n'aura pas alors besoin pour le service du Crédit suédois seront utilisés par le Kenya pour des programmes d'électrification rurale ou d'autres projets, selon qu'il en aura été convenu entre le Kenya et la Swedish International Development Authority agissant au nom de la Suède.

**Article III. LE COMPTE SPÉCIAL**

Le montant à fournir en application des dispositions de l'article premier sera viré par la Suède, selon que de besoin pour répondre aux demandes de tirage du Kenya, au crédit d'un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, à Stockholm, agissant en qualité de représentant de la Suède. Le compte sera libellé « Banque centrale du Kenya, Compte spécial n° 3 » (ci-après dénommé le Compte spécial).

**Article IV. TIRAGE SUR LE COMPTE SPÉCIAL**

1. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint, la Compagnie, au nom du Kenya, pourra prélever sur le Compte spécial la fraction du coût raisonnable des biens et services nécessaires au Projet, et devant être financés séparément ou conjointement par la Suède et la Banque, selon qu'il aura été convenu aux termes du Contrat de financement conjoint.

2. La date de clôture des tirages sera le 30 juin 1975, ou toute autre date dont les Parties pourront convenir.

**Article V. SERVICE DU CRÉDIT SUÉDOIS**

1. Le Kenya versera à la Suède une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit suédois qui aura été prélevée sur le Compte spécial et n'aura pas été remboursée. La commission sera payable semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 30 juin 1972. La commission sera calculée sur la base d'une année de 360 jours, soit 12 mois de 30 jours.

2. Le Kenya remboursera à la Suède le principal du Crédit suédois prélevé sur le Compte spécial par versements semestriels effectués le 30 juin et le 31 décembre, à partir du 30 juin 1982 et jusqu'au 31 décembre 2021; les versements à effectuer jusqu'au 31 décembre 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100), et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal. Le Kenya aura la faculté de rembourser avant l'échéance la totalité ou une partie du montant en principal d'une ou plusieurs échéances du Crédit suédois qu'il aura indiquées.

3. Le principal du Crédit suédois et la commission y afférente seront payés par le Kenya en couronnes suédoises versées à la Sveriges Riksbank à l'ordre de la Suède.

4. Le principal du Crédit suédois et la commission y afférente seront payés francs et nets de tous impôts et droits établis en vertu de la législation du Kenya ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction imposée en application de cette législation ou de ces lois.

#### *Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES*

1. Le Kenya prendra toutes les mesures nécessaires en son pouvoir pour permettre à la Compagnie d'exécuter, et ne prendra aucune mesure qui empêcherait la Compagnie d'exécuter les conventions, contrats et engagements auxquels la Compagnie a souscrits en vertu du Contrat de financement conjoint.

2. Le Kenya communiquera à la Suède la preuve des pouvoirs de la ou des personnes qui, au nom du Kenya, sont habilitées à prendre des mesures ou à signer des documents dans le cadre du Contrat.

3. Toute notification ou demande faite aux termes du présent Contrat ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Une notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par la voie diplomatique.

#### *Article VII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION*

1. Le présent Contrat entrera en vigueur après qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties et que le Contrat avec la Banque aura pris effet.

2. Le présent Contrat cessera de produire effet et tous les engagements qui en découlent pour les Parties, à l'exception des engagements visés à l'article V et à l'annexe, s'éteindront à une date postérieure de 25 ans à la date qu'il porte, ou à la date à laquelle les deux Parties auront exécuté tous leurs engagements en vertu du présent Contrat, y compris ceux qui sont stipulés à l'article V, la date la plus rapprochée étant retenue.

EN FOI DE QUOI le Royaume de Suède et la République du Kenya, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat.

FAIT dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), le 7 juin 1971, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume de Suède :

[Signé]

HUBERT DE BESCHE

Pour la République du Kenya :

[Signé]

C. M. MWASHUMBE

## ANNEXE

Les dispositions suivantes gouverneront les droits et obligations découlant du présent Contrat, dont elles sont considérées comme faisant partie intégrante, avec la même force et les mêmes effets que si elles y figuraient intégralement.

*Paragraphe 1. Annulation et suspension du droit de tirage*

1.1. Le Kenya aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Suède, toute partie du Crédit suédois qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification, ou à l'égard de laquelle la Suède n'aura pas pris d'engagement spécial par l'intermédiaire de la Banque conformément au Contrat de financement conjoint.

1.2. La Suède pourra, par voie de notification au Kenya, suspendre, en totalité ou en partie, le droit du Kenya d'effectuer des tirages sur le Compte spécial, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

a) Un manquement dans le remboursement du principal ou le versement de la commission stipulée dans le présent Contrat.

b) Un manquement de la part du Kenya ou de la Compagnie dans l'exécution de tout autre engagement souscrit dans le présent Contrat ou dans le Contrat de financement conjoint, au cas où le Kenya ou la Compagnie n'y aurait pas remédié après notification de la Suède.

c) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que le Kenya soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat.

d) Le fait que le droit qu'a la compagnie d'effectuer des tirages sur les fonds provenant de l'Emprunt conclu dans le Contrat avec la Banque aura été suspendu ou annulé, en totalité ou en partie, et le fait que la Compagnie n'aura pas réussi à obtenir, d'autres sources, des fonds de remplacement pour le Projet à des clauses et conditions qui satisfassent la Suède, si pareille situation se prolonge pendant 120 jours.

e) Le fait que le principal non remboursé de l'Emprunt conclu dans le Contrat avec la Banque a été déclaré ou est devenu exigible avant l'échéance.

f) Le fait que la Compagnie a annulé une partie quelconque de l'Emprunt faisant l'objet du Contrat avec la Banque sans qu'une fraction correspondante du Crédit suédois ait été annulée par le Kenya.

1.3. Le droit du Kenya d'effectuer des tirages sur le Compte spécial demeurera suspendu, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué la suspension auront cessé ou celle à laquelle la Suède aura notifié au Kenya que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, ce droit ne sera rétabli que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et ladite notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Suède peut avoir à raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe.

1.4. a) Si le droit d'effectuer des tirages sur le Compte spécial a été suspendu, pour un montant quelconque, pendant une période continue de trente jours ou b) si, après la date de clôture, précisée à l'article IV du paragraphe 2 du présent Contrat, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte spécial, la Suède pourra notifier au Kenya qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

1.5. Les annulations ou suspensions décidées par la Suède ne s'appliqueront pas aux montants à l'égard desquels la Suède est liée par un engagement spécial pris par l'intermédiaire de la Banque conformément au Contrat de financement conjoint.

1.6. Nonobstant toute annulation ou suspension les dispositions du présent Contrat continueront toutes d'avoir plein effet, sauf stipulations contraires du présent paragraphe.

*Paragraphe 2. Recours de la Suède*

Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *a*, *d* ou *f* du sous-paragraphe 1.2 se produit et subsiste pendant une période de 30 jours, ou si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* ou *c* du sous-paragraphe 1.2 se produit et subsiste pendant une période de 60 jours après que la Suède en a notifié l'existence au Kenya, ou si le fait spécifié à l'alinéa *e* du sous-paragraphe 1.2 se produit, la Suède aura à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit suédois, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 3. Défaut d'exercice des droits*

Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des Parties tient du Contrat en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme une renonciation auxdits droits, pouvoirs ou recours ou comme une acceptation du manquement; l'action entreprise par une partie à l'égard d'un manquement ou l'acceptation de ce manquement ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 4. Arbitrage*

*a)* Toute contestation qui s'élèverait entre les Parties au Contrat et toute réclamation présentée par une de ces Parties contre une autre de ces Parties au sujet du Contrat, si elles ne sont pas réglées de façon satisfaisante, par la voie diplomatique, dans un délai de six mois, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

*b)* Les Parties à cet arbitrage seront, la Suède et le Kenya.

*c)* Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par la Suède, le deuxième par le Kenya et le troisième (dénommé ci-après « l'arbitre président ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par l'arbitre président. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

*d)* La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie adverse notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

*e)* Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un arbitre président, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un arbitre président conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe.

*f)* Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par les parties d'un commun accord, ou, à défaut d'un tel accord, par l'arbitre président. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

*g)* Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

*h)* Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les Parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat. Les

Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

*i)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat ou pour toute réclamation formulée par une des Parties contre l'autre au sujet dudit Contrat.

*j)* Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe sera signifié par la voie diplomatique.

---

No. 12764

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—Site and Services Project  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements). Signed at Wash-  
ington on 29 September 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 September 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux contrats de cré-  
dit de développement). Signé à Washington le 29 sep-  
tembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre  
1973.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 12765

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Thaba Bosiu Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 23 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 September 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la région de Thaba Bosiu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 23 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1973.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 12766

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Rahad Irrigation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements). Signed at Wash-  
ington on 30 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 September 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irri-  
gation de la région du Rahad* (avec annexes et Condi-  
tions générales applicables aux contrats de crédit de  
développement). Signé à Washington le 30 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre  
1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1973, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 12767

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with General  
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-  
ments). Signed at Washington on 27 April 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
19 September 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'énergie élec-  
trique* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Wash-  
ington le 27 avril 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 19 septembre 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

**CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1973, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 12768

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Tihama Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 September 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de Tihama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 septembre 1973.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1973, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

13 September 1973

**GUYANA**

(The accession applies to the following specialized agencies: International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, International Monetary Fund, International Bank for Reconstruction and Development, World Health Organization, Universal Postal Union, International Telecommunication Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, World Meteorological Organization, International Finance Corporation and International Development Association.)

**ANNEXE A**

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1973

**GUYANE**

(L'adhésion s'applique aux institutions spécialisées suivantes : l'Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Fonds monétaire international, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Organisation mondiale de la santé, Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, Organisation météorologique mondiale, Société financière internationale, Association internationale de développement.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848 and 885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou revisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848 et 885.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

23 July 1973

#### COSTA RICA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 September 1973.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

23 juillet 1973

#### COSTA RICA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 septembre 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842 and 846.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842 et 846.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulations Nos. 17,<sup>2</sup> 24,<sup>3</sup> 26<sup>4</sup> and 27<sup>5</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The above-mentioned amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 11 April 1973. They came into force, in the absence of any objection thereto by the Parties applying the Regulations in question, on 11 September 1973, in accordance with the provisions of article 12 (I) of the Agreement.

*Amendments to Regulation No. 17*

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND OF THEIR ANCHORAGES”

*Paragraph 2.7.*, read:

“2.7. ‘*folding (tip-up) seat*’, an auxiliary seat intended for occasional use and which is normally folded out of the way.”.

Add the following *new paragraphs 2.8 and 2.9.:*

“2.8. ‘*transverse plane*’, a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;

2.9. ‘*longitudinal plane*’, a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle.”

*Paragraph 4.4.*, read:

“4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

4.4.1. a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; [\*]<sup>6</sup>

4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.”

Footnote [(\*) on p. 290 of volume 756 of the United Nations *Treaty Series*], read:

“...Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg.”.

*Paragraph 4.5.*, read:

“4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882 and 887.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

<sup>6</sup> References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 17 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 286.

such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1."

*Paragraph 4.6.*, read:

"4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible."

*Paragraph 4.7.*, read:

"4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer."

*Paragraph 4.8.*, read:

"4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark."

#### Annex 2

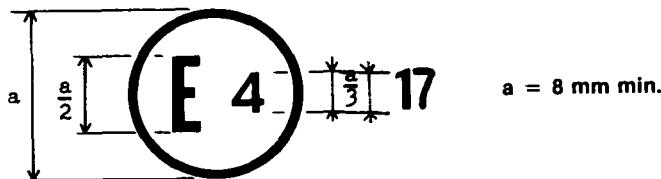
Replace annex 2 by the following:

#### "A N N E X 2.

##### ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

###### *Model A*

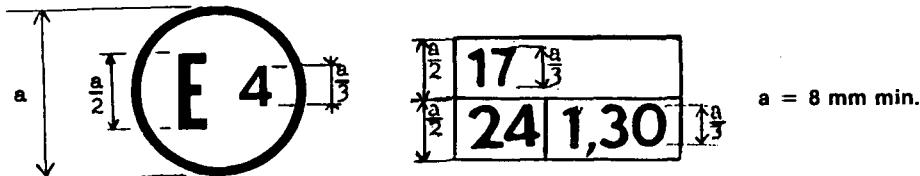
(See paragraph 4.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the strength of the seats and of their anchorages, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 17.

###### *Model B*

(See paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 17 and 24.\* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m<sup>-1</sup>.)"

\* The second number is given merely as an example.

*Annex 3*

Replace text of this annex by the following:

**"A N N E X 3.**

**PROCEDURE FOR DETERMINING THE "H" POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND FOR VERIFYING THEIR RELATIONSHIP TO THE "R" POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE**

**1. Definitions**

- 1.1. The "H" point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3. below.
- 1.2. The "R" point or "seating reference point" is the reference point specified by the manufacturer which
  - 1.2.1. has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;
  - 1.2.2. corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation ("H" point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer
- 1.3. "Seat-back angle" means the inclination of the seat back in relation to the vertical.
- 1.4. "Actual seat-back angle" means the angle formed by the vertical through the "H" point with the torso reference line of the human body represented by the manikin, described in paragraph 3. below.
- 1.5. "Design seat-back angle" means the angle prescribed by the manufacturer which
  - 1.5.1. determines the seat-back angle for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat by the vehicle manufacturer;
  - 1.5.2. is formed at the "R" point by the vertical and the torso reference line;
  - 1.5.3. corresponds theoretically to the actual seat-back angle.
2. *Determination of "H" points and actual seat-back angles*
  - 2.1. An "H" point and an "actual seat-back angle" shall be determined for each seat provided by the manufacturer. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one "H" point and one "actual seat-back angle" shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3. below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
    - 2.1.1. in the case of the front row, the driver's seat;
    - 2.1.2. in the case of the rear row or rows, an outer seat
  - 2.2. When an "H" point and an "actual seat-back angle" are being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall if its inclination is adjustable be locked as specified by the manufacturer or in the absence of any specification to an actual seat-back angle of as nearly as possible 25° from the vertical
3. *Description of the manikin*
  - 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.

- 3.2. The manikin shall comprise:
  - 3.2.1. two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's "H" point;
  - 3.2.2. two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
  - 3.2.3. two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.
  - 3.2.4. In addition, the component simulating the seat of the body shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
- 3.3. Body-segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 75.6 kg (167 pounds). Details of the various weights are given in the table in figure 2 of the appendix to this annex.
- 3.4. The torso reference line of the manikin is taken into account by a straight line passing through the joint between the leg and the pelvis and the theoretical joint between the neck and the thorax (see the appendix to this annex, Figure 1.).

**4. Setting up the manikin**

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

- 4.1. the vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2. above;
- 4.2. the seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
- 4.3. the manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axes being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4. the feet of the manikin shall be placed as follows:
  - 4.4.1. in the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
  - 4.4.2. in the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level enabling the transverse orientation of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;
  - 4.4.3. if the "H" point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. the weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin.
- 4.6. the manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7. a horizontal load of approximately  $10 \pm 1$  daN ( $10 \pm 1$  kgf,  $22 \pm 2$  pounds f) shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2 of the appendix;
- 4.8. the weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;

- 4.9. the transverse level of the manikin being kept horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forwards until the torso weights are above the "H" point, so as to eliminate any friction with the seat back;
- 4.10. the back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.

#### 5. Results

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4. above, the "H" point and the actual seat-back angle of the vehicle seat considered are constituted by the "H" point and the angle of inclination of the manikin's torso reference line.
  - 5.2. The co-ordinates of the "H" point in relation to three mutually perpendicular planes, and the actual seat-back angle, shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.
- 
6. *Verifying the relative positions of the "R" and "H" points and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle*
    - 6.1. The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2 for the "H" point and the actual seat-back angle shall be compared with the co-ordinates of the "R" point and the design seat-back angle as supplied by the vehicle manufacturer.
    - 6.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design seat-back angle and the actual real seat-back angle shall be considered to be satisfactory for the seat in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a longitudinal rectangle whose horizontal and vertical sides are 30 mm (1.2") and 20 mm (0.8") long respectively and whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual seat-back angle is within 3° of the design seat-back angle.
      - 6.2.1. If these conditions are met, the "R" point and the design seat-back angle shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the "H" point coincides with the "R" point and the actual seat-back angle coincides with the design seat-back angle.
      - 6.3. If the "H" point or the actual seat-back angle does not satisfy the requirements of paragraph 6.2. above, the "H" point or the actual seat-back angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements the results of the test shall be considered to be satisfactory.
      - 6.4. If at least two of the three test results do not satisfy the requirements of paragraph 6.2., the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
      - 6.5. If the situation described in paragraph 6.4. above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design seat-back angle, the average of the results of the three determinations may be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design seat-back angle is referred to in this Regulation.
      - 6.6. For verifying the relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle in a serially-produced vehicle the rectangle referred to in paragraph 6.2. above shall be replaced by a square of 50 mm (2") side and the actual seat-back angle shall not differ by more than ± 5° from the design seat-back angle."

*Annex 3—Appendix*

## COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

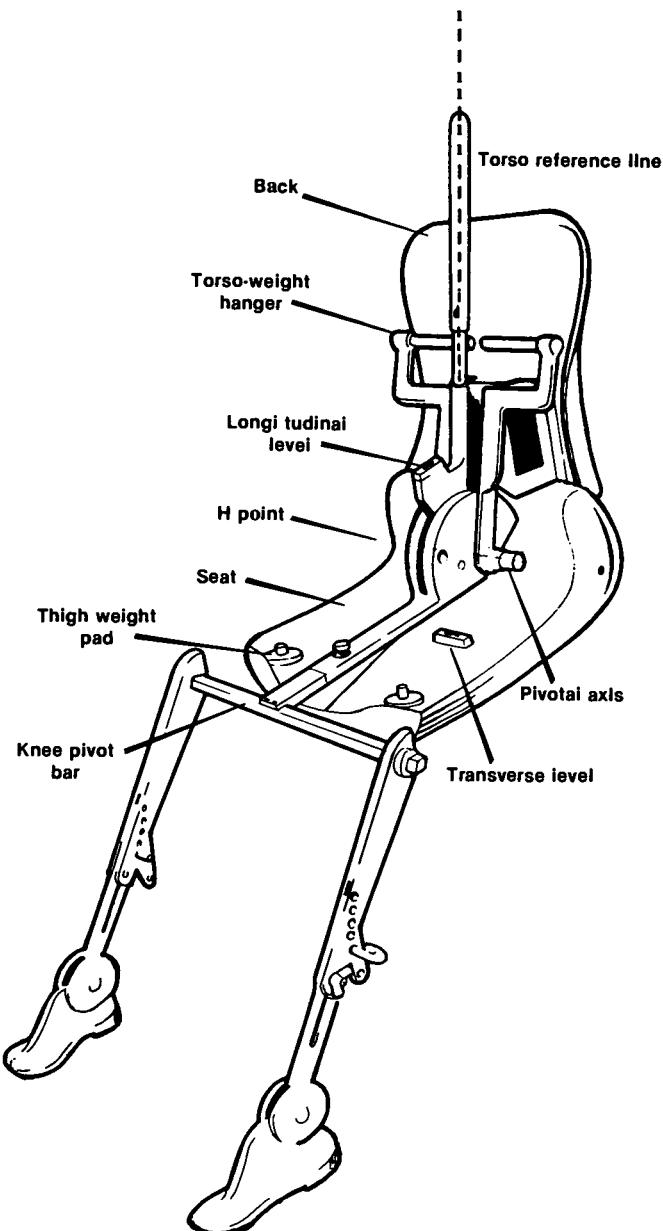


Fig. 1

## DIMENSIONS AND WEIGHT OF MANIKIN

Mass of manikin	kg	lbs
Components simulating back and seat of body	16.6	36.6
Torso weights	31.2	68.9
Seat weights	7.8	17.3
Thigh weights	6.6	15.1
Leg weights	13.2	29.1
Total	75.6	167.0

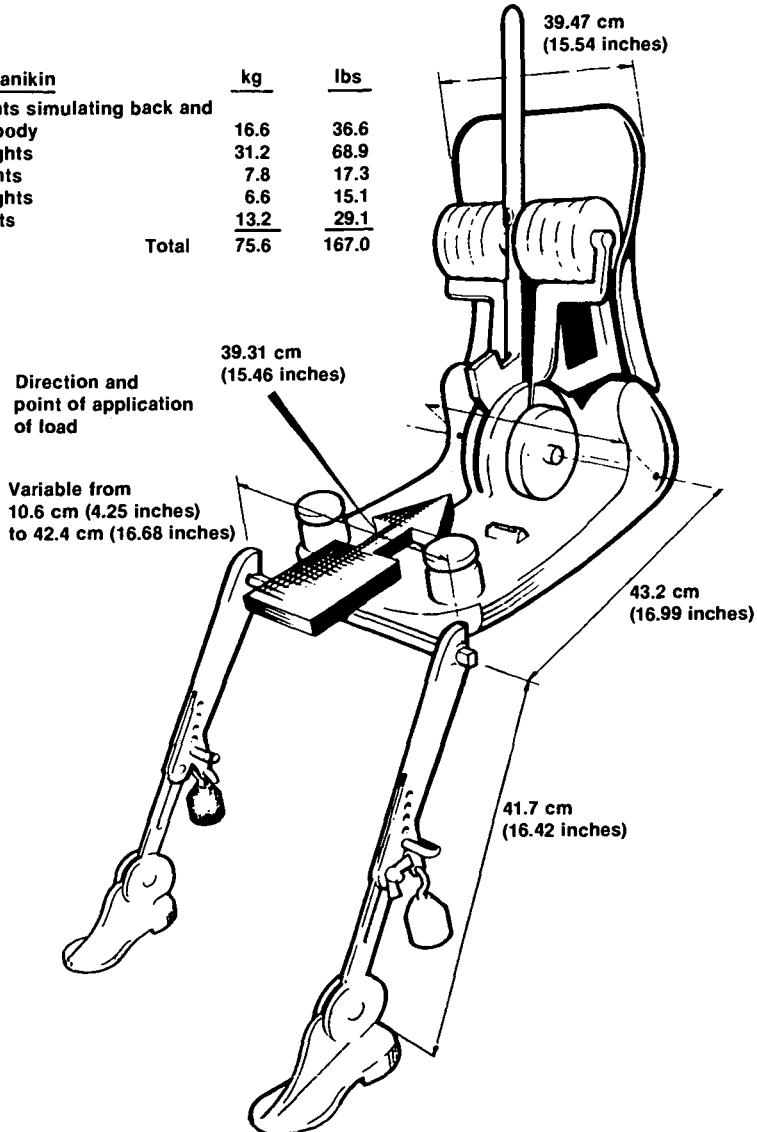


Fig. 2

*Amendments to Regulation No. 24***"UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH DIESEL ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS BY THE ENGINE"**

*Paragraph 4.4.*, read:

- "4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation:
  - 4.4.1. an international approval mark consisting of:
    - 4.4.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval, [\*]<sup>1</sup> and of
    - 4.4.1.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.1.; and
  - 4.4.2. an additional symbol separated from the number of this Regulation by a vertical line and consisting of a figure expressing in m<sup>-1</sup> the corrected absorption coefficient obtained during the test under free acceleration at the time of approval and determined at the time of approval by the procedure described in annex 5 to this Regulation, paragraph 3.2."

Footnote [(\*)] on p. 228 of volume 835 of the United Nations *Treaty Series*], read:

" . . . Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg;"

*Paragraph 4.5.*, read:

- "4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.1."

*Paragraph 4.6.*, read:

- "4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible."

*Paragraph 4.7.*, read:

- "4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer."

*Paragraph 4.8.*, read:

- "4.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark."

---

<sup>1</sup> References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 24 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 226.

*Annex 3*

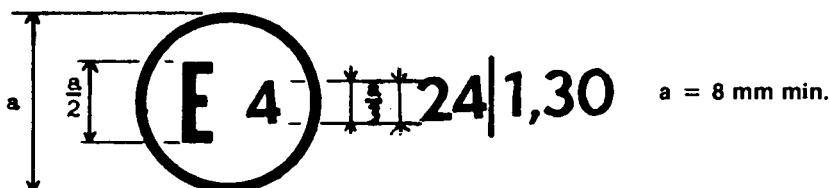
Replace annex 3 by the following:

**"A N N E X 3**

**ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK**

*Model A*

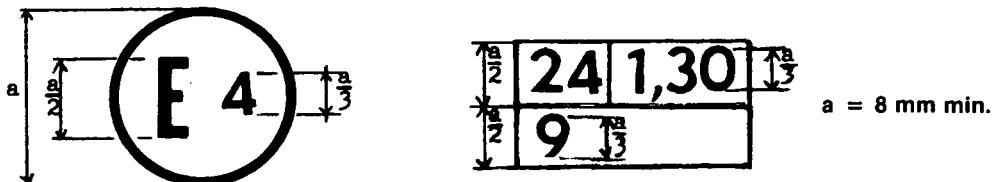
(See paragraphs 4.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the emission of pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 24.

*Model B*

(See paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 24 and 9.\* The corrected absorption coefficient is  $1.30m^{-1}$ ."

*Amendments to Regulation No. 26*

**"UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS"**

*Paragraph 4.4., read:*

**"4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international mark consisting of:**

\* The second number is given merely as an example.

- 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; [\*]<sup>1</sup>
- 4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1."

*Paragraph 4.5.*, read:

- "4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1."

*Paragraph 4.6.*, read:

- "4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible."

*Paragraph 4.7.*, read:

- "4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer."

*Paragraph 4.8.*, read:

- "4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark."

## Annex 2

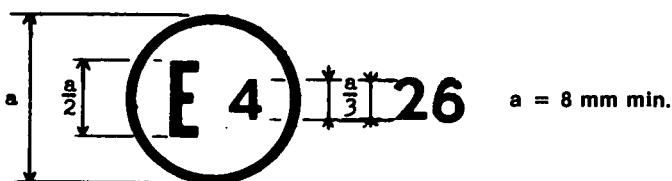
Replace annex 2 by the following:

### "ANNEX 2

#### ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

##### *Model A*

(See paragraph 4.4. of this Regulation)

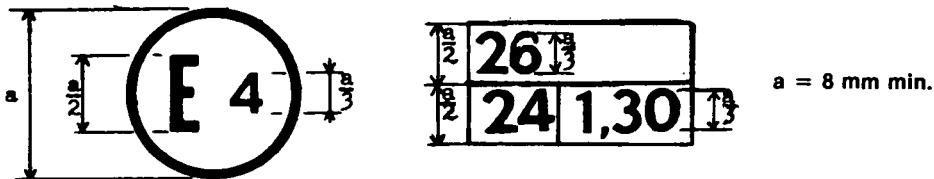


The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to external projections, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 26.

<sup>1</sup> References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 26 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 348.

*Model B*

(See paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 26 and 24.\* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is  $1.30 \text{ m}^{-1}$ .)

*Amendments to Regulation No. 27***"UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES"***Paragraph 7.3.1.2., first line*

Replace "30 mm" by "50 mm".

Add the following *new paragraph 12*:

**"12. Production definitely discontinued**

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation 'PRODUCTION DISCONTINUED'."

The present paragraph 12 becomes the *new paragraph 13*.

At the end, read "to which the forms . . ." (instead of "forms").

*Authentic texts of the amendments: English and French.*  
Registered ex officio on 11 September 1973.

---

APPLICATION of Regulations Nos. 21,<sup>1</sup> 23,<sup>2</sup> 24<sup>3</sup> and 25<sup>4</sup> annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958

*Notification received on:*

14 September 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(To take effect on 13 November 1973.)

---

\* The second number is given merely as an example.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 394

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 432.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements aux Règlements n° 17<sup>2</sup>, 24<sup>3</sup>, 26<sup>4</sup> et 27<sup>5</sup> annexés à l'Accord susmentionné

Les amendements susmentionnés ont été proposés par le Gouvernement français et ont été diffusés par le Secrétaire général le 11 avril 1973. Ils sont entrés en vigueur, en l'absence d'objections des Parties appliquant les Règlements en question, le 11 septembre 1973, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

*Amendements au Règlement n° 17*

« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEUR ANCRAGE »

*Paragraphe 2.7.*, lire :

« 2.7. « *strapontin* », un siège auxiliaire destiné à un usage occasionnel et tenu normalement replié pour laisser le passage libre; ».

Ajouter les nouveaux paragraphes 2.8. et 2.9. suivants :

« 2.8. « *plan transversal* », un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;

2.9. « *plan longitudinal* », un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule. »

*Paragraphe 4.4.*, lire :

« 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation [\*]<sup>6</sup>;

4.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1. »

Note [(\*)] à la p. 291 du volume 756 du *Recueil des Traités des Nations Unies* en bas de page, lire :

« . . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; ».

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882 et 887.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

<sup>6</sup> Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement n° 17 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 756, p. 287.

*Paragraphe 4.5., lire :*

« 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1. »

*Paragraphe 4.6., lire :*

« 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile. »

*Paragraphe 4.7., lire :*

« 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque. »

*Paragraphe 4.8., lire :*

« 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de la marque d'homologation. »

## Annexe 2

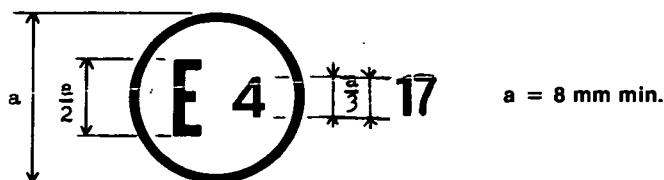
Remplacer l'annexe 2 par la suivante :

« A N N E X E 2

### SCHÉMAS DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

#### *Modèle A*

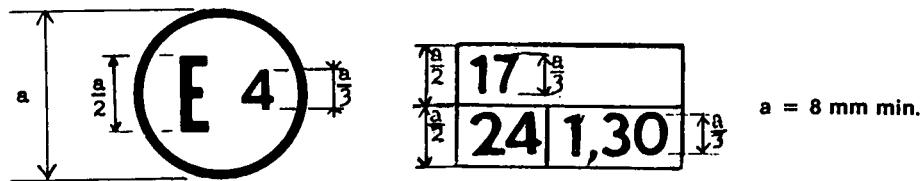
(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, en application du Règlement n° 17.

*Modèle B*

(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n°s 17 et 24\*. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m<sup>-1</sup>.) »

*Annexe 3*

Remplacer le texte de cette annexe par le suivant :

**« ANNEXE 3****PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LE POINT H ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LE POINT R ET L'ANGLE PRÉVU D'INCLINAISON DU DOSSIER**

- 1. Définitions**
- 1.1. Le point « H » caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3. ci-dessous.
- 1.2. Le point « R » ou « point de référence de place assise » est le point de référence indiqué par le constructeur, qui
  - 1.2.1. a des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,
  - 1.2.2. correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point « H ») pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévu par le constructeur du véhicule.
- 1.3. L'« angle d'inclinaison du dossier » est l'inclinaison du dossier par rapport à la verticale.
- 1.4. L'« angle réel d'inclinaison du dossier » est l'angle formé par la verticale passant au point H et la ligne de référence du tronc du corps humain représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3. ci-dessous.
- 1.5. L'« angle prévu d'inclinaison du dossier » est l'angle prévu par le constructeur, qui
  - 1.5.1. détermine l'angle d'inclinaison du dossier pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges par le constructeur du véhicule,
  - 1.5.2. est formé au point R par la verticale et la ligne de référence du tronc,

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

1.5.3. correspond théoriquement à l'angle réel d'inclinaison.

2. *Détermination des points H et des angles réels d'inclinaison des dossiers*

2.1. Il sera déterminé un point « H » et un « angle réel d'inclinaison du dossier » pour chaque place assise prévue par le constructeur. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), il ne sera déterminé qu'un seul point « H » et un seul « angle réel d'inclinaison du dossier » par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3. ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place sera :

2.1.1. pour la rangée avant, le siège du conducteur,

2.1.2. pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.

2.2. Pour chaque détermination du point « H » et de l'« angle réel d'inclinaison du dossier », le siège considéré sera placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche que possible de 25°.

3. *Caractéristiques du mannequin*

3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.

3.2. Ce mannequin comporte :

3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;

3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;

3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles.

3.2.4. En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.

3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 75,6 kg (167 livres). Le détail des différentes masses est donné dans le tableau figurant à la page 2 de l'appendice à la présente annexe.

3.4. La ligne de référence du tronc du mannequin est prise en considération par une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation théorique du cou sur le thorax (voir figure 1 de l'appendice à la présente annexe).

4. *Mise en place du mannequin*

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectué de la façon suivante :

4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 2.2. ci-dessus;

4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;

4.3. Asseoir le mannequin à la place considérée, son axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;

- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante;
  - 4.4.1. pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;
  - 4.4.2. pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
  - 4.4.3. si l'on détermine le point « H » à une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel.
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise.
- 4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège.
- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ  $10 \pm 1 \text{ daN}$  ( $10 \pm 1 \text{ kgf}$ ,  $22 \pm 2 \text{ livres f}$ ) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice.
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin.
- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège.
- 4.10. Ramener délicatement le dos en arrière de façon à terminer la mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

#### 5. Résultats

- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point H et l'angle réel d'inclinaison du dossier considéré sont constitués par le point H et l'angle d'inclinaison de la ligne de référence du tronc du mannequin.
- 5.2. Les coordonnées du point H par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires et l'angle réel d'inclinaison du dossier sont mesurés pour être comparés aux données fournies par le constructeur du véhicule.

#### 6. Vérification de la position relative des points « R » et « H » et du rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier

- 6.1. Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2. pour le point « H » et l'angle réel d'inclinaison du dossier doivent être comparés aux coordonnées du point « R » et à l'angle prévu d'inclinaison du dossier qui sont indiqués par le constructeur du véhicule.
- 6.2. La vérification de la position relative des points « R » et « H » et du rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier sera considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point « H », tel qu'il est défini par ses coordonnées, se trouve dans un rectangle longitudinal de centre « R » dont les côtés horizontaux et verticaux sont 30 mm (1,2 pouce) et 20 mm (0,8 pouce) respectivement, et si l'angle réel d'inclinaison du dossier ne s'écarte pas de plus de  $3^\circ$  de l'angle prévu d'inclinaison.
- 6.2.1. Si ces conditions sont remplies, le point « R » et l'angle prévu d'inclinaison seront utilisés pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le

point « H » coïncide avec le point « R » et que l'angle réel d'inclinaison du dossier coïncide avec l'angle prévu.

- 6.3. Si le point « H » ou l'angle réel d'inclinaison ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 6.2. ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point « H » ou de l'angle réel d'inclinaison (trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.
- 6.4. Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2., le résultat de l'essai sera considéré comme n'étant pas satisfaisant.
- 6.5. Si la situation décrite au paragraphe 6.4. ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être effectuée parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point « R » ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier, la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point « R » ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier est mentionné dans le présent Règlement.
- 6.6. Pour vérifier sur un véhicule de série la position relative des points « R » et « H », et le rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier, le rectangle mentionné au paragraphe 6.2. ci-dessus sera remplacé par un carré de 50 mm (2 pouces) de côté, et l'angle réel d'inclinaison du dossier ne devra pas différer de plus de  $\pm 5^\circ$  de l'angle prévu d'inclinaison. »

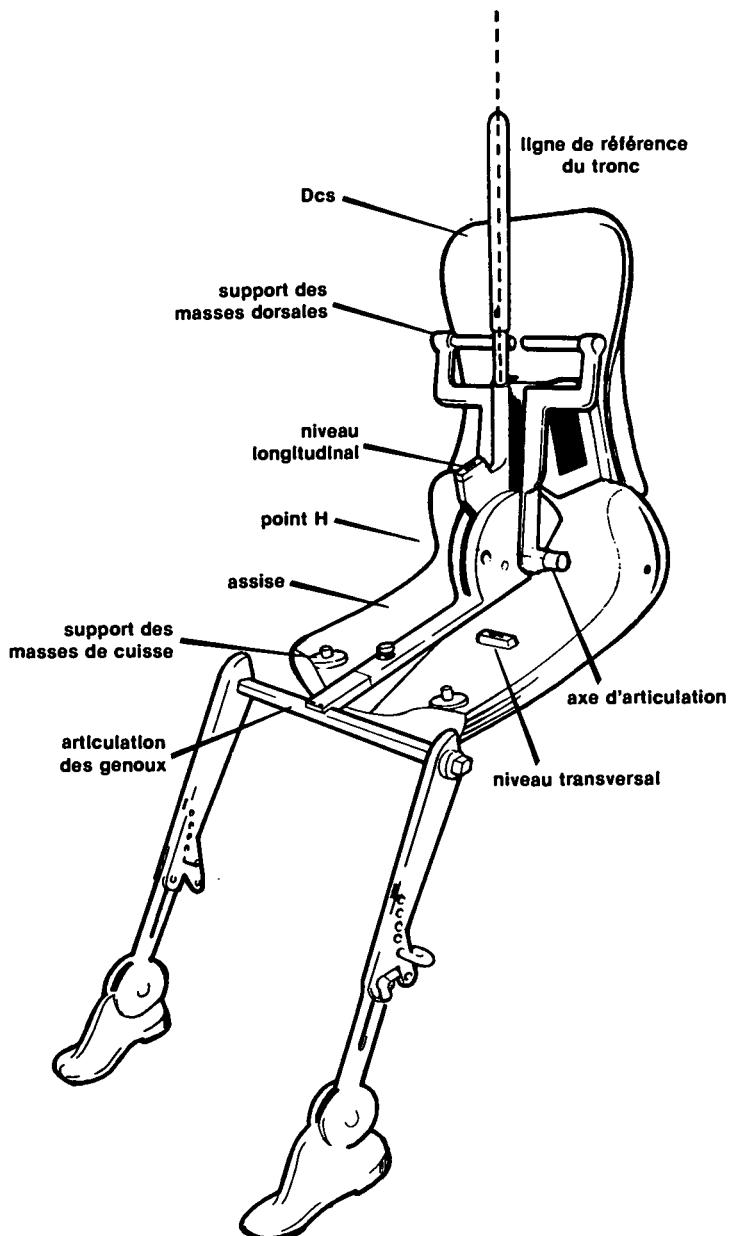
*Annexe 3 — Appendix***ÉLÉMENS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL**

Fig. 1

## DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

Poids du mannequin	kg	livres
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6	36,6
Masses dorsales	31,2	66,9
Masses d'assise	7,6	17,3
Masses des cuisses	6,6	15,1
Masses des jambes	13,2	29,1
Total:	75,6	167,0

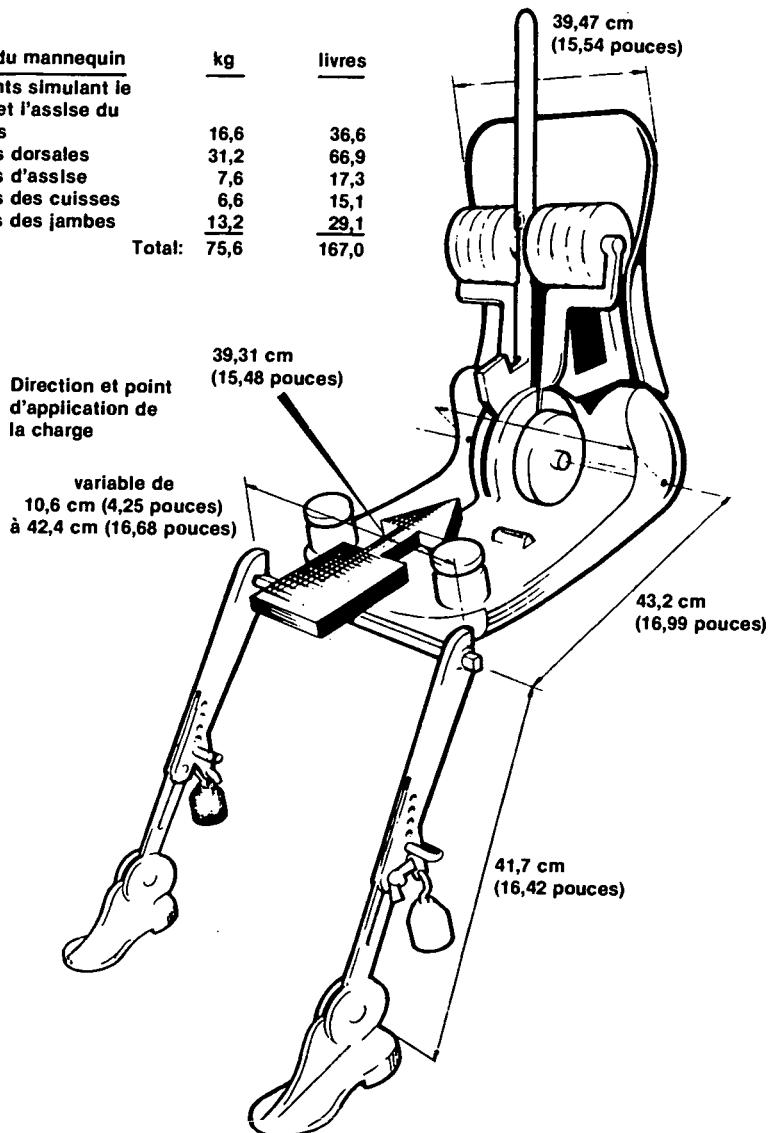


Fig. 2

*Amendements au Règlement n° 24***« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS DIESEL EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR »***Paragraphe 4.4., lire :*

- « 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation :
- 4.4.1. une marque d'homologation internationale composée :
  - 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation [\*]<sup>1</sup>,
  - 4.4.1.2. du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.1.;
  - 4.4.2. un symbole additionnel séparé du numéro du présent Règlement par une ligne verticale et constitué par la valeur corrigée du coefficient d'absorption, obtenue lors de l'homologation au cours de l'essai en accélération libre, exprimée en m<sup>-1</sup> et déterminée lors de l'homologation suivant la procédure décrite au paragraphe 3.2. de l'annexe 5 du présent Règlement. »

Note [(\*)] à la p. 229 du volume 835 du *Recueil des Traités des Nations Unies*] en bas de page, lire :

« . . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; ».

*Paragraphe 4.5., lire :*

- « 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.1. »

*Paragraphe 4.6., lire :*

- « 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile. »

*Paragraphe 4.7., lire :*

- « 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque. »

*Paragraphe 4.8., lire :*

- « 4.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de schémas de la marque d'homologation. »

---

<sup>1</sup> Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement n° 24 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 835, p. 227.

*Annexe 3*

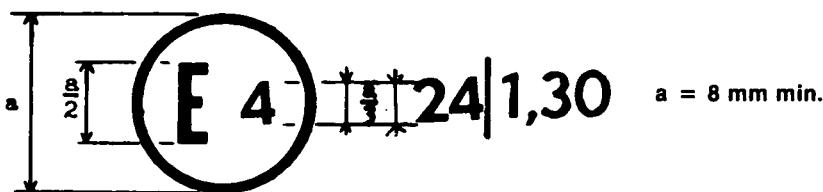
Remplacer l'annexe 3 par la suivante :

**« ANNEXE 3**

**SCHÉMAS DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION**

*Modèle A*

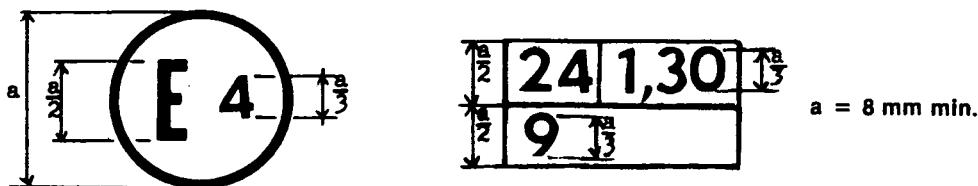
(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur, en application du Règlement n° 24.

*Modèle B*

(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos 24 et 9\*. La valeur corrigée du coefficient d'absorption est  $1,30 \text{ m}^{-1}$ . »

*Amendements au Règlement no 26*

**« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE LEURS SALLIES EXTÉRIEURES »**

*Paragraphe 4.4., lire :*

- « 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

- 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation [\*]<sup>1</sup>;
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1. »

*Paragraphe 4.5., lire :*

- « 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1., n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1. »

*Paragraphe 4.6., lire :*

- « 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile. »

*Paragraphe 4.7., lire :*

- « 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque. »

*Paragraphe 4.8., lire :*

- « 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de la marque d'homologation. »

## Annexe 2

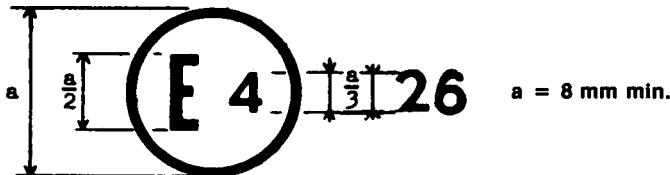
Remplacer l'annexe 2 par la suivante :

### « A N N E X E 2

#### SCHÉMAS DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

##### *Modèle A*

(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



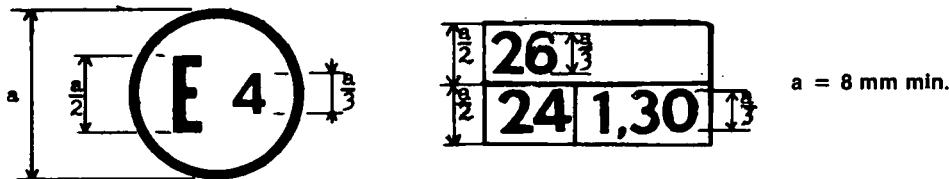
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les saillies extérieures, en application du Règlement n° 26.

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

<sup>1</sup> Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement n° 26 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 829, p. 349.

*Modèle B*

(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des règlements nos 26 et 24\*. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est  $1,30 \text{ m}^{-1}$ ).

*Amendements au Règlement no 27*

**« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION »**

*Paragraphe 7.3.1.2., première ligne*

- Remplacer « 30 mm » par « 50 mm ».

Ajouter le *nouveau paragraphe 12* suivant :

**« 12. Arrêt définitif de la production**

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de triangle faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

Le paragraphe 12 actuel devient le *nouveau paragraphe 13*.

In fine, lire « les fiches d'homologation » (au lieu de « des fiches. . . »).

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 septembre 1973.*

**APPLICATION** des Règlements nos 21<sup>1</sup>, 23<sup>2</sup>, 24<sup>3</sup> et 25<sup>4</sup> annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958

*Notification reçue le :*  
14 septembre 1973

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
(Pour prendre effet le 13 novembre 1973.)

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 801, p. 395.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 433.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 417.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR  
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon accession by the Government of the German Democratic Republic<sup>2</sup> in respect of article 11 (1)

*Notification received on:*

6 September 1973  
AUSTRALIA

"The Government of Australia does not regard the statement concerning paragraph 1 of article 11 of the Convention made by the German Democratic Republic, in a letter accompanying the instrument of accession as modifying any rights and obligations under that paragraph."

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Gouvernement de la République démocratique allemande<sup>2</sup> à l'égard de l'article 11, paragraphe 1

*Notification reçue le :*

6 septembre 1973  
AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Australie ne considère pas la déclaration que la République démocratique allemande a faite, en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention, dans une lettre accompagnant son instrument d'adhésion, comme modifiant aucun des droits et obligations prévus dans ce paragraphe.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866 and 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 231.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866 et 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 232.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING  
THE REQUIREMENT OF LEGALISATION  
FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

Nº 7625. CONVENTION SUPPRIMANT  
L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION  
DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À LA  
HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

DESIGNATION of authorities under article 6 (1) of the Convention

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

22 August 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND (In respect of  
Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla and  
St. Vincent.

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

For Grenada: "The Secretary to the Cabinet",

For St. Kitts-Nevis-Anguilla: "The Minister responsible for External Affairs",

For St. Vincent: "The Registrar of the High Court" for legal documents and "The Permanent Secretary of the Premier's Office" for other documents.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 19 September 1973.*

DÉSIGNATION d'autorités en application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 août 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD (A l'égard de Grenade,  
Saint-Christophe-et-Nièves et  
Anguilla et Saint-Vincent.)

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

Pour la Grenade : « The Secretary to the Cabinet »,

Pour Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla : « The Minister responsible for External Affairs »,

Pour Saint-Vincent : « The Registrar of the High Court » pour les actes authentiques et « The Permanent Secretary of the Premier's Office » pour les autres documents.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 septembre 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870 and 884.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870 et 884.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

24 August 1973  
SPAIN

(To take effect on 23 October 1973.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 September 1973.*

Nº 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

24 août 1973  
ESPAGNE

(Pour prendre effet le 23 octobre 1973).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 septembre 1973.*

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1973  
GUYANA

(To take effect on 13 October 1973.)

Nº 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1973  
GUYANE

(Pour prendre effet le 13 octobre 1973.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 751, 786, 828, 843, 850 and 885.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871 and 885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 786, 828, 843, 850 et 885.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871 et 885.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA. Nº 12652. ACCORD INTERNATIONAL  
AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À  
GENEVA ON 21 OCTOBER 1972<sup>1</sup> GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 September 1973  
ECUADOR

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 septembre 1973  
ÉQUATEUR

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, No. I-12652,  
and annex A in volume 884.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, n° I-12652,  
et annexe A du volume 884.